

MAGYAR KÖZLÖNY

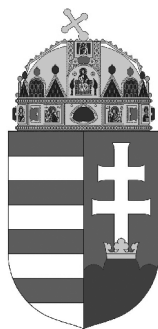
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG HIVATALOS LAPJA

Budapest,
2008. március 31.,
hétfő

54. szám

Ára: 1325,- Ft

MAGYAR



KÖZLÖNY

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG HIVATALOS LAPJA

Budapest,

2008. március 31.,

hétfő

54. szám

Ára: 1325,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

		Oldal
2008: XII. tv.	Az Európai Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló 2007/436/EK, Euratom tanácsi határozat kihirdetéséről . . .	2760
2008: XIII. tv.	Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló, 2004. október 11-én aláírt Partnerségi és Együttműködési Megállapodás kihirdetéséről	2764
69/2008. (III. 31.) Korm. r.	A várólista alapján nyújtható ellátások részletes szabályairól szóló 287/2006. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról.	2794
4/2008. (III. 31.) MNB r.	A jegybanki alapkamat mértékéről	2796
13/2008. (III. 31.) GKM–PM e. r.	A gépjármű regisztrációs adójának egyedi adó-megállapítási díjáról, valamint az annak megfizetésére vonatkozó egyéb eljárási szabályokról.	2796
8/2008. (III. 31.) PM–HM e. r.	A katonai lajstromjelű légi járműben felhasznált üzemanyag petróleum, illetve az Észak-atlanti Szerződés tagállamainak és a Békepartnerség más részt vevő államainak Magyarországon tartózkodó fegyveres erői és polgári állománya által felhasznált üzemanyagok adómentes beszerzésének, nyilvántartásának és elszámolásának, az ilyen célra kitarolt üzemanyag utáni felfüggesztett adó-megállapítási és adófizetési kötelezettség alóli végleges mentesülés részletes szabályairól, valamint a külföldi államok fegyveres erőinek ellátását végző szervezet jövedéki nyilvántartásának vezetésére vonatkozó előírásokról	2797
2/2008. (III. 31.) SZMM r.	A szociális és munkaügyi miniszter felügyelete alá tartozó fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásáról, valamint egyes szociális szolgáltatások 2008. évi kiegészítő támogatásáról	2800
	A Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatalának közleménye	2812

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2008. évi XII. törvény

az Európai Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló 2007/436/EK, Euratom tanácsi határozat kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európai Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló 2007. június 7-i 2007/436/EK, Euratom tanácsi határozat (a továbbiakban: Határozat) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Határozatot e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Határozat hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„A Tanács határozata (2007. június 7.)

az Európai Közösségek saját forrásainak rendszeréről (2007/436/EK, Euratom)

Az Európai Unió Tanácsa,
tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 269. cikkére,
tekintettel az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 173. cikkére,
tekintettel a Bizottság javaslatára,
tekintettel az Európai Parlament véleményére,
tekintettel a Számvevőszék véleményére,
tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére,
mivel:

(1) Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i brüsszeli ülésén többek között arra a következtetésre jutott, hogy a saját forrásokról szóló megállapodásokat a méltányosság általános céljának figyelembevételével kell megkötöni. Ezeknek a megállapodásoknak – az Európai Tanács 1984. évi fontainebleau-i ülésének vonatkozó következtetéseivel összhangban – ezért biztosítaniuk kell, hogy egyetlen tagállamra se nehezedjen a viszonylagos jólétéhez képest túlzott költségvetési teher. Ezért helyénvaló egyes tagállamokkal kapcsolatban rendelkezéseket hozni.

(2) A Közösségek saját forrásai rendszerének megfelelő forrásokat kell biztosítani a közösségi politikák szabályos fejlődéséhez, figyelemmel a szigorú költségvetési fegyelem szükségességére is.

(3) E határozat alkalmazásában a bruttó nemzeti jövedelemen (GNI) a piaci árakon meghatározott éves GNI-t kell érteni, ahogyan azt a Bizottság a Közösségben a nemzeti és regionális számlák európai rendszerének (a továbbiakban: ESA 95) alkalmazásában, a 2223/96/EK tanácsi rendelettel összhangban meghatározza.

(4) Tekintettel a költségvetés és a saját források területén az ESA 79-ről az ESA 95-re történő váltásra, és annak érdekében, hogy a Közösségek rendelkezésére bocsátott pénzügyi források összege változatlan maradjon, a Bizottság – az Európai Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló, 2000. szeptember 29-i 2000/597/EK, Euratom tanácsi határozat 3. cikkének (1) és (2) bekezdésével összhangban – két tizedes pontossággal, az említett cikkben szereplő képlet alapján újraszámította a saját források felső határát és a kötelezettségvállalási előirányzatok felső határát. A Bizottság 2001. december 28-án közölte az új felső határokat a Tanáccsal és az Európai Parlamenttel. A saját források felső határát a Bizottság a tagállamok piaci árakon számított teljes GNI-jének 1,24%-ában állapította meg, a kötelezettségvállalási előirányzatok felső határát pedig a tagállamok teljes GNI-jének 1,31%-ában. Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i ülésén arra a következtetésre jutott, hogy ezeket a felső határokat a jelenlegi szinten kell tartani.

(5) A Közösségek rendelkezésére bocsátott pénzügyi források változatlanul tartása érdekében az ESA 95-ben bekövetkező, a GNI szintjének jelentős változásával együtt járó módosítások esetén helyénvaló a GNI százalékában kifejezett felső határokat kiigazítani.

(6) A többoldalú kereskedelmi tárgyalások uruguayi fordulója keretében megkötött megállapodásoknak az Európai Unió jogában történő végrehajtását követően már nincs lényeges különbség a mezőgazdasági vámok és az egyéb vámok között. Ezért indokolt megszüntetni ezt a különbségtételt az Európai Unió általános költségvetése területén.

(7) Az átláthatóság és az egyszerűség érdekében az Európai Tanács 2005. december 15–16-án arra a következtetésre jutott, hogy a hozzáadottérték-adóból (HÉA) származó forrás lehívásának legnagyobb mértékét 0,30%-ban kell megállapítani.

(8) Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i ülésén arra a következtetésre jutott, hogy Ausztria, Hollandia, Németország és Svédország csökkentett HÉA-lehívási kulcsot alkalmazhat a 2007–2013-as időszakban, valamint Hollandia és Svédország ugyanebben az időszakban bruttó csökkentéseket élvezhet az éves GNI-alapú hozzájárulások tekintetében.

* A törvényt az Országgyűlés a 2008. március 17-i ülésnapján fogadta el.

(9) Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i ülésén arra a következtetésre jutott, hogy továbbra is maradjon meg az Egyesült Királyság javára szóló korrekciós mechanizmus, valamint Ausztria, Hollandia, Németország és Svédország csökkentett részvétele a korrekció finanszírozásában. A 2009 és 2011 közötti fokozatos bevezető időszakot követően azonban az Egyesült Királyságnak teljes mértékben részt kell vennie a bővítés költségeinek finanszírozásában, leszámítva a közvetlen mezőgazdasági kifizetéseket és a piachoz kapcsolódó kiadásokat, valamint a vidékfejlesztési kiadásoknak az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap (EMOGA) Garanciarészlegéből származó részét. Az Egyesült Királyság javára történő korrekció kiszámítását ezért fokozatosan kiigazítják az Európai Unióhoz 2004. április 30. után csatlakozó tagállamokra felosztott kiadások kizárásával, kivéve a fent említett mezőgazdasági és vidékfejlesztési kiadásokat. Az Egyesült Királyság kiegészítő hozzájárulása, amelyet a felosztott kiadások csökkentése eredményez, a 2007–2013-as időszakban nem haladhatja meg a 2004-es áron számított 10,5 milliárd eurót. 2013 előtti további bővítés esetén – Bulgária és Románia csatlakozását leszámítva – az összeget megfelelően ki kell igazítani.

(10) Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i ülésén arra a következtetésre jutott, hogy a 2000/597/EK, Euratom határozat 4. cikke második bekezdése *f)* pontjának rendelkezései – amelyek a csatlakozó országok éves előcsatlakozási kiadásainak az Egyesült Királyság javára történő korrekció kiszámításából való kivételével kapcsolatosak – 2013 végét követően ne legyenek alkalmazandók.

(11) Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i ülésén felkérte a Bizottságot, hogy végezzen teljes és széles körű felülvizsgálatot, amely kiterjed az EU – a Közös Agrárpolitikát (KAP) is magában foglaló – kiadásainak, valamint – az egyesült királyságbeli csökkentést is magában foglaló – forrásainak valamennyi vonatkozására, és erről 2008–2009-ben tegyen jelentést.

(12) Rendelkezéseket kell megállapítani, hogy szabályozzák a 2000/597/EK, Euratom határozatban előírt rendszerről az e határozattal bevezetett rendszerre történő átterést.

(13) Az Európai Tanács 2005. december 15–16-i ülésén arra a következtetésre jutott, hogy e határozatnak 2007. január 1-jén kell hatályba lépnie,

Meghatározta ezeket a rendelkezéseket, és ajánlja a tagállamoknak azok elfogadását:

1. cikk

A következő cikkekben megállapított szabályoknak megfelelően, az Európai Közösséget létrehozó szerződés (a továbbiakban: az EK-Szerződés) 269. cikkének és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés

(a továbbiakban: az Euratom-Szerződés) 173. cikkének megfelelően, a Közösségek számára saját forrásokat biztosítanak az Európai Unió általános költségvetésének finanszírozására.

Az Európai Unió általános költségvetését, az egyéb bevételek sérelme nélkül, teljes mértékben a Közösségek saját forrásaiból finanszírozzák.

2. cikk

(1) Az Európai Unió költségvetésében a saját forrásokat a következőkből álló bevételek alkotják:

a) lefölözések, támogatások, kiegészítő vagy kompenzációs összegek, kiegészítő összegek vagy tényezők, a közös vámtarifa szerinti vámok és egyéb vámok, amelyeket a harmadik országokkal folytatott kereskedelem tekintetében a Közösségek intézményei már megállapítottak vagy meg fognak állapítani, az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó, hatályát veszített szerződés hatálya alá tartozó termékekre kiszabott vámok, valamint a cukorágazat piacának közös szervezése keretein belül nyújtott hozzájárulások és egyéb vámok;

b) e cikk (4) bekezdése második albekezdésének sérelme nélkül az összes tagállamra érvényes egységes kulcs alkalmazása a harmonizált hozzáadottérték-adó alapján, amely alapot a közösségi szabályok alapján állapítanak meg. A (7) bekezdésben meghatározottaknak megfelelően az e célból figyelembe vett adóalap egyik tagállam esetében sem haladhatja meg a GNI 50%-át;

c) e cikk (5) bekezdése második albekezdésének sérelme nélkül, a költségvetési eljárás alapján, valamennyi egyéb bevétel összegének figyelembevételével meghatározott egységes kulcsnak valamennyi tagállam GNI-jének összegére történő alkalmazása.

(2) Az Európai Unió általános költségvetésében szereplő saját forrásnak minősül a bármilyen olyan új teherből származó bevétel is, amelyet valamely közös politika keretében az EK-Szerződésnek vagy az Euratom-Szerződésnek megfelelően vezettek be, feltéve hogy betartották az EK-Szerződés 269. cikke szerinti eljárást vagy az Euratom-Szerződés 173. cikke szerinti eljárást.

(3) A tagállamok beszédési költség címén megtartják az (1) bekezdés *a)* pontjában említett összegek 25%-át.

(4) Az (1) bekezdés *b)* pontjában említett egységes kulcs 0,30%.

Kizárólag a 2007–2013-as időszakra a hozzáadottérték-adóból származó forrás lehívási kulcsa Ausztria esetében 0,225%, Németország esetében 0,15%, Hollandia és Svédország esetében pedig 0,10%.

(5) Minden tagállam GNI-jére az (1) bekezdés *c)* pontjában említett egységes kulcsot alkalmazzák.

Kizárólag a 2007–2013-as időszakban, 2004-es áron számítva, Hollandia az éves GNI-hozzájárulásából bruttó 605 millió EUR, Svédország pedig az éves GNI-hozzájárulásából

ulásából bruttó 150 millió EUR csökkentést vehet igénybe. Ezeket az összegeket folyó árakra igazítják az EU aktuális, euróban kifejezett GDP-deflátorának alkalmazásával, amelyet a Bizottság ad meg, és amely az előzetes költségvetési tervezet kidolgozásakor rendelkezésre áll. Ezeket a bruttó csökkentéseket az Egyesült Királyság javára történő, e határozat 4. és 5. cikkében említett korrekció számítása és finanszírozása után kell nyújtani, amelyre így e csökkentések nincsenek hatással.

(6) Amennyiben a pénzügyi év elején a költségvetést még nem fogadták el, az új kulcsok hatálybalépéséig a már létező HÉA- és GNI-lehívási kulcsokat kell alkalmazni.

(7) E határozat alkalmazásában a GNI az adott évre piaci árakon meghatározott GNI, ahogyan azt a Bizottság az ESA 95 alkalmazásában, a 2223/96/EK tanácsi rendelettel összhangban meghatározza.

Amennyiben az ESA 95 módosításai jelentős változásokat eredményeznek a Bizottság által meghatározott GNI-ben, a Tanács a Bizottság javaslata alapján egyhangúlag, és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően határoz arról, hogy e módosításokat e határozat alkalmazásában figyelembe kell-e venni.

3. cikk

(1) Az éves kifizetési előirányzatokat fedező, a Közöségek számára allokált saját források teljes összege nem haladhatja meg az összes tagállam GNI-je összegének 1,24%-át.

(2) Az Európai Unió általános költségvetésében szereplő kötelezettségvállalási előirányzatok teljes éves összege nem haladhatja meg a tagállamok teljes GNI-jének 1,31%-át. A kötelezettségvállalási előirányzatok és a kifizetési előirányzatok között helyes arányt kell fenntartani annak érdekében, hogy összeegyeztethetőségük, valamint az (1) bekezdés szerinti felső határ betartása az elkövetkező években biztosítható legyen.

(3) Amennyiben az ESA 95 módosításai jelentős változásokat eredményeznek az e határozat alkalmazásában meghatározott GNI szintjében, az (1) és (2) bekezdésben meghatározott kifizetési és kötelezettségvállalási felső határokat a Bizottság a következő képlet alapján újraszámítja:

$$1,24\%(1,31\%) \frac{GNI_{t-2} \quad GNI_{t-1} \quad GNI_t \text{ ESA jelenlegi}}{GNI_{t-2} \quad GNI_{t-1} \quad GNI_t \text{ ESA módosított}}$$

ahol t a legutolsó teljes év, amelyre vonatkozóan az a piaci áron számított bruttó nemzeti jövedelem összehangolásáról (GNI-rendelet) szóló, 2003. július 15-i 1287/2003/EK, Euratom tanácsi rendelet szerinti adatok rendelkezésre állnak.

4. cikk

(1) Az Egyesült Királyság korrekcióban részesül a költségvetési egyensúlytalanságok tekintetében.

E korrekciót a következőképpen határozzák meg:

a) kiszámítják az előző pénzügyi évben a következők között fennálló különbséget:

– az Egyesült Királyság százalékos részesedése a nem maximált hozzáadottértékadó-alapok összegéből, és

– az Egyesült Királyság százalékos részesedése az összes felosztott kiadásból;

b) megszorozzák az így kapott különbséget az összes felosztott kiadással;

c) a b) pont szerinti eredményt megszorozzák 0,66-dal;

d) a c) pont szerinti eredményből kivonják az Egyesült Királyságnak a maximált hozzáadottérték-adóra történő áttéréséből eredő hatásokat és a 2. cikk (1) bekezdésének c) pontjában említett befizetéseket, nevezetesen a következők közötti különbséget:

– azon összeg, amelyet az Egyesült Királyságnak a 2. cikk (1) bekezdésének b) és c) pontjában említett források által finanszírozott összegekbe kellett volna fizetnie, ha az egységes kulcsot a nem maximált hozzáadottértékadó-alapokra alkalmazták volna, és

– az Egyesült Királyság befizetései a 2. cikk (1) bekezdésének b) és c) pontja alapján;

e) a d) pont szerinti eredményből kivonják az Egyesült Királyság azon nettó nyereségét, amely a 2. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett források százalékarányának növekedéséből származik, és amelyet a tagállamok a beszedés és az ezzel összefüggő költségek fedezésére tartottak meg;

f) az EU minden egyes bővítéskor kiszámítják az ellentételezés csökkentése érdekében az e) pont szerinti eredmény kiigazítását, ezáltal biztosítják, hogy azon kiadás, amely a bővítés előtt változatlan volt, a bővítés után se csökkenjen. E kiigazítást az összes felosztott kiadás olyan összeggel való csökkentésével kell végrehajtani, amely a csatlakozó országok éves, csatlakozás előtti kiadásának felel meg. Az összes így kiszámított összeget át kell vinni a következő évekre, és évente ki kell igazítani az EU legutóbbi rendelkezésre álló, euróban kifejezett GDP-deflátorának alkalmazásával, amelyet a Bizottság ad meg. Ezt a költségvetésben 2014-ben első ízben szereplő korrekcióval kezdődően nem kell alkalmazni;

g) a kiszámított összeget kiigazítják úgy, hogy a teljes felosztott kiadásból levonják a 2004. április 30. után csatlakozó tagállamok teljes felosztott kiadását, kivéve a közvetlen mezőgazdasági kifizetéseket és a piachoz kapcsolódó kiadásokat, valamint a vidékfejlesztési kiadásoknak az EMOGA Garanciarészlégéből származó részét.

A levonást az alábbi ütemezés szerint fokozatosan növelik.

Az Egyesült Királyság javára történő korrekció költségvetésben való szerepeltetésének első éve	A bővítéssel kapcsolatos (fent meghatározott) kiadásoknak az Egyesült Királyság javára történő korrekció kiszámításából kiveendő százalékos aránya
2009	20
2010	70
2011	100

(2) A 2007–2013-as időszakban az Egyesült Királyság kiegészítő hozzájárulása, amelyet az (1) bekezdés g) pontjában említett felosztott kiadások csökkentése eredményez, nem haladhatja meg a 2004-es árakon számított 10,5 milliárd eurót. A Bizottság szolgálatai minden évben ellenőrzik, hogy a korrekció kiigazításainak összege meghaladja-e ezt az összeget. E számítás céljából a folyó árakon számított összegeket átváltják 2004-es árakra az EU legutóbbi rendelkezésre álló, euróban kifejezett GDP-deflátorának alkalmazásával, amelyet a Bizottság ad meg. A 10,5 milliárd EUR értékű felső határ átlépése esetén az Egyesült Királyság hozzájárulását megfelelően csökkentik.

2013 előtti további bővítés esetén a 10,5 milliárd EUR értékű felső határt megfelelően felfelé igazítják.

5. cikk

(1) A korrekció költségét a következő rendelkezéseknek megfelelően a többi tagállam viseli:

a) a költség megosztását először a 2. cikk (1) bekezdésének c) pontjában említett befizetések egyes tagállamokra jutó hányada alapján számolják ki, az Egyesült Királyság kivételével, valamint Hollandia és Svédország 2. cikk (5) bekezdésében említett GNI-alapú hozzájárulásának bruttó csökkentése figyelmen kívül hagyásával;

b) ezt követően kiigazítják úgy, hogy Ausztria, Hollandia, Németország és Svédország finanszírozási hányada az e számításból eredő rendes hányad egynegyedére korlátozódjon.

(2) Az Egyesült Királyság úgy részesül a korrekcióban, hogy levonnak a 2. cikk (1) bekezdésének c) pontja alkalmazásából eredő befizetéseiből. A többi tagállam által viselt költségeket hozzáadják azon befizetéseikhez, amelyek a 2. cikk (1) bekezdése c) pontjának az egyes tagállamokra történő alkalmazásából származnak.

(3) A 2. cikk (5) bekezdése, a 4. cikk és e cikk alkalmazásához szükséges számításokat a Bizottság végzi el.

(4) Amennyiben a pénzügyi év kezdetén a költségvetést még nem fogadták el, akkor az Egyesült Királyság részére juttatott korrekció és a többi tagállam által viselt költség alkalmazásban marad úgy, ahogyan az az utolsó elfogadott költségvetésben szerepel.

6. cikk

A 2. cikkben említett bevételt megkülönböztetés nélkül használják fel az Európai Unió általános költségvetésében szereplő valamennyi kiadás finanszírozására.

7. cikk

A Közösségek költségvetésében a pénzügyi év folyamán az összes tényleges kiadást meghaladó közösségi bevételi többletet a következő pénzügyi évre viszik át.

8. cikk

(1) A Közösségeknek a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjában említett saját forrásait a tagállamok a nemzeti törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezések alapján szedik be, amelyeket adott esetben a közösségi követelményekhez igazítanak.

A Bizottság rendszeres időközönként megvizsgálja a tagállamok által számára bejelentett nemzeti rendelkezéseket, eljuttatja a tagállamokhoz azokat a módosításokat, amelyeket a közösségi szabályoknak való megfeleléshez szükségesnek ítélt, és jelentést nyújt be a költségvetési hatóságnak.

A tagállamok a Bizottság rendelkezésére bocsátják a 2. cikk (1) bekezdésének a), b) és c) pontjában előírt forrásokat.

(2) A Tanács az EK-Szerződés 279. cikkének (2) bekezdésében megállapított eljárásnak és az Euratom-Szerződés 183. cikkének megfelelően elfogadja azokat a rendelkezéseket, amelyek szükségesek e határozat alkalmazásához, valamint a 2. és 5. cikk szerinti bevételek beszedésének ellenőrzéséhez és e bevételeknek a Bizottság rendelkezésére bocsátásához és befizetéséhez.

9. cikk

A Bizottság az EU KAP-ot is magában foglaló kiadásainak és az Egyesült Királyságnak nyújtott csökkentést is magában foglaló forrásainak minden szempontot figyelembe vevő, teljes és széles körű felülvizsgálatának keretében – amelyről 2008–2009 folyamán tesz jelentést – elvégzi a saját források rendszerének általános felülvizsgálatát.

10. cikk

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, a 2000/597/EK, Euratom határozat 2007. január 1-jétől kezdődően hatályát veszti. A tagállamok pénzügyi hozzájárulásainak a Közösségek saját forrásai által történő pótlásáról szóló, 1970. áp-

rilis 21-i 70/243/ESZAK, EGK, Euratom tanácsi határozatra, a Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló, 1985. május 7-i 85/257/EGK, Euratom tanácsi határozatra, a Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló, 1988. június 24-i 88/376/EGK, Euratom tanácsi határozatra, a Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló, 1994. október 31-i 94/728/EK, Euratom határozatra vagy a 2000/597/EK, Euratom határozatra történő bármilyen hivatkozást az e határozatra történő hivatkozásnak kell tekinteni.

(2) A 88/376/EGK, Euratom határozat, a 94/728/EK, Euratom határozat és a 2000/597/EK, Euratom határozat 2., 4. és 5. cikkét továbbra is alkalmazni kell a valamennyi tagállamra érvényes, egységes kulcsnak – az egyes tagállamok GNP-jének vagy GNI-jének az adott évtől függően egységesen 50–55%-ában meghatározott – hozzáadott-értékadó-alapra történő alkalmazásából keletkező bevétel kiszámítására és kiigazítására, valamint az Egyesült Királyság vonatkozásában jelentkező költségvetési egyensúlytalanság 1988–2006-os korrekciójának kiszámítására.

(3) A 2. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett összegek esetében – amelyeket az alkalmazandó közösségi szabályokkal összhangban a tagállamoknak 2001. február 28. előtt rendelkezésre kellett volna bocsátaniuk – a tagállamok a beszedés költségének címén továbbra is megtartják ezen összegek 10%-át.

11. cikk

A tagállamokat a Tanács főtitkára értesíti e határozatról.

A tagállamok haladéktalanul értesítik a Tanács főtitkárát az e határozat elfogadására vonatkozó, alkotmányos követelményeiknek megfelelő eljárásaik lezárásáról.

E határozat a második albekezdésben említett utolsó értesítés beérkezését követő hónap első napján lép hatályba.

Ezt a határozatot 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

12. cikk

Ezt a határozatot az Európai Unió Hivatalos Lapjában ki kell hirdetni.”

4. § Az Országgyűlés jóváhagyja a Határozatnak e törvény hatálybalépését követő napjától történő – a Határozat 11. cikke szerinti – ideiglenes alkalmazását.

5. § (1) E törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 4. §-a a Határozat 11. cikk harmadik bekezdésében meghatározott időpontban hatályát veszti.

(3) A Határozat hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2) bekezdésben meghatározott időpont naptári

napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertetévé válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) A törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az államháztartásért felelős miniszter gondoskodik.

(5) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy az Európai Unió saját forrásaival kapcsolatos kötelezettségek teljesítésében részt vevő intézmények feladat- és hatáskörét, valamint a kapcsolódó eljárásrendet rendeletben határozza meg.

(6) Ez a törvény az Európai Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló 2007. június 7-i 2007/436/EK, Euratom tanácsi határozat 11. cikkének végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2008. évi XIII. törvény

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló, 2004. október 11-én aláírt Partnerségi és Együttműködési Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Partnerségi és Együttműködési Megállapodás egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról

a Belga Királyság,
a Cseh Köztársaság,
a Dán Királyság,
a Németországi Szövetségi Köztársaság,

* A törvényt az Országgyűlés a 2008. március 17-i ülésnapján fogadta el.

az Észt Köztársaság,
a Görög Köztársaság,
a Spanyol Királyság,
a Francia Köztársaság,
Írország,
az Olasz Köztársaság,
a Ciprusi Köztársaság,
a Lett Köztársaság,
a Litván Köztársaság,
a Luxemburgi Nagyhercegség,
a Magyar Köztársaság,
a Máltai Köztársaság,
a Holland Királyság,
az Osztrák Köztársaság,
a Lengyel Köztársaság,
a Portugál Köztársaság,
a Szlovén Köztársaság,
a Szlovák Köztársaság,
a Finn Köztársaság,
a Svéd Királyság,
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága,
az Európai Közösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban a „tagállamok”, valamint

az Európai Közösség, az Európai Atomenergia-közösség, a továbbiakban „Közösség”,
egyrésről,
a Tádzsik Köztársaság,
másrésről,

figyelembe véve a Közösség, annak tagállamai, valamint a Tádzsik Köztársaság között fennálló kötelekeket és az általuk közösen képviselt értékeket,

felismerve, hogy a Közösség és a Tádzsik Köztársaság erősíteni kívánja ezeket a kötelekeket, valamint olyan partnerséget és együttműködést kíván kialakítani, amely elmélyíti és bővíti a közöttük a múltban – különösen az Európai Gazdasági Közösség és az Európai Atomenergia-közösség, valamint a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között létrejött a kereskedelemről, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló, 1989. december 18-án aláírt megállapodás alapján – létrejött kapcsolatokat,

figyelembe véve a Közösség és tagállamai, valamint a Tádzsik Köztársaság az iránti szándékát, hogy megerősítse a partnerség valódi alapját képező politikai és gazdasági szabadságjogokat,

felismerve, hogy e kontextusban a Tádzsik Köztársaság függetlenségének, szuverenitásának és területi integritásának támogatása hozzájárul a béke és a stabilitás megőrzéséhez Közép-Ázsiában,

figyelembe véve a Feleknek azon szándékát, hogy előmozdítsák a nemzetközi békét és biztonságot, illetve a konfliktusok békés rendezését, valamint, hogy ennek elérése céljából együttműködjenek az ENSZ és az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ) keretén belül,

figyelembe véve a Közösség és tagállamai, valamint a Tádzsik Köztársaság azon szilárd elkötelezettségét, hogy teljes mértékben végrehajtják az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet (EBEÉ) záróokmányában, a madridi és a bécsi utólagos találkozók záróokmányaiban, a gazdasági együttműködésről szóló bonni EBEÉ-értekezlet dokumentumában, a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányában és az EBEÉ 1992. évi, „A változás kihívásai” című helsinki okmányában, továbbá az EBESZ egyéb alapvető okmányaiban szereplő valamennyi elvet és rendelkezést,

azzal a meggyőződéssel, hogy a jogállamiság és az emberi jogok tiszteletben tartása – különösen a kisebbségekhez tartozó személyek jogai tekintetében –, továbbá egy a többpártrendszeren és a szabad és demokratikus választásokon alapuló rendszer létrehozása, illetve a piacgazdaság létrehozását célzó gazdasági liberalizáció különösen nagy jelentőséggel bír,

abban a hitben, hogy e partnerségi és együttműködési megállapodás teljes körű végrehajtása a Tádzsik Köztársaságban a politikai, gazdasági és jogi reformok folytatásától és megvalósításától, valamint az együttműködéshez szükséges feltételek bevezetésétől függ, és ugyanakkor hozzá is járul ezekhez, különösen az EBEÉ bonni értekezletének következtetéseit figyelembe véve,

azzal az óhajjal, hogy a Tádzsik Köztársaságban a moszkvai békeszerződések következtében megkezdett belső békítési folyamat folytatása ösztönzést kapjon,

azzal az óhajjal, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken bátorítsák a szomszédos országokkal való regionális együttműködés folyamatát, és ezáltal előmozdítsák a térség jólétét és stabilitását,

azzal az óhajjal, hogy rendszeres politikai párbeszédet hozzanak létre és alakítsanak ki a kölcsönös érdeklődésre számot tartó, kétoldalú és nemzetközi ügyekben,

felismerve és támogatva a Tádzsik Köztársaság azon szándékát, hogy az európai intézményekkel szoros együttműködést alakítson ki,

figyelembe véve a Tádzsik Köztársaságban a beruházások elősegítésének szükségességét, különösen az energia- és a vízgazdálkodás-szektorban, megerősítve a Közösségnek és tagállamainak, valamint a Tádzsik Köztársaságnak az Európai Energia Charta iránti és az Energia Charta Szerződés és az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti vonatkozásokról szóló Energia Charta Jegyzőkönyv teljes végrehajtása iránti elkötelezettségét,

tekintetbe véve, hogy a Közösség – ha szükséges – kész szociális és gazdasági együttműködésre, továbbá a szegénység elleni küzdelmet is magában foglaló technikai segítségnyújtásra,

szem előtt tartva, hogy e megállapodás elősegítheti a Tádzsik Köztársaság és egy, az Európán belüli szélesebb együttműködési terület, valamint a szomszédos régiók közötti fokozatos közeledést, továbbá a Tádzsik Köztársaságnak a nyitott nemzetközi kereskedelmi rendszerbe történő folyamatos integrációját,

figyelembe véve a Feleknek a kereskedelem liberalizálása iránti a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) szabá-

lyainak megfelelő elkötelezettségét, illetve azt, hogy a Közösség kedvezően fogadja a Tádzsik Köztársaság azon szándékát, hogy a WTO-hoz csatlakozzon,

annak tudatában, hogy szükség van a kereskedelmet és a befektetést érintő feltételek, valamint az olyan területeken érvényesülő feltételek javítására, mint a vállalatalapítás, a foglalkoztatás, a szolgáltatásnyújtás és a tőkemozgás,

meggyőződve arról, hogy e megállapodás új légkört teremt a Felek közötti gazdasági kapcsolatok, és különösen a kereskedelem és a befektetések fejlesztése számára, amelyek elengedhetetlen eszközei a gazdaság szerkezeti átalakításának és a technológiai korszerűsítésnek,

azzal az óhajjal, hogy szoros együttműködés alakuljon ki a környezetvédelem területén, tekintettel a Felek e téren való egymásrautaltságára,

felismerve, hogy az illegális bevándorlás, a szervezett nemzetközi bűnözés és a kábítószer-kereskedelem megelőzésében és felügyeletében való együttműködés, valamint a terrorizmus elleni küzdelem e megállapodás elsődleges célkitűzései,

azzal az óhajjal, hogy együttműködést alakítsanak ki a kultúra és az oktatás területén és javítsák az információ-áramlást,

a következőkben állapodott meg:

1. Cikk

Partnerség jön létre egyrésről a Közösség és annak tagállamai, másrésről a Tádzsik Köztársaság között. E partnerség célkitűzései a következők:

- a Tádzsik Köztársaság függetlenségének és szuverenitásának támogatása,
- a Tádzsik Köztársaság azon törekvéseinek támogatása, melyek demokráciájának megszilárdítására, gazdaságának és szociális infrastruktúrájának fejlesztésére, valamint a piacgazdaságra való áttérés befejezésére irányulnak,
- olyan megfelelő keret biztosítása a Felek közötti politikai párbeszédhez, amely közöttük szoros politikai kapcsolatok kiépítését teszi lehetővé,
- a Felek közötti kereskedelem és a beruházások támogatása, különösen az energetikai és vízgazatokban, valamint a harmonikus gazdasági kapcsolatok támogatása, és ezáltal a fenntartható fejlődés elősegítése a Felek országai-ban,
- a jogalkotási, gazdasági, szociális, pénzügyi, nem katonai tudományos technológiai és kulturális együttműködés alapjának megteremtése.

I. CÍM

ÁLTALÁNOS ELVEK

2. Cikk

A Felek bel- és külpolitikájának alapja és egyúttal e megállapodás alapvetően fontos eleme a demokrácia, va-

lamint az alapvető és az emberi jogok, különösen az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában, az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsinki Záróokmányban és a „Párizsi Charta egy új Európáért” című dokumentumban meghatározott alapelveinek, valamint a piacgazdaság alapelveinek tiszteletben tartása.

3. Cikk

A Felek úgy ítélik meg, hogy jövőbeli jólétük és stabilitásuk szempontjából elengedhetetlen, hogy a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének megszűnése révén kialakult, újonnan függetlenné vált államok (a továbbiakban: „Független Államok”) a Helsinki Záróokmány és a nemzetközi jog elveivel összhangban, együttműködést és jószomszédi kapcsolatokat alakítsanak ki és tartsanak fenn maguk között; és a Felek mindent megtesznek e folyamat előmozdítása érdekében.

II. CÍM

POLITIKAI PÁRBESZÉD

4. Cikk

A Felek között rendszeres politikai párbeszéd jön létre, amelyet a Felek tovább kívánnak fejleszteni és el kívánnak mélyíteni. E párbeszéd végigkíséri és erősíti a Közösség és a Tádzsik Köztársaság közötti közeledést, támogatja a Tádzsik Köztársaságban folyamatban lévő politikai és társadalmi és gazdasági változásokat, és hozzájárul az együttműködés új formáinak megteremtéséhez. A politikai párbeszéd:

- erősíti a Tádzsik Köztársaság, valamint a Közösség és tagállamai, és így a demokratikus nemzetek közösségének egésze közötti kapcsolatokat. Az e megállapodás révén elért gazdasági közeledés intenzívebb politikai kapcsolatokat eredményez;
- a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdések tekintetében az álláspontok nagyobb mértékű közeledését eredményezi, és így növeli a régió-n belül a biztonságot és a stabilitást;
- arra irányul, hogy a Felek törekedjenek az együttműködésre a demokrácia elveinek betartását, valamint az emberi jogok védelmét és elősegítését illetően, különösen a kisebbségekhez tartozó személyek tekintetében, és szükség esetén tartsanak konzultációt a releváns kérdésekben.

A Felek úgy gondolják, hogy a tömegpusztító fegyverek és hordozórakétáik elterjedése, legyen szó akár állami, akár nem állami szereplőkről, jelenti a stabilitás és a nemzetközi biztonság elleni egyik legjelentősebb veszélyforrást. A Felek következőképpen megegyeznek abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozórakétáik elterjedése elleni harchoz

azon kötelezettségek teljes mértékű tiszteletben tartása és nemzeti szinten való megvalósítása mellett, melyeket szerződésileg vállaltak a leszerelési és a tömegpusztító fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló nemzetközi szerződésekben és megállapodásokban, illetve melyeket egyéb a témába vágó nemzetközi kötelezettségeikben vállaltak. A Felek megállapodnak, hogy ez a rendelkezés lényeges elemét képi ennek a megállapodásnak és hogy az a fenti elemeket kísérő és azokat megerősítő politikai párbeszéd részét képezi majd.

A Felek megállapodnak többek között abban, hogy együttműködnek és részt vesznek a tömegpusztító fegyverek és hordozórakétáik elterjedése elleni harcban azáltal, hogy:

- intézkedéseket hoznak az összes többi releváns nemzetközi jogi okmány aláírása vagy ratifikálása vagy adott esetben ahhoz való csatlakozás, illetve azok teljes mértékű megvalósítása céljából;

- életbe léptetnek egy olyan exportra vonatkozó hatékony nemzeti ellenőrzési rendszert, mely mind a tömegpusztító fegyverek exportjára, mind a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk tranzitjára vonatkozik, beleértve a végső felhasználás ellenőrzését, melyet a tömegpusztító fegyverek tekintetében a kettős felhasználású technológiákra alkalmaznak és mely ellenőrzési rendszer hatékony szankciókat helyez kilátásba a kiviteli ellenőrzés megsértése esetén. E párbeszédre regionális szinten kerülhet sor.

5. Cikk

Miniszteri szintű politikai párbeszédre a 77. cikk szerint létrehozott Együttműködési Tanács keretében, egyéb alkalmakkor pedig kölcsönös megállapodás alapján kerül sor.

6. Cikk

A Felek a politikai párbeszédre más eljárásokat és mechanizmusokat is létrehozhatnak, különösen a következő formákban:

- rendszeres ülések egyrészt a Közösséget és tagállamait, másrészt a Tádzsik Köztársaságot képviselő magas beosztású tisztviselők között;

- a Felek közötti diplomáciai csatornák teljes kihasználása, különösen a kétoldalú és többoldalú szinten való megfelelő kapcsolatfelvétel révén, beleértve esetenként az Egyesült Nemzetek és az EBEÉ találkozóit, illetve más fórumokat;

- bármilyen más eszközzel, ideértve az olyan szakértői ülések lehetőségét, amelyek hozzájárulnak e párbeszéd erősítéséhez és fejlesztéséhez.

III. CÍM

ÁRUKERESKEDELEM

7. Cikk

(1) A Felek egymás számára minden területen a legnagyobb kedvezmény elvét biztosítják a következők tekintetében:

- behozatali és kiviteli vámok és díjak, beleértve az ilyen vámok és díjak beszedésének módszerét;
- a vámkezeléshez, az árutovábbításhoz, a raktárakhoz és az átrakodáshoz kapcsolódó rendelkezések;
- a behozott árukra közvetlenül vagy közvetetten kivetett adók és bármilyen egyéb belső adók;
- fizetési módok és a fizetések átutalása;
- az áruk belföldi piacon való értékesítéséhez, megvásárlásához, szállításához, forgalmazásához és felhasználásához kapcsolódó szabályok.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni a következőkre:

- a) a vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozása céljából, illetve ilyen unió vagy terület létrejötte alapján adott kedvezmények;

- b) a WTO-szabályokkal összhangban bizonyos országoknak, illetve egyéb nemzetközi megállapodások alapján a fejlődő országoknak adott kedvezmények;

- c) a határforgalom megkönnyítése érdekében a szomszédos országoknak adott kedvezmények.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit egy átmeneti időszak alatt, amely öt évvel e megállapodás hatálybalépését követően jár le, nem kell alkalmazni az I. mellékletben meghatározott azon kedvezményekre, amelyeket a Tádzsik Köztársaság a Szovjetunió megszűnésekor kezelt más államoknak nyújt.

8. Cikk

(1) A Felek egyetértenek abban, hogy a szabad árutovábbítás elve e megállapodás célkitűzései elérésének elengedhetetlen feltételét képezi.

Ebben a vonatkozásban mindegyik Fél biztosítja a másik Fél vámterületéről származó vagy a másik Fél vámterületére irányuló áruk részére a saját területén átmenő forgalom szabadságát.

(2) A Felek között az 1994-es GATT V. cikkének (2), (3), (4) és (5) bekezdésében leírt szabályokat kell alkalmazni.

(3) Az e cikkben foglalt szabályok nem sértik a Felek közötti megállapodás alapján meghatározott ágazatokra, így például különösen a szállításra vagy egyes termékekre vonatkozó különleges szabályokat.

9. Cikk

A Felek – a mindkét Félre nézve kötelező, az áruk ideiglenes behozataláról szóló nemzetközi egyezményekből származó jogok és kötelezettségek sérelme nélkül – az ebben az ügyben rájuk nézve kötelező bármely nemzetközi egyezmény alapján előírt eljárások esetében és értelmében, saját jogszabályaikkal összhangban mentességet is biztosítanak egymásnak az ideiglenesen behozott árukra érvényes importterhek és vámok alól. Tekintetbe kell venni azokat a feltételeket, amelyek alapján az ilyen egyezményekből származó kötelezettségeket a szóban forgó Fél elfogadta.

10. Cikk

(1) A Tádzsik Köztársaságból származó áruk – az e megállapodás 12., 15. és 16. cikkében foglalt rendelkezések sérelme nélkül – mennyiségi korlátozásoktól és azonos hatású intézkedésektől mentesen hozhatók be a Közösségbe.

(2) A Közösségből származó áruk – az e megállapodás 12., 15. és 16. cikkében foglalt rendelkezések sérelme nélkül – mennyiségi korlátozástól mentesen és azonos hatású intézkedés nélkül hozhatók be a Tádzsik Köztársaságba.

11. Cikk

A Felek közötti áruforgalomban a piaci árak érvényesülnek.

12. Cikk

(1) Ha valamely terméket olyan megnövelt mennyiségben vagy olyan feltételek mellett visznek be valamelyik Fél területére, amelyek a hasonló vagy közvetlen versenyben álló termékeket gyártó hazai termelőknek jelentős sérelmet okoznak, vagy ennek veszélye fennáll, a Közösség vagy a Tádzsik Köztársaság – amelyikük az érintett – a következő eljárásokkal és feltételekkel összhangban megfelelő intézkedéseket hozhat.

(2) A Közösség vagy a Tádzsik Köztársaság, az esettől függően – mielőtt intézkedéseket tenne, vagy a (4) bekezdés hatálya alá eső esetekben az intézkedéseket követően a lehető leghamarabb – biztosítja az Együttműködési Tanács számára az összes vonatkozó tájékoztatást, azzal a céllal, hogy a XI. címben meghatározottak szerint mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.

(3) Ha a konzultációk eredményeként a Felek az ügy Együttműködési Bizottság elé történő utalásától számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a helyzet orvoslása érdekében teendő intézkedéseket illetően, annak

a Félnek, amelyik a konzultációkat igényelte, jogában áll az érintett termékek behozatalát korlátozni, vagy más megfelelő intézkedéseket hozni a sérelem megakadályozásához vagy jogorvoslatához szükséges mértékben és ideig.

(4) Kritikus körülmények esetén, ha a késedelem nehezen orvosolható kárt okozna, a Felek hozhatnak intézkedéseket a konzultációk előtt, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések meghozatala után azonnal konzultációt ajánlanak fel.

(5) Az e cikk alapján meghozandó intézkedések megválasztásánál a Felek elsőbbséget biztosítanak azoknak az intézkedéseknek, amelyek a legkisebb zavart okozzák a jelen megállapodás céljainak elérésében.

(6) E cikk egyetlen rendelkezése sem sérti és semmilyen módon nem érinti a Felek valamelyike által az 1994-es GATT VI. cikkével, és az 1994-es GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodással, illetve a támogatásokról és a kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodással, továbbá a kapcsolódó belső jogszabállyal összhangban hozott dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedések elfogadását.

13. Cikk

A Felek vállalják, hogy a körülmények figyelembevételével – és különösen a Tádzsik Köztársaság WTO-hoz való jövőbeni csatlakozásából eredő helyzet figyelembevételével – e megállapodás áruforgalmi rendelkezéseit kiigazítják. Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tehet a Feleknek az ilyen kiigazítások tekintetében, amelyeket elfogadásuk esetén a Felek közötti megállapodás útján, saját eljárásaiknak megfelelően léptethetnek hatályba.

14. Cikk

E megállapodás nem zárja ki a behozatalra, kivitelre vagy tranzitárukra vonatkozó olyan tilalmakat és korlátozásokat, amelyeket a közérkölc, a közrend, a közbiztonság, az emberek, állatok egészségének és életének védelme, illetve a növények védelme, a természeti erőforrások védelme, a művészeti, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon védelme indokol, sem az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályokat. Ezek a tilalmak és korlátozások azonban nem lehetnek önkényes megkülönböztetés vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozásának eszközei.

15. Cikk

A Kombinált Nomenklátúra 50–63. árucsoportjaiba tartozó textiltermékek kereskedelmére külön kétoldalú megállapodás vonatkozik. Az említett megállapodás lejárta után a textiltermékek e megállapodás hatálya alá kerülnek.

16. Cikk

A nukleáris anyagok kereskedelmére az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés rendelkezései vonatkoznak. Adott esetben e kereskedelem az Euratom és a Tádzsik Köztársaság között megkötendő külön megállapodás rendelkezéseinek tárgyát képezi.

IV. CÍM

KERESKEDELEMMEK ÉS BEFEKTETÉSEK
KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK

I. Fejezet

MUNKÁÜGYI FELTÉTELEK

17. Cikk

(1) A Közösség és a tagállamok az egyes tagállamok vonatkozó törvényeire, feltételeire és eljárásaira figyelemmel törekednek annak biztosítására, hogy a valamely tagállam területén jogszerűen tartózkodó és foglalkoztatott tádzsik állampolgárokat olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.

(2) A Tádzsik Köztársaság a Tádzsik Köztársaságban hatályos törvényekre, feltételekre és eljárásokra figyelemmel törekszik annak biztosítására, hogy a tagállamoknak a Tádzsik Köztársaság területén jogszerűen tartózkodó és foglalkoztatott állampolgárait olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.

18. Cikk

Az Együttműködési Tanács megvizsgálja, hogyan javíthatók az üzletemberek munkafeltételei a Felek nemzetközi kötelezettségvállalásaival, különösen az EBEÉ bonni értekezletének okmányában rögzített vállalásokkal összhangban.

19. Cikk

Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tesz a 17. és a 18. cikk végrehajtására.

II. Fejezet

A TÁRSASÁGOK LETELEPEDÉSÉT ÉS MŰKÖDÉSÉT
ÉRINTŐ FELTÉTELEK

20. Cikk

(1) A Közösség és tagállamai legalább olyan kedvező bánásmódot biztosítanak a tádzsik társaságoknak a 22. cikk d) pontjában meghatározott letelepedéséhez, mint amilyenben bármely más harmadik ország társaságait részesítik.

(2) A Közösség és tagállamai, a II. mellékletben felsorolt fenntartások sérelme nélkül, a tádzsik társaságok területükön letelepedett leányvállalatainak a működésük tekintetében legalább olyan kedvező bánásmódot biztosítanak, mint amilyenben a közösségi társaságokat részesítik.

(3) A Közösség és tagállamai a tádzsik társaságok területükön letelepedett fióktelepeinek a működésük tekintetében legalább olyan kedvező bánásmódot biztosítanak, mint amilyenben harmadik országok társaságainak fióktelepeit részesítik.

(4) A Tádzsik Köztársaság legalább olyan kedvező bánásmódot biztosít a közösségi társaságoknak a 22. cikk d) pontjában meghatározott letelepedésük tekintetében, mint amilyenben a tádzsik társaságok vagy a harmadik országbeli társaságok részesülnek, amennyiben ez utóbbi a kedvezőbb.

(5) A Tádzsik Köztársaság legalább olyan kedvező bánásmódot biztosít a közösségi társaságok leányvállalatainak vagy fióktelepeinek területén való működésük tekintetében, mint amilyenben a tádzsik társaságok leányvállalatai vagy fióktelepei részesülnek, vagy a harmadik országbeli társaságok leányvállalatai vagy fióktelepei részesülnek, amennyiben ez utóbbi a kedvezőbb.

21. Cikk

(1) A 20. cikk rendelkezéseit nem kell alkalmazni a légi közlekedésre, a folyami közlekedésre és a tengeri szállításra.

(2) Az olyan tevékenységek tekintetében azonban, amelyeket hajózási ügynökségek végeznek és nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások nyújtására irányulnak, ideértve azon intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, mindkét Fél megengedi a másik Fél társaságainak, hogy területén leányvállalatok vagy fióktelepek formájában kereskedelmi jelenlétet rendelkezzenek, a letelepedés és a működés tekintetében legalább olyan kedvező feltételek mellett, mint amelyet a Fél saját társaságainak vagy valamely harmadik ország társaságai leányvállalatainak vagy fióktelepeinek biztosít, ha ez utóbbiak kedvezőbbek.

Az ilyen tevékenységek különösen a következők:

a) tengeri szállítási és kapcsolódó szolgáltatások piacra bocsátása és értékesítése az ügyfelekkel való közvetlen kapcsolat útján, az árajánlattól a számlázásig, függetlenül attól, hogy e szolgáltatásokat maga a szolgáltató vagy olyan szolgáltatók működtetik vagy kínálják fel, amelyekkel a szolgáltatás eladója tartós üzleti megegyezést kötött;

b) bármely szállítási és kapcsolódó szolgáltatás megvásárlása és felhasználása saját részre vagy ügyfelek számára (és az ügyfeleknek történő viszonteladás), beleértve a belső közlekedési szolgáltatásokat bármely olyan közlekedési móddal, különösen vízi utakon, közúton és vasúton, amely az integrált szolgáltatás nyújtásához szükséges;

c) dokumentáció készítése a fuvarokmányok, vámokmányok, valamint a szállított áruk származására és jellegére vonatkozó egyéb okmányok tekintetében;

d) kereskedelmi információk biztosítása bármilyen eszközzel, beleértve a számítógépes információs rendszereket és az elektronikus adatcserét (figyelemmel az elektronikus kommunikáció tekintetében fennálló, megkülönböztetéstől mentes korlátozásokra);

e) kereskedelmi megegyezés létrehozása egyéb helyben letelepedett hajózási ügynökséggel, beleértve a társaság tőkéjében való részesedést és a helyben toborzott személyzet kinevezését (vagy külföldi személyzet esetében figyelemmel e megállapodás vonatkozó rendelkezéseire);

f) eljárás a társaságok nevében, többek között a hajó kikötésének megszervezésében vagy a rakományok átvételében, ha szükséges.

22. Cikk

E megállapodás alkalmazásában:

a) „közösségi társaság”, illetve „tádzsik társaság”: olyan társaság, amelyet valamely tagállam, illetve a Tádzsik Köztársaság törvényeivel összhangban hoztak létre, és amelynek a létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése, vagy gazdasági tevékenységének székhelye a Közösség, illetve a Tádzsik Köztársaság területén található. Ha azonban a valamely tagállam, illetve a Tádzsik Köztársaság törvényeivel összhangban létrehozott társaságnak csak a létesítő okirat szerinti székhelye található a Közösség, illetve a Tádzsik Köztársaság területén, a társaságot akkor tekintik közösségi, illetve tádzsik társaságnak, ha működése során tényleges és folyamatos kapcsolatban áll valamely tagállam, vagy a Tádzsik Köztársaság gazdaságával;

b) „leányvállalat”: az előbbi által ténylegesen ellenőrzött vállalat;

c) „fióktelep”: az üzleti tevékenység folytatásának jogi személyiséggel nem rendelkező helye, amely tartósan jelenik meg, például egy anyavállalat kiterjesztéseként, rendelkezik vezetéssel és az ahhoz szükséges anyagi eszközökkel, hogy üzleti tárgyalásokat folytasson harmadik felekkel oly módon, hogy ez utóbbiaknak – noha annak

ismeretében, hogy szükség esetén az anyavállalattal lépnek jogi kapcsolatba, amelynek a központi irodája külföldön található – nem az anyavállalattal kell közvetlenül tárgyalniuk, hanem a kiterjesztésként üzemelő üzleti helyszínen köthetnek ügyleteket;

d) „letelepedés”: az a) pontban említett közösségi vagy tádzsik társaságoknak azon joga, hogy a Tádzsik Köztársaságban, illetve a Közösségben leányvállalatok vagy fióktelepek létesítésén keresztül gazdasági tevékenységet kezdjenek el;

e) „működés”: gazdasági tevékenységek folytatása;

f) „gazdasági tevékenységek”: ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű tevékenységek.

A nemzetközi tengeri szállítás tekintetében, beleértve az intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, a tagállamoknak vagy a Tádzsik Köztársaság a Közösségben, illetve a Tádzsik Köztársaságon kívül letelepedett állampolgárai, valamint valamely tagállam vagy a Tádzsik Köztársaság állampolgárai által ellenőrzött, a Közösségben vagy a Tádzsik Köztársaságon kívül letelepedett hajózási társaságok szintén kedvezményezettjei e fejezet és a III. fejezet rendelkezéseinek, amennyiben hajóikat a szóban forgó tagállamban, illetve a Tádzsik Köztársaságban a vonatkozó jogszabályokkal összhangban tartják nyilván.

23. Cikk

(1) E megállapodás egyéb rendelkezései ellenére, egyik Fél esetében sincs akadálya annak, hogy elővigyázatosságból intézkedéseket hozzon a befektetők, a betétesek, a biztosítottak és az olyan személyek védelme érdekében, amelyeknek valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik, vagy annak érdekében, hogy biztosítsa a pénzügyi rendszer sértetlenségét és stabilitását. Amennyiben az ilyen intézkedések nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel, nem használhatók fel a Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeinek elkerülésére.

(2) E megállapodás egy része sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.

(3) E megállapodás alkalmazásában a „pénzügyi szolgáltatások” a III. mellékletben leírtakat jelentik.

24. Cikk

E megállapodás rendelkezései nem sértik semmilyen olyan intézkedésnek a Felek valamelyike által történő alkalmazását, amelyre annak megelőzése érdekében van szükség, hogy e megállapodás rendelkezéseinek keresztül

megkerüljék valamely Félnek azon intézkedéseit, amelyekkel harmadik országok bejutását szabályozza a saját piacára.

25. Cikk

(1) A Tádzsik Köztársaság, illetve a Közösség területén letelepedett közösségi, illetve tádzsik társaságnak e cím I. fejezetének rendelkezései ellenére jogában áll az, hogy a letelepedés szerinti befogadó országban érvényes jogszabályokkal összhangban a Tádzsik Köztársaságban, illetve a Közösség területén olyan alkalmazottakat alkalmazzon, vagy leányvállalatai, vagy fióktelepei révén foglalkoztasson, akik valamely közösségi tagállam, illetve a Tádzsik Köztársaság állampolgárai, azzal a feltétellel, hogy az ilyen alkalmazottak a (2) bekezdésben meghatározott kulcsfontosságú személyzet tagjai, és hogy kizárólag a társaságok vagy fióktelepek alkalmazásában állnak. Az ilyen alkalmazottak tartózkodási és munkavállalási engedélyei csak a foglalkoztatás időtartamára vonatkoznak.

(2) A fent említett társaságok (a továbbiakban: „szervezetek”) kulcsfontosságú személyzetét a következő kategóriák közül a c) pontban meghatározott „társaságon belül áthelyezett személyek” képezik, feltéve, hogy a szervezet jogi személy, és az érintett személyek legalább az áthelyezést közvetlenül megelőző évben annak alkalmazásában álltak, vagy üzlettársak voltak benne (a többségi részesesek kivételével):

a) a szervezetben vezető beosztást betöltő azon személyek, akik elsődlegesen a létesítmény vezetését látják el, és akik a társaság igazgatósága vagy részesvényesei, illetve az ennek megfelelő személyek felügyelete vagy általános irányítása alatt állnak, és akik munkája a következőkre terjed ki:

- a létesítmény vagy a létesítmény egyik szervezeti egységének vagy részlegének a vezetése,
- felügyeleti, vezető vagy szakmai szerepet betöltő egyéb alkalmazottak munkájának felügyelete és ellenőrzése,
- személyes hatáskör gyakorlása alkalmazottak felvétele és elbocsátása, a felvételre és elbocsátásra tett ajánlások és egyéb személyzeti intézkedések tekintetében;

b) a szervezetben dolgozó olyan személyek, akik a létesítmény működtetéséhez, kutatási felszereléséhez, technikaihoz vagy vezetéséhez elengedhetetlen, nem mindennapi tudás birtokában vannak. Az ilyen tudás értékelése a létesítményre jellemző tudáson kívül tükrözheti valamely speciális technikai tudást igénylő munka vagy szakma típusához kapcsolódó magas szintű képzettséget, beleértve valamely engedélyhez kötött szakmához való tartozást;

c) a „társaságon belül áthelyezett személy” olyan természetes személy, aki valamely Fél területén lévő szervezetben dolgozik, és akit a másik Fél területén folytatott gazdasági tevékenységekkel összefüggésben oda ideiglenesen áthelyeznek; az érintett szervezet székhelyének

valamely Fél területén kell lennie, és az áthelyezésnek e szervezet olyan létesítményére (fióktelep, leányvállalat) kell irányulnia, amely ténylegesen hasonló gazdasági tevékenységeket folytat a másik Fél területén.

26. Cikk

(1) A Felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy elkerüljék az olyan intézkedések vagy lépések megtételét, amelyek társaságaik számára az e megállapodás aláírását megelőző napon fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék a letelepedés és a működés feltételeit.

(2) E cikk rendelkezései nem sértik a 34. cikk rendelkezéseit: a 34. cikk hatálya alá tartozó eseteket minden más rendelkezés kizárásával kizárólag a szóban forgó cikk rendelkezései szabályozzák.

(3) A partnerség és az együttműködés szellemében, és a 40. cikk rendelkezéseinek fényében, a Tádzsik Köztársaság kormánya tájékoztatja a Közösséget az olyan új jogszabályok előterjesztésének vagy új rendelkezések elfogadásának szándékáról, amelyek a közösségi társaságok tádzsik leányvállalatai vagy fióktelepei számára a Tádzsik Köztársaságban való letelepedési vagy működési feltételeket az e megállapodás aláírását megelőző napon fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék. A Közösség felkérheti a Tádzsik Köztársaságot, hogy közölje az ilyen jogszabályok vagy rendelkezések tervezetét, és folytasson konzultációt e témában.

(4) Amennyiben a Tádzsik Köztársaságban bevezetett új jogszabályok vagy rendelkezések következtében a Tádzsik Köztársaság területén letelepedett közösségi társaságok tádzsik leányvállalatai vagy fióktelepei számára a működési feltételek az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá válnak, az ilyen jogszabályok vagy rendelkezések a vonatkozó jogszabály hatálybalépésének időpontjában a Tádzsik Köztársaságban már letelepedett leányvállalatokra és fióktelepekre a vonatkozó jogszabály hatálybalépését követően három éven át nem alkalmazandók.

III. Fejezet

HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS A KÖZÖSSÉG ÉS A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

27. Cikk

(1) A Felek e fejezet rendelkezéseivel összhangban vállalják, hogy megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Felek szolgáltatási ágazatainak fejlődését szem előtt tartva fokozatosan engedélyezzék a szolgáltatások nyújtását olyan közösségi vagy tádzsik társaságok

részéről, amelyek más Félnek a területén telepedtek le, mint amelyben a szolgáltatás által megcélzott személy.

(2) Az Együttműködési Tanács megteszi a szükséges ajánlásokat az (1) bekezdés végrehajtására.

28. Cikk

A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy piaci elveken működő szolgáltatási ágazatot alakítsanak ki a Tádzsik Köztársaságban.

29. Cikk

(1) A nemzetközi hajózási szállítás tekintetében a Felek vállalják, hogy kereskedelmi alapon, hatékonyan alkalmazzák a nemzetközi hajózási piachoz és forgalomhoz való korlátlan hozzáférés elvét.

a) A fent hivatkozott rendelkezés nem érinti a vonalhajózási konferenciák magatartási kódexéről szóló ENSZ-egyezményből eredő azon jogokat és kötelezettségeket, amelyek az e megállapodásban részes Felek egyike vagy másikára vonatkoznak. Vonalhajózási konferenciához nem tartozó szállítók szabadon versenyezhetnek vonalhajózási konferenciához tartozó szállítókkal, ha betartják a tisztességes kereskedelmi verseny szabályait.

b) A Felek megerősítik elkötelezettségüket a szabad versenykörnyezet iránt, a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelmét illetően.

(2) Az (1) bekezdés elveinek alkalmazása során a Felek:

a) e megállapodás hatálybalépésétől kezdve nem alkalmazzák a közösségi tagállamok és a volt Szovjetunió közötti kétoldalú megállapodások rakománymegosztásra vonatkozó rendelkezéseit;

b) nem vezetnek be rakománymegosztásra vonatkozó záradékokat a harmadik országokkal kötendő jövőbeli kétoldalú megállapodásokban, kivéve olyan kivételes körülmények esetén, amennyiben az e megállapodásban részes egyik vagy másik Fél vonalhajózási társaságainak máskülönben nem lenne tényleges lehetőségük arra, hogy az érintett harmadik országból érkező és oda irányuló kereskedelmi forgalomban részt vegyenek;

c) a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelméről szóló jövőbeli kétoldalú megállapodásokban megtiltják a rakománymegosztásra vonatkozó megegyezéseket;

d) e megállapodás hatálybalépésével eltörölnek minden olyan egyoldalú intézkedést, igazgatási, technikai és egyéb akadályt, amely a nemzetközi tengeri szállításban korlátozó vagy megkülönböztető hatást fejthetne ki a szolgáltatások szabad nyújtására.

(3) Az egyes Felek többek között nem nyújtanak a másik Fél állampolgárai vagy társaságai által működtetett hajók számára az adott Fél saját hajóira alkalmazottnál kevésbé kedvező elbánást a külföldi hajók számára nyitott

kikötőikbe való bejutás, az említett kikötők infrastruktúrájának és kiegészítő tengeri szolgáltatásainak használata, valamint a kapcsolódó díjak és terhek, vámkedvezmények, továbbá a kikötőhely kijelölése, valamint a be- és kirakodási létesítmények tekintetében.

30. Cikk

A Felek közötti, a Felek kereskedelmi szükségleteihez igazított szállítás összehangolt fejlesztésének biztosítása érdekében, a kölcsönös piaci hozzáférés feltételei, valamint a közúti, vasúti és vízi utakon történő, továbbá az esetleges légi közlekedési szolgáltatásnyújtás feltételei adott esetben külön megállapodásokban szabályozhatók, amelyet a Felek e megállapodás hatálybalépését követően tárgyalnak meg.

IV. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

31. Cikk

(1) E cím rendelkezéseit a közrenddel összefüggő, közbiztonsági és közegészségügyi korlátozásokra figyelemmel kell alkalmazni.

(2) E cím rendelkezéseit nem kell alkalmazni azon tevékenységekre, amelyek a Felek területén hatósági jogkör, akár alkalmi, gyakorlásával függenek össze.

32. Cikk

E cím alkalmazásában e megállapodás egy rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a belépés és tartózkodás, a foglalkoztatás, a munkafeltételek, a természetes személyek letelepedése és a szolgáltatásnyújtás tekintetében törvényeiket és rendeleteiket alkalmazzák, azzal a feltétellel, hogy ennek során nem alkalmazzák ezeket oly módon, amely az e megállapodás valamely rendelkezésének feltételei alapján bármely Felet megillető előnyöket semmissé tenné vagy csökkentené. A fenti rendelkezés nem érinti a 31. cikk alkalmazását.

33. Cikk

Azon társaságok, amelyek tádzsik társaságok és közösségi társaságok közös ellenőrzése alatt állnak vagy tulajdonában vannak, szintén a II., III. és IV. fejezet rendelkezéseinek kedvezményezettjei közé tartoznak.

34. Cikk

Az egyik Fél által az e megállapodás alapján a másik Félnek biztosított bánásmód, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (GATS) hatálya alá tartozó ágazatok vagy intézkedések tekintetében a GATS vonatkozó kötelezettségeinek hatálybalépését egy hónappal megelőző naptól kezdve, semmilyen esetben nem lehet kedvezőbb, mint az előbbi Fél által a GATS rendelkezései alapján az egyes szolgáltatási ágazatok, alágazatok és szolgáltatásnyújtási módok tekintetében biztosított bánásmód.

35. Cikk

A II., III. és IV. fejezet alkalmazásában nem veszik figyelembe a Közösség, annak tagállamai és a Tádzsik Köztársaság által, a GATS V. cikkének elveivel összhangban, gazdasági integrációs megállapodásokban vállalt kötelezettségek alapján biztosított bánásmódot.

36. Cikk

(1) Az e cím rendelkezéseivel összhangban biztosított legnagyobb kedvezmény elvét nem kell alkalmazni azon adókedvezményekre, amelyeket a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások vagy egyéb adóegyezmények alapján nyújtanak, vagy a jövőben nyújtani fognak.

(2) E cím egy része sem értelmezhető olyan módon, hogy megakadályozná azt, hogy a Felek a kettős adóztatás vagy más adókedvezmények elkerülését szolgáló megállapodások adórendelkezéseinek megfelelően vagy a belföldi adójogszabályok alapján olyan intézkedéseket fogadjanak el vagy érvényesítsenek, amelyek az adókikerülés megelőzésére irányulnak.

(3) E cím egy része sem értelmezhető oly módon, hogy megakadályozná a tagállamokat vagy a Tádzsik Köztársaságot abban, hogy megkülönböztetést tegyen adójogszabályai vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása során olyan adófizetők között, amelyek, különösen lakóhelyük tekintetében, nincsenek azonos helyzetben.

37. Cikk

A 24. cikk sérelme nélkül, a II., III. és a IV. fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy feljogosítaná:

– a tagállamok, illetve a Tádzsik Köztársaság állampolgárait arra, hogy bármilyen minőségben belépjenek a Tádzsik Köztársaság, illetve a Közösség területére és ott tartózkodjanak, különösen valamely társaság részvényeseként vagy tulajdonostársaként, vezetőjeként vagy alkalmazottjaként, illetve szolgáltatások nyújtójaként vagy kedvezményezettjeként;

– a tádzsik társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy a Közösség területén a Tádzsik Köztársaság állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák;

– a közösségi társaságok tádzsik leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy a Tádzsik Köztársaság területén a tagállamok állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák;

– a tádzsik társaságokat vagy tádzsik társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján tádzsik személyeket bocsásson rendelkezésre abból a célból, hogy más személyek számára és ellenőrzése alatt működjenek;

– a közösségi társaságokat és a közösségi társaságok tádzsik leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján olyan munkavállalókat bocsásson rendelkezésre, akik a tagállamok állampolgárai.

V. Fejezet

FOLYÓ FIZETÉSEK ÉS TŐKE

38. Cikk

(1) A Felek vállalják, hogy szabadon átváltható valutában engedélyezik a Közösségben és a Tádzsik Köztársaságban honosak közötti, az áruforgalommal, valamint a szolgáltatások és személyek mozgásával összefüggő, e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesített és a folyó fizetési mérlegre vonatkozó fizetéseket.

(2) A tőkemozgások mérlegének ügyletei tekintetében, a Felek e megállapodás hatálybalépésétől biztosítják a fogadó ország törvényeivel összhangban alapított társaságokba irányuló közvetlen befektetésekhöz és a II. fejezet rendelkezéseivel összhangban végzett befektetésekhöz, valamint e befektetések és a belőlük származó esetleges nyereség felszámolásához vagy hazatelepítéséhez kapcsolódó szabad tőkemozgást.

(3) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve, a (2) bekezdés vagy az (5) bekezdés sérelme nélkül a Felek nem vezetnek be újabb devizakorlátozásokat a Közösségben és a Tádzsik Köztársaságban honosak közötti tőkemozgásra és a hozzá kapcsolódó folyó fizetésekre vonatkozóan, és a meglévő szabályokat nem teszik korlátozóbbakká.

(4) A Felek konzultációt folytatnak egymással abból a célból, hogy e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében megkönnyítsék a Közösség és a Tádzsik Köztársaság között a (2) bekezdésben említettektől eltérő, más tőkeformák mozgását.

(5) Hivatkozva e cikk rendelkezéseire, amíg nem vezetik be a tádzsik valutának a Nemzetközi Valutaalap (IMF) alapokmánya VIII. cikke értelmében vett teljes konvertibilitását, a Tádzsik Köztársaság kivételes körülmények között devizakorlátozásokat alkalmazhat rövid és hosszú

lejárati hitelek nyújtásával és felvételével összefüggésben, amennyiben az ilyen hitelek nyújtása esetén a Tádzsik Köztársaság számára ilyen korlátozásokat írnak elő és amennyiben e korlátozásokat a Tádzsik Köztársaság jogállása az IMF-ben megengedi. A Tádzsik Köztársaság e korlátozásokat megkülönböztetéstől mentesen alkalmazza. Alkalmazásuk a lehető legkisebb mértékben zavarja e megállapodást. A Tádzsik Köztársaság az ilyen intézkedések elfogadásáról és azok minden módosításairól rövid időn belül tájékoztatja az Együttműködési Tanácsot.

(6) Az (1) és a (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben kivételes körülmények között a Közösség és a Tádzsik Köztársaság közötti tőkemozgás súlyos nehézségeket okoz a Közösségben, illetve a Tádzsik Köztársaságban az árfolyam-politika vagy a monetáris politika működtetésében, vagy fennáll ennek a veszélye, úgy a Közösség, illetve a Tádzsik Köztársaság legfeljebb hat hónapon át védintézkedéseket hozhat a Közösség és a Tádzsik Köztársaság közötti tőkemozgás tekintetében, ha az ilyen intézkedések feltétlenül szükségesek.

VI. Fejezet

A SZELLEMI, IPARI ÉS KERESKEDELMİ TULAJDON OLTALMA

39. Cikk

(1) E cikk és a IV. melléklet rendelkezései alapján a Tádzsik Köztársaság folytatja a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok oltalmának fejlesztését annak érdekében, hogy e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére a Közösségben fennálló oltalmi szinthez hasonló szintű oltalmat biztosítson, beleértve az ilyen jogok érvényesítésének hatékony eszközeit.

(2) A Tádzsik Köztársaság e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére csatlakozik a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló, a IV. melléklet (1) bekezdésében említett azon többoldalú egyezményekhez, amelyekben a tagállamok részesek, vagy amelyeket a tagállamok az ezen egyezményekben foglalt vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően ténylegesen alkalmaznak. E rendelkezés végrehajtására, a Közösség, ahol lehetséges, támogatását nyújtja.

V. CÍM

JOGALKOTÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

40. Cikk

(1) A Felek felismerik, hogy a Tádzsik Köztársaság és a Közösség közötti gazdasági kapcsolatok megerősítésének

fontos feltételét képezi a Tádzsik Köztársaság meglévő és jövőbeli jogszabályainak a Közösség jogszabályaihoz való közelítése. A Tádzsik Köztársaság törekszik annak biztosítására, hogy jogszabályai fokozatosan összeegyeztethetők legyenek a Közösség jogszabályaival.

(2) A jogszabályok közelítése különösen a következő területekre terjed ki: vámjog, társasági jog, bankszolgáltatásokra és egyéb pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályok, társasági számvitel és adók, szellemi tulajdon, munkavállalók munkahelyi védelme, versenyszabályok, beleértve minden kereskedelmet befolyásoló témát és gyakorlatot, közbeszerzés, emberek és állatok egészségének és életének védelme, növényvédelem, környezetvédelem, fogyasztóvédelem, közvetett adózás, műszaki szabályok és szabványok, nukleáris törvények és rendeletek, szállítás, valamint elektronikus kommunikáció.

(3) A Közösség ezen intézkedések végrehajtásához technikai segítséget nyújt a Tádzsik Köztársaságnak, amely többek között a következőket ölelheti fel:

- szakértők cseréje,
- gyors információcsere biztosítása, különösen a vonatkozó jogszabályokról,
- szemináriumok szervezése,
- a jogszabályok kidolgozásában és végrehajtásában részt vevő személyek képzése,
- támogatás a vonatkozó ágazatok közösségi jogszabályainak lefordításához.

(4) A Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják annak lehetőségét, hogy versenytörvényeiket a közöttük folyó kereskedelmet érintő esetekben összehangolt módon alkalmazzák.

VI. CÍM

GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

41. Cikk

(1) A Közösség és a Tádzsik Köztársaság gazdasági együttműködést hoz létre, amely a Tádzsik Köztársaság gazdasági reformjához, valamint fellendüléséhez és fenntartható fejlődéséhez való hozzájárulásra irányul. Ezen együttműködés a Felek javára erősíti a fennálló gazdasági kapcsolatokat.

(2) A politikai és egyéb intézkedéseket, melyek célja a Tádzsik Köztársaságban folyó gazdasági és társadalmi reformok, valamint a tádzsik gazdasági rendszer szerkezetátalakításának elősegítése, a kiegyensúlyozott fenntarthatóság és társadalmi fejlődés elvei vezérelnek; teljes mértékben figyelembe veszik továbbá a környezettel, illetve a szegénység elleni küzdelemmel kapcsolatos szempontokat.

(3) E cél érdekében az együttműködés a gazdasági és társadalmi fejlődés, az emberi erőforrás-fejlesztés, a vállalkozások támogatása (ezen belül a privatizáció, a befektetések és a pénzügyi szolgáltatások fejlesztése), a mezőgazdaság és az élelmiszer-ágazat (beleértve az élelmiszer-biztonságot), a vízgazdálkodás, az energetika (beleértve a vízenérgiát) és nukleáris biztonság, az egészségügy, a szegénység elleni küzdelem, a szállítás, a postai szolgáltatások, az elektronikus kommunikáció, a turizmus, a környezetvédelem, a határokon átnyúló tevékenységek és a regionális együttműködés területeire összpontosít.

(4) Különös figyelmet fordítanak az olyan intézkedésekre, amelyek alkalmasak arra, hogy elősegítsék a Tádzsik Köztársaság gazdasági teljesítőképességét és a regionális együttműködést.

(5) Az e megállapodásban meghatározott gazdasági együttműködést és az együttműködés más formáit adott esetben a Község technikai segítségnyújtással támogathatja, figyelembe véve a Község által a Független Államokban nyújtott technikai segítségre vonatkozó tanácsi rendeletet, a Közép-Ázsiának nyújtott közösségi technikai segítséggel kapcsolatos indikatív programban vállalt prioritásokat és annak Tádzsikisztánban való végrehajtását, valamint az abban megállapított koordinációs és végrehajtási eljárásokat. A Tádzsik Köztársaság egyéb közösségi programokból is részesülhet a Tanács által elfogadott megfelelő rendelkezésekkel összhangban.

42. Cikk

Együttműködés az áruforgalom és a szolgáltatások kereskedelme terén

A Felek együttműködnek annak biztosítása érdekében, hogy a Tádzsik Köztársaság nemzetközi kereskedelme a WTO szabályaival összhangban bonyolódjon. A Község e célból technikai segítséget nyújt a Tádzsik Köztársaságnak.

Ez az együttműködés a kereskedelem megkönnyítése szempontjából közvetlenül fontos kérdésekre terjed ki, különösen a Tádzsik Köztársaság jogszabályainak és rendeleteinek a WTO-val való harmonizálása elősegítésében, hogy így a Tádzsik Köztársaság mihamarabb megfeleljen a szervezethez való csatlakozás feltételeinek. Ezek többek között:

- kereskedelmi és kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó politika megfogalmazása, beleértve a ki-fizetéseket és az elszámolási mechanizmusokat,
- a vonatkozó jogszabályok elkészítése.

43. Cikk

Ipari együttműködés

(1) Az együttműködés különösen a következők előmozdítását célozza:

- a kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése mindkét oldal gazdasági szereplői között, beleértve a kis- és középvállalatokat is,
- a Község részvétele a Tádzsik Köztársaság azon erőfeszítéseiben, amelyek iparának szerkezetátalakítására irányulnak,
- az irányítás javítása,
- az ipari termékek minőségének, illetve azoknak a nemzetközi szabványokkal való megfeleltetése javítása,
- kielégítő termelés és feldolgozási képesség kialakítása a nyersanyagágazatban,
- megfelelő kereskedelmi szabályok és gyakorlatok kialakítása, beleértve a termékek forgalomba hozatalát is,
- környezetvédelem,
- a fegyverkezési iparágak szerkezetátalakítása,
- a személyzet képzése.

(2) E cikk rendelkezései nem sértik a vállalkozásokra vonatkozó közösségi versenyszabályok végrehajtását.

44. Cikk

Beruházásfejlesztés és beruházásvédelem

(1) Az együttműködés a Község és a tagállamok vonatkozó hatásköreit és illetékességeit szem előtt tartva arra irányul, hogy kedvező légkört teremtsen a belföldi és külföldi befektetések számára, különösen a beruházásvédelem, a tőketranszfer és a befektetési lehetőségekre vonatkozó információcsere jobb feltételei révén.

(2) Az együttműködés céljai különösen a következők:

- adott esetben megállapodások megkötése a Tádzsik Köztársaság és a tagállamok között a kettős adóztatás elkerüléséről,
- olyan kedvező körülmények megteremtése, amelyek bátorítják a tádzsik gazdaságba történő külföldi befektetéseket,
- stabil és megfelelő kereskedelmi jog és feltételek kialakítása, valamint információcsere a befektetések területén a törvényekről, a rendeletekről és a közigazgatási gyakorlatokról,
- információcsere a befektetési lehetőségekről többek között kereskedelmi vásárok, kiállítások, kereskedelmi hetek és egyéb események formájában.

45. Cikk

Közbeszerzés

A Felek együttműködnek azon feltételek kialakításában, amelyek lehetővé teszik az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó szerződések nyílt és versenytárgyaláson alapuló odaítélését, különösen ajánlati felhívások révén.

46. Cikk

Együttműködés a szabványok és a megfelelőségértékelés területén

(1) A Felek közötti együttműködés célja a mérés, a szabványok és a megfelelőségértékelés terén követett, a nemzetközi feltételekhez, alapelvekhez és irányelvekhez való felzárkózás elősegítése, a megfelelőségértékelés területén a kölcsönös elismerés megkönnyítése, valamint a tádzsik termékek minőségének javítása.

(2) E célból a Felek arra törekszenek, hogy olyan technikai segítségnyújtási projektek keretében működjenek együtt, amelyek:

- előmozdítják a megfelelő együttműködést az e területre szakosodott szervezetekkel és intézményekkel,
- előmozdítják a közösségi technikai szabályok alkalmazását, valamint az európai szabványok és megfelelőségértékelési eljárások használatát,
- lehetővé teszik a minőségirányítás területén a tapasztalatok és a technikai információk cseréjét.

47. Cikk

Bányászat és nyersanyagok

(1) A Felek arra törekednek, hogy növeljék a bányászatra és nyersanyagokra irányuló befektetést és kereskedelmet, beleértve a nem vastartalmú fémeket.

(2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:

- információcsere a bányászati és a nemvasfém ágazat kilátásairól;
- az együttműködés jogi keretrendszerének kialakítása;
- kereskedelmi kérdések;
- környezetvédelmi jogszabályok elfogadása és végrehajtása;
- képzés;
- biztonság a bányászatban.

48. Cikk

Tudományos és technológiai együttműködés

(1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján támogatják az együttműködést a nem katonai kutatás és technológiai fejlesztés (KTF) területén, figyelemmel a rendelkezésre álló erőforrásokra, a programjaikhoz való megfelelő hozzáférésre, valamint a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok hatékony védelmének megfelelő szintjére.

(2) A tudományos és technológiai együttműködés a következőket öleli fel:

- tudományos és technológiai információcsere,

- közös KTF-tevékenység,
- képzési tevékenységek és mobilitási programok a KTF-fel foglalkozó tudósok, kutatók és szakemberek számára mindkét oldalon.

Amennyiben az együttműködés oktatást és/vagy képzést magában foglaló tevékenységek formáját ölti, azokat a 49. cikk rendelkezéseivel összhangban kell végrehajtani.

A Felek kölcsönös megállapodás alapján a tudományos és technológiai együttműködés más formáit is kialakíthatják.

Az együttműködési tevékenységek során külön figyelmet kell fordítani az olyan tudósok, mérnökök, kutatók és műszaki szakemberek más területen történő foglalkoztatására, akik vagy tömegpusztító fegyverek előállításával kapcsolatos kutatással vagy kutatással és előállítással foglalkoznak vagy foglalkoztak.

(3) Az e cikk hatálya alá eső együttműködést az egyes Felek által elfogadott olyan eljárásoknak megfelelően megtárgyalt és megkötött külön megegyezések alapján valósítják meg, amelyek többek között a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokra vonatkozó különleges rendelkezéseket is rögzítik.

49. Cikk

Oktatás és szakképzés

(1) A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy mind a közzsférában, mind a magánszférában növeljék az általános oktatás és a szakképzettség szintjét a Tádzsik Köztársaságban.

(2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:

- a tádzsik felsőoktatási és szakképzési rendszerek korszerűsítése, különösen a felsőoktatási létesítmények és a felsőoktatási diplomák akkreditálási rendszere tekintetében;
- a köz- és a magánszektor vezetőinek és köztisztviselőinek szakképzése a meghatározásra kerülő prioritási területeken;
- együttműködés az oktatási intézmények, illetve az oktatási intézmények és cégek között;
- a tanárok, felsőfokú képesítéssel rendelkezők, tisztviselők, fiatal tudósok és kutatók, valamint a fiatalok mobilitása;
- az európai tanulmányok terén folytatott oktatás támogatása a megfelelő intézményekben;
- közösségi nyelvek oktatása;
- konferenciatolmácsok posztgraduális képzése;
- újságírók szakképzése;
- oktatók szakképzése.

(3) Az egyik Fél lehetséges részvétele a másik Fél oktatási és szakképzési programjaiban a Felek vonatkozó eljárásaival összhangban képzelhető el, továbbá, adott eset-

ben, intézményi kereteket és együttműködési terveket fog-
nak létrehozni a Tádzsik Köztársaságnak a közösségi
Tempus-programban való részvételére vonatkozóan.

50. Cikk

Mezőgazdaság és az agráripari ágazat

Az együttműködés célja e területen a mezőgazdaság és a mezőgazdasági struktúrák reformja, a korszerűsítés, a betegségek elleni küzdelem, a Tádzsik Köztársaság mezőgazdaságának, állattenyésztésének, agráripari ágazatának és szolgáltatási ágazatának privatizálása és szerkezetátalakítása, nemzeti és nemzetközi piacok kialakítása a tádzsik termékek számára olyan feltételek mellett, amelyek biztosítják a környezet védelmét, figyelembe véve az élelmiszerellátás biztonsága javításának szükségességét, valamint az agráripari komplexum, továbbá a mezőgazdasági termékek feldolgozásának és forgalmazásának fejlesztését. A Felek törekednek továbbá arra, hogy az ipari és mezőgazdasági élelmiszertermékek tekintetében fokozatosan közelítsék a tádzsik szabványokat a közösségi technikai szabályokhoz, beleértve az egészségügyi és növényegészségügyi szabványokat.

51. Cikk

Energia

(1) Az együttműködésre a piacgazdaság és az Európai Energia Charta alapelvei keretében kerül sor, háttérül pedig az európai energiapiacok fokozatos integrációja szolgál.

(2) Az együttműködés különösen az energetikai politika megfogalmazására és továbbfejlesztésére irányul. Többek között a következő területekre terjed ki:

- az energetikai ágazat irányításának és szabályozásának javítása a piacgazdasággal összhangban;
- az energiaellátás, ezen belül az ellátás biztonságának gazdaságos és környezetileg elfogadható módon történő javítása;
- az energiatakarékosság és a hatékony energiafelhasználás előmozdítása, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti vonatkozásokról szóló Energia Charta Jegyzőkönyv végrehajtása;
- az energetikai infrastruktúra korszerűsítése;
- az ellátás és a végfelhasználás területén az energetikai technológiák javítása minden energiatípus esetében;
- irányítás és műszaki szakképzés az energetikai szektorban;
- az energia, valamint az energetikai anyagok szállítása és továbbítása;

– az energiakereskedelem fokozásához és a befektetések ösztönzéséhez szükséges intézményi, jogi, adózási és egyéb feltételek megteremtése;

– vízenenergia és más megújuló energiaforrások fejlesztése.

(3) A Felek kicserélik egymással az energetikai ágazatba történő befektetésekre vonatkozó információkat, különösen az energiaforrások termelése, illetve az olaj- és gázvezetékek, valamint az egyéb energiatermék-szállítóeszközök építése és felújítása tekintetében. A Felek különös fontosságot szentelnek az energiaágazat befektetéseit illető együttműködésnek, továbbá az ilyen ügyek rendezési módjának. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy az energetikai ágazatba történő befektetések tekintetében a lehető leghatékonyabban hajtsák végre a IV. cím és a 44. cikk rendelkezéseit.

52. Cikk

Környezet és egészség

(1) Az Európai Energia Chartát, az 1993. áprilisi luzerni, illetve az 1995. évi októberi szófiai értekezlet nyilatkozatát szem előtt tartva, továbbá figyelembe véve az Energia Charta Szerződést és különösen annak 19. cikkét, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti vonatkozásokról szóló Energia Charta Jegyzőkönyvet, a Felek továbbfejlesztik és erősítik együttműködésüket a környezetvédelem és az emberi egészség területén.

(2) Az együttműködés, melynek célja a környezet védelme, illetve mindenféle szennyezési forma elleni küzdelem, a következő területeket fedi le:

- a szennyezettség hatékony felügyelete és a környezet értékelése; információs rendszer a környezet állapotáról,
- a helyi, a regionális és az országhatáron áttérjedő levegő- és vízszennyezés leküzdése,
- az ökológiai egyensúly helyreállítása,
- fenntartható, hatékony és környezetileg hatékony energiatermelés és -felhasználás,
- az ipari létesítmények biztonsága,
- a vegyi anyagok osztályozása és biztonságos kezelése,
- a vízminőség,
- a hulladéksökkentés, az újrafelhasználás és a biztonságos ártalmatlanítás, a Bázeli Egyezmény végrehajtása annak aláírását követően,
- a mezőgazdaság környezeti hatása, talajerózió és kémiai szennyezés,
- az erdők védelme,
- a biodiverzitás megőrzése, a védett területek és a biológiai erőforrások fenntartható felhasználása és kezelése,
- a területrendezés, ezen belül az építőipar és a városfejlesztés,
- a gazdasági és a fiskális eszközök felhasználása,

- a globális éghajlatváltozás,
- a környezeti nevelés és tudatosság,
- az országhatáron áterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló Espoo-i Egyezmény végrehajtása, annak aláírását követően.

(3) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:

- katasztrófavédelmi tervezés és más vészhelyzetek,
- információk és szakértők cseréje, többek között a tiszta technológiák átadása, továbbá a biotechnológiák biztonságos és környezetileg elfogadható felhasználása területén,
- közös kutatási tevékenységek,
- jogszabályok elfogadása a közösségi szabványok fényében,
- együttműködés regionális szinten, beleértve az Európai Környezetvédelmi Ügynökség keretében való együttműködést, és nemzetközi szinten,
- stratégiák kialakítása, különös tekintettel a globális és éghajlati kérdésekre, valamint a fenntartható fejlődés elérését szem előtt tartva,
- környezeti hatástanulmányok.

(4) A Felek törekednek az együttműködés fejlesztésére az egészséget érintő kérdésekben, különösen a fertőző betegségek megelőzése és leküzdése, illetve az anyák és fiatal gyermekeik védelmére nyújtott technikai segítség révén.

53. Cikk

Közlekedés

A Felek a közlekedés területén továbbfejlesztik és megerősítik együttműködésüket.

Az együttműködés többek között a tádzsik közlekedési rendszerek és hálózatok átalakítására és korszerűsítésére, valamint adott esetben – a globálisabb közlekedési rendszer kialakítását szem előtt tartva – a közlekedési rendszerek összeegyeztethetőségének fejlesztésére és biztosítására, valamint prioritást élvező projektek beazonosítására és megvalósítására, illetve ezek megvalósításához szükséges beruházások vonzására irányul.

Az együttműködés többek között a következőket öleli fel:

- a közúti szállítás, a vasutak és a repülőterek irányításának és üzemeltetésének korszerűsítése,
- a közutak, a vasutak, a repülőterek és a vízi utak infrastruktúrája, valamint a navigációt segítő rendszerek korszerűsítése és fejlesztése, beleértve a közérdekű főútvonalak és a fent említett, különösen a Traceca-projekthez kapcsolódó közlekedési módok transzeurópai összeköttetések korszerűsítése,
- a kombinált szállítás támogatása és fejlesztése,
- a közös kutatási és fejlesztési programok támogatása,

- a közlekedéspolitika kialakításához és végrehajtásához szükséges szabályozói és intézményi keretek kidolgozása, beleértve a szállítási ágazat privatizálását,
- a régióban található mindenféle közlekedési formára vonatkozó eljárások egyszerűsítése.

54. Cikk

Elektronikus kommunikáció és postai szolgáltatások

A Felek hatásköreiken és illetékességükön belül kibővítik és megerősítik az együttműködést a következő területeken:

- politikák és iránymutatások kialakítása az elektronikus kommunikációs ágazat és a postai szolgáltatások fejlesztéséhez;
- a díjszabási politika és a forgalmazás elveinek kialakítása az elektronikus kommunikáció és a postai szolgáltatások terén;
- technológia és know-how átadása, az európai technikai szabványokra és hitelesítési rendszerekre vonatkozó ismereteket illetően;
- az elektronikus kommunikáció és a postai szolgáltatások terén projektek fejlesztésének ösztönzése és a befektetések számára vonzóvá tétele;
- az elektronikus kommunikáció és a postai szolgáltatásnyújtás hatékonyságának és minőségének javítása, többek között az alágazatok tevékenységeinek liberalizálásán keresztül;
- az elektronikus kommunikáció fokozott alkalmazása, különösen az elektronikus fizetési rendszerek területén;
- az elektronikus kommunikációs hálózatok irányítása és azok optimalizálása;
- megfelelő szabályozási alap az elektronikus kommunikációs és a postai szolgáltatásnyújtáshoz, valamint a rádiófrekvencia-spektrum felhasználásához;
- szakképzés az elektronikus kommunikáció és a postai szolgáltatások területén a piaci feltételek mellett történő üzemeltetés szem előtt tartásával.

55. Cikk

Pénzügyi szolgáltatások és adóhivatalok

(1) A pénzügyi szolgáltatások ágazatában végzett együttműködés különösen annak megkönnyítésére irányul, hogy a Tádzsik Köztársaság az általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerek részévé váljon. A technikai segítségnyújtás előterében a következők állnak:

- egy értéktőzsde és értékpapírpia kialakítása,
- a banki szolgáltatások fejlesztése, a hitelforrások közös piacának kialakítása, a Tádzsik Köztársaság bevonása valamely általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerbe,

– biztosítási szolgáltatások kialakítása, amelyek többek között kedvező keretet hoznának létre ahhoz, hogy közösségi társaságok a biztosítási ágazaton belül közös vállalatok létrehozásában vegyenek részt a Tádzsik Köztársaságban, valamint exporthitel-biztosítás kialakítása.

Ezen együttműködés különösen ahhoz járul hozzá, hogy a pénzügyi szolgáltató ágazatban elősegítse a Tádzsik Köztársaság és a tagállamok közötti kapcsolatok fejlesztését.

(2) A Felek együttműködnek abban, hogy adórendszert és adóhivatalokat alakítsanak ki a Tádzsik Köztársaságban. Ez az együttműködés magába foglalja az adóügyekben és az adópolitika kialakításában és végrehajtásában részt vevő személyzet képzését érintő információ- és tapasztalatcserét.

56. Cikk

Vállalkozások szerkezetátalakítása és privatizálása

Felismerve, hogy a privatizáció alapvető fontosságú a fenntartható gazdasági fellendüléshez, a Felek megegyeznek abban, hogy együttműködnek a szükséges intézményi, jogi és metodológiai keret kialakításában. Külön figyelmet szentelnek arra, hogy a privatizációs folyamat zökkenőmentesen folyjon le és átlátható legyen, továbbá a beruházáspolitikai terén való információ- és tapasztalatcserére, illetve a megfelelő képzésre.

A technikai segítségnyújtás előterében a következők állnak:

- a tádzsik kormányon belül egy olyan intézményi alap továbbfejlesztése, amely képes a privatizációs folyamat meghatározására és irányítására;
- a tádzsik kormány privatizációs stratégia kialakítására irányuló törekvése folytatása, beleértve a jogalkotási keretet és végrehajtási mechanizmusokat;
- olyan megoldások előnyben részesítése, melyek a földhasználat és a haszonbérlet céljából piacgazdasági megközelítést hívnak segítségül;
- a privatizációra még fel nem készült vállalkozások átszervezése;
- a magánvállalkozások fejlesztése, különösen a kis- és középvállalkozások ágazatában;
- beruházási alapok kialakítása.

Ezen együttműködés célja továbbá, hogy hozzájáruljon a Tádzsik Köztársaságban található közösségi befektetések elősegítéséhez.

57. Cikk

Regionális fejlesztés

(1) A Felek megerősítik a területfejlesztés és a területrendezés terén folytatott együttműködést.

(2) A Felek e célból ösztönzik a nemzeti, a regionális és a helyi hatóságok közötti információcserét a területfejlesztési és területrendezési politika, valamint a regionális politikák kialakításának módszerei terén, külön hangsúlyt fektetve a hátrányos helyzetben lévő területek fejlesztésére.

Ösztönzik a területfejlesztés tervezéséért felelős regionális közintézmények közötti közvetlen kapcsolatfelvételt is, többek között azzal a céllal, hogy információt cseréljenek a területfejlesztés előmozdításának módszereiről.

58. Cikk

Szociális együttműködés

(1) Az egészség és a biztonság területén a Felek többek között azzal a céllal alakítanak ki együttműködést, hogy javítsák a munkavállalók egészség- és biztonságvédelmének szintjét.

Az együttműködés többek között a következőket öleli fel:

- oktatás és szakképzés az egészségügyi és a biztonsági területen, külön figyelmet fordítva a magas kockázatú tevékenységi területekre,
- megelőző intézkedések kialakítása és támogatása a foglalkozási megbetegedések és egyéb munkahelyi ártalmak leküzdése érdekében,
- a jelentős balesetek veszélyének megelőzése és a mérgező vegyi anyagok kezelése,
- kutatás a munkakörnyezettel, valamint a munkavállalók egészségével és biztonságával kapcsolatos információk és tudásbázis fejlesztése tekintetében.

(2) A foglalkoztatás tekintetében az együttműködés különösen a következőkre irányuló technikai segítségnyújtásban nyilvánul meg:

- a munkaerőpiac optimalizálása,
- a munkaközvetítő és a tanácsadó szolgáltatások korszerűsítése,
- szerkezetátalakítási programok tervezése és megvalósítása,
- a helyi munkaerőpiacok fejlesztésének ösztönzése,
- információcsere a rugalmas munkavégzési programokkal kapcsolatban, különösen az önálló foglalkoztatást ösztönző és a vállalkozóvá válást előmozdító programok tekintetében.

(3) A Felek külön figyelmet szentelnek a szociális védelem területén megvalósuló együttműködésnek, különösen a Tádzsik Köztársaságban a szociális védelmi reformok tervezésében és megvalósításában való együttműködésre.

E reformok célja, hogy a piacgazdaságokra jellemző védelmi módszereket fejlesszenek ki a Tádzsik Köztársaságban és azok felöleljék a szociális védelem összes formáját.

59. Cikk

Idegenforgalom

A Felek fokozzák és fejlesztik együttműködésüket, különösen az alábbiak révén:

- az idegenforgalom támogatása,
- az információáramlás fokozása,
- a know-how átadása,
- a közös tevékenységek lehetőségének tanulmányozása,
- együttműködés biztosítása a hivatalos idegenforgalmi szervezetek között, beleértve a promóciós anyagok elkészítését,
- képzés biztosítása az idegenforgalom fejlesztése érdekében.

60. Cikk

Kis- és középvállalkozások

(1) A Felek arra törekszenek, hogy fejlesszék és megerősítsék a kis- és középvállalkozásokat, valamint ezek egyesületeit, továbbá a közösségi és a tádzsik KKV-k közötti együttműködést.

(2) Az együttműködés technikai segítségnyújtást foglal magában, különösen a következő területeken:

- jogszabályi keret létrehozása a KKV-k számára;
- megfelelő infrastruktúra kifejlesztése a KKV-k támogatására, mind a Tádzsik Köztársaság területén található, mind a külföldi KKV-k közötti párbeszéd és kereskedelmi együttműködés fejlesztésére, továbbá képzés a KKV-k részére a finanszírozáshoz való hozzájutáshoz szükséges technikákról;
- képzés az értékesítés, a számvitel és a termékminőségi ellenőrzés területén.

61. Cikk

Információ és kommunikáció

A Felek támogatják az információkezelés korszerű módszereinek kifejlesztését, beleértve a médiát, és ösztönzik a hatékony információcserét. Elsőbbséget kapnak azok a programok, melyeknek az a célja, hogy tájékoztassák a közvéleményt a Közösségről és a Tádzsik Köztársaságról, beleértve, amennyiben lehetséges, az adatbázisokhoz való hozzáférést, a szellemi tulajdonjogok teljes tiszteletben tartása mellett.

62. Cikk

Fogyasztóvédelem

A Felek szoros együttműködést alakítanak ki, a célból, hogy fogyasztóvédelmi rendszereik összeegyeztethetők legyenek. Ez az együttműködés magában foglalja a jogalkotói munkára és az intézményi reformokra vonatkozó információk cseréjét, állandó információs rendszerek létrehozását a veszélyes termékekről való kölcsönös tájékozta-

tás érdekében, a fogyasztóknak nyújtott tájékoztatás javítását, különösen az áruk és szolgáltatások ára és jellemzői tekintetében, cserekapcsolatok kialakítását a fogyasztói érdekképviseltek között, és a fogyasztóvédelmi politikák összeegyeztethetőségének fokozását, valamint szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezését.

63. Cikk

Vámügy

(1) Az együttműködés célja a kereskedelemmel és a tisztességes kereskedelemmel kapcsolatban elfogadandó rendelkezések tiszteletben tartása biztosítása, valamint a Tádzsik Köztársaság vámrendszerének a közösségi vámrendszerhez való közelítése.

(2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:

- információcsere,
 - a munkamódszerek javítása,
 - a Kombinált Nomenklátúra és az egységes vámkormány bevezetése,
 - az ellenőrzések és az alaki követelmények egyszerűsítése az áruforgalom tekintetében,
 - támogatás korszerű váminformációs rendszerek bevezetéséhez,
 - szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezése.
- Szükség esetén technikai segítségnyújtást biztosítanak.

(3) Az e megállapodásban előírt irányzott további együttműködés és különösen a VIII. cím sérelme nélkül, a Felek közigazgatási hatóságai között a vámügyekben való kölcsönös segítségnyújtásra az e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban kerül sor.

64. Cikk

Statisztikai együttműködés

E területen az együttműködés célja egy olyan hatékony statisztikai rendszer kialakítása, amely biztosítja a szociogazdasági reform folyamatának támogatásához és ellenőrzéséhez, valamint a tádzsik magánvállalkozások fejlődéséhez szükséges megbízható statisztikákat.

A Felek különösen a következő területeken működnek együtt:

- a tádzsik statisztikai rendszer hozzáigazítása a nemzetközi módszerekhez, szabványokhoz és osztályozáshoz;
- statisztikai információk cseréje;
- a gazdasági reformok megvalósításához és irányításához szükséges makro- és mikroökonómiai statisztikai információk biztosítása.

A Közösség e célból technikai segítséget nyújt a Tádzsik Köztársaságnak.

65. Cikk

Gazdaságtudomány

A Felek azáltal könnyítik meg a gazdasági reform folyamatát és a gazdaságpolitikák összehangolását, hogy együttműködnek az egymás gazdaságának alapvető jellemzőire, valamint a piacgazdaságok gazdaságpolitikájának tervezésére és végrehajtására vonatkozó ismereteik szélesítése érdekében. A Felek e célból információt cserélnek a makrogazdasági teljesítményre és kilátásokra vonatkozóan.

A Közösség technikai segítségnyújtást biztosít a következők érdekében:

- a Tádzsik Köztársaság támogatása a gazdasági reform folyamatában szakértői tanácsadás és technikai segítségnyújtás biztosításával;
- az együttműködés ösztönzése a közgazdászok között a gazdaságpolitika kialakításához szükséges know-how átadásának meggyorsítása és az e politika szempontjából fontos kutatási eredmények széles körű elterjesztése érdekében;
- a Tádzsik Köztársaság azon képességének fejlesztése, amely segítségével gazdasági modelleket hozhat létre.

VII. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS A DEMOKRÁCIÁVAL
ÉS AZ EMBERI JOGOKKAL KAPCSOLATOS
TERÜLETEKEN

66. Cikk

A Felek együttműködnek a demokratikus intézmények létrehozása vagy megerősítése szempontjából fontos összes kérdésben, különösen azon intézmények tekintetében, amelyekre a nemzetközi jognak és az EBESZ elveinek megfelelően a jogállamiság, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelmének megerősítése érdekében van szükség.

Ezen együttműködés technikai segítségnyújtási programok formájában valósul meg, amelyekkel többek között a következőkhöz kívánnak támogatást nyújtani: a vonatkozó jogszabályok és előírások elkészítése, az ilyen jogszabályok végrehajtása; az igazságszolgáltatás működése; az állam igazságügyi kérdésekben játszott szerepe; és a választási rendszer működése. Ez adott esetben képzést is magában foglalhat. A Felek ösztönzik a nemzeti, regionális és igazságszolgáltatási hatóságai, országgyűlési képviselőik és nem kormányzati szervezeteik közötti kapcsolatfelvételt és cseréket.

VIII. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ ILLEGÁLIS
TEVÉKENYSÉGEK MEGELŐZÉSÉBEN,
VALAMINT AZ ILLEGÁLIS BEVÁNDORLÁS
MEGELŐZÉSÉBEN ÉS ELLENŐRZÉSÉBEN

67. Cikk

A Felek együttműködést alakítanak ki, amely a következő illegális tevékenységek megelőzésére irányul:

- illegális gazdasági tevékenységek, beleértve a korrupciót;
- különböző áruk, ezen belül ipari hulladék illegális kereskedelme, tiltott fegyverkereskedelem;
- hamisítás.

Az előbb említett területeken az együttműködés a kölcsönös konzultáción és a szoros interakción alapul. Az együttműködés technikai és közigazgatási segítséget foglalhat magában a következő területeken:

- nemzeti jogszabályok megfogalmazása az illegális tevékenységek megelőzése területén;
- információs központok létrehozása;
- az illegális tevékenységek megelőzésével foglalkozó intézmények hatékonyságának fokozása;
- a személyzet képzése és kutatási infrastruktúra kialakítása;
- az illegális tevékenységeket megakadályozó, kölcsönösen elfogadható intézkedések kidolgozása.

68. Cikk

Pénzmosás

(1) A Felek egyetértenek abban, hogy erőfeszítésekre és együttműködésre van szükség annak megelőzése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket általában a bűncselekményekből, és különösen a tiltott kábítószer-kereskedelemmel kapcsolatos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására használják fel.

(2) Az együttműködés e területen közigazgatási és technikai segítségnyújtást foglal magában, amelynek célja, hogy a Közösség és az illetékes nemzetközi fórumok, beleértve a Pénzügyi Akció Munkacsoportot (FATF), által elfogadott előírásokkal összevethető megfelelő előírásokat határozzon meg a pénzmosás ellen.

69. Cikk

Kábítószer elleni küzdelem

A Felek hatásköreiken és illetékességeiken belül együttműködnek a kábítószer- és a pszichotróp anyagok tiltott előállítására, beszerzésére és kereskedelmére megakadályozására.

lyozására irányuló politikák és intézkedések hatékonyságának és eredményességének fokozásában, beleértve a kémiai prekursorok terjesztésének megakadályozását, valamint a kábítószer iránti kereslet megelőzésének és csökkentésének előmozdítását. Ami a kábítószeres és a pszichotróp anyagok tiltott előállítására használt kémiai prekursorok és egyéb anyagok ellenőrzését illeti, ezen együttműködés a Közösség és az érintett nemzetközi fórumok által elfogadott előírásokra támaszkodik, mint például a Kémiai Akció Munkacsoport előírásai. Az együttműködés e területen a Felek közötti, a különböző, kábítószeres elleni harccal kapcsolatos területeken meghatározandó célkitűzéseikre és a meghozandó intézkedésekre vonatkozó kölcsönös konzultációkon és szoros együttműködésen alapul.

70. Cikk

Együttműködés a bevándorlás területén

(1) A Felek újra kinyilvánítják a területeik közötti elvándorlási hullámok közös kezelésének kiemelt fontosságát. Együttműködésük megerősítése céljából minden migrációval kapcsolatos kérdésben globális párbeszédet kezdenek, beleértve az illegális migrációt, az emberkereskedelmet, továbbá a migrációval kapcsolatos kérdéseknek a migránsok származási országa szociogazdasági fejlesztésére irányuló nemzeti stratégiába való beemelését.

(2) Az együttműködés alapját a Felekkel történő közös konzultáció során történő speciális szükségletek felmérése képezi; az együttműködést a hatályban lévő közösségi és nemzeti jogszabályoknak megfelelően hajtják végre. Az együttműködés különösen a következőkre terjed ki:

- a) a migráció mögött meghúzódó valós okok;
- b) a nemzetközi védelemről szóló nemzeti törvények és gyakorlatok kialakítása és végrehajtása, a menekültek jogállásáról szóló, 1951. évi Genfi Egyezmény és 1967. évi jegyzőkönyv rendelkezéseire tekintettel, illetve minden további regionális vagy nemzetközi jogi okmány rendelkezései végrehajtása a „visszaküldés tilalma” elv tiszteletben tartása céljából;
- c) a beléptetési szabályok, továbbá a befogadott személyek jogai és jogállása, a legális helyzetben lévő migránsokkal való egyenlő bánásmód és társadalmi integrációjuk, a legális migránsok oktatása és képzése, intézkedések a rasszizmus és az idegengyűlölet elleni harc területén;
- d) egy hatékony megelőzésen alapuló politika kialakítása az illegális bevándorlás és az emberkereskedelem ellen, beleértve annak tanulmányozását, hogy hogyan lehet harcolni az embercsempészek és emberkereskedők hálózatai és szervezetei ellen és hogyan lehet e kereskedelem ellen megvédeni annak áldozatait;
- e) valamely ország területén illegálisan tartózkodó személyek emberséges és tisztességes körülmények között történő visszautazása, beleértve az önkéntes hazatérés elő-

mozdítását, továbbá visszafogadása a (3) bekezdésnek megfelelően;

f) a vízum kérdése, különösen a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;

g) a határellenőrzések területe, különösen ami a szervezést, a képzést, a hatékonyabb gyakorlatot és a terepen helyszínen alkalmazott egyéb intézkedéseket illeti, továbbá adott esetben berendezés nyújtása biztosítása, figyelembe véve ugyanakkor az ilyen berendezések kettős felhasználásának lehetőségét.

(3) Az illegális bevándorlás megelőzését és kézben tartását célzó együttműködés keretében, a Felek megállapodnak abban, hogy visszafogadják illegális kivándorlóikat. E célból:

– a Tádzsik Köztársaság vállalja, hogy visszafogadja az Európai Unió valamely tagállama területén illegálisan tartózkodó állampolgárait, azok kérésére és minden más formalitás nélkül;

és

– az Európai Unió minden tagállama vállalja, hogy visszafogadja a Tádzsik Köztársaság területén illegálisan tartózkodó állampolgárait, azok kérésére és minden más formalitás nélkül.

Az Európai Unió tagállamai és a Tádzsik Köztársaság e célból állampolgáraikat a megfelelő személyazonossági okmánnal látják el.

A Felek megállapodnak abban, hogy bármely Fél kérésére és a lehető legrövidebb időn belül aláírnak egy olyan megállapodást, mely szabályozza a Tádzsik Köztársaság és a Európai Közösség tagállamaira vonatkozó specifikus kötelezettségeket a visszafogadást illetően, és amely más országok állampolgárai, illetve a hontalanok visszafogadására való kötelezettséget is tartalmaz.

E megállapodás alkalmazásában, a „Felek” kifejezés alatt az Európai Közösség, annak minden egyes tagállama és a Tádzsik Köztársaság értendő.

71. Cikk

Terrorizmus elleni küzdelem

A Felek megerősítik a terrorizmus elleni küzdelem kiemelt jelentőségét és a nemzetközi egyezményekkel, illetve jogszabályaikkal és rendeleteikkel összhangban együttműködnek a terrorcselekmények megelőzése és megszüntetése céljából. A Felek különösen az alábbiakban működnek együtt:

- az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa 1373. számú határozata és egyéb ENSZ határozatok, illetve a témával kapcsolatos egyéb egyezmények és nemzetközi jogi okmány teljes mértékű megvalósítása keretében;
- a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban, a terrorcsoportokról és támogató hálózataikról való információcsere;

– a terrorizmus elleni harcban használt eszközökről és módszerekről való nézőpont-egyeztetés keretében, beleértve a technikai és a képzési területeket, illetve a terrorizmus megelőzését célzó tapasztalatcserét.

IX. CÍM

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉS

72. Cikk

A Felek vállalják, hogy támogatják, ösztönzik és megkönnyítik a kulturális együttműködést. Az együttműködésbe adott esetben bevonhatók a közösségi kulturális együttműködési programok, illetve egy vagy több tagállam kulturális együttműködési programjai, és további, kölcsönös érdeklődésre számot tartó tevékenységek alakíthatók ki.

X. CÍM

PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS

73. Cikk

E megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében és a 74., a 75. és a 76. cikkel összhangban a Tádzsik Köztársaság technikai segítségnyújtásként anyagi támogatás formájában ideiglenes pénzügyi támogatásban részesül a Közösségtől.

74. Cikk

E pénzügyi támogatást a vonatkozó tanácsi rendelet és a TACIS-program keretében előírt intézkedések szabályozzák. A Tádzsik Köztársaság az ország szükségleteivel arányosan egyéb közösségi támogatásban is részesülhet. Külön figyelmet fordítanak a támogatás koncentrációjára, a támogatási eszközök koordinációjára, a különböző típusú közösségi humanitárius segélyek és rehabilitációs segélyek közötti kapcsolatra és a fejlesztésre. A szegénység elleni küzdelem részét fogja képezni a közösségi programoknak.

75. Cikk

A közösségi pénzügyi támogatás célkitűzéseit és területeit indikatív programban állapítják meg, amely a Közösség és a Tádzsik Köztársaság között közös egyetértéssel létrejött, a Tádzsik Köztársaság igényeinek, ágazati abszorpciós kapacitásának és a reformok terén elért előrehaladásának figyelembevételével meghatározott prioritásokat tükrözi. A Felek tájékoztatják erről az Együttműködési Tanácsot.

76. Cikk

A rendelkezésre álló erőforrások optimális felhasználása érdekében a Felek gondoskodnak arról, hogy a közösségi segítségnyújtást szorosan összehangolják a más forrásokból, így a tagállamoktól, más országoktól és nemzetközi szervezetektől, például a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Banktól, valamint az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Banktól származó hozzájárulásokkal.

XI. CÍM

INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

77. Cikk

A megállapodással Együttműködési Tanács jön létre, amely felügyeli e megállapodás végrehajtását. Az Együttműködési Tanács miniszteri szinten ül össze saját maga által meghatározott rendszerességgel. Megvizsgálja a megállapodás keretében felmerülő valamennyi nagyobb jelentőségű ügyet, valamint az e megállapodás célkitűzéseinek elérése szempontjából kölcsönös érdeklődés tárgyát képező egyéb kétoldalú és nemzetközi kérdést. Az Együttműködési Tanács, a két Fél közötti közös megegyezéssel, megfelelő ajánlásokat is tehet.

78. Cikk

(1) Az Együttműködési Tanács egyrészt az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjaiból, másrészt a tádzsik kormány tagjaiból áll.

(2) Az Együttműködési Tanács maga állapítja meg eljárási szabályait.

(3) Az Együttműködési Tanács elnökségét felváltva a Közösség egy képviselője, illetve a tádzsik kormány egy tagja látja el.

79. Cikk

(1) Az Együttműködési Tanácsot feladatainak ellátása során az Együttműködési Bizottság segíti, amely egyrészt az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjainak képviselőiből, másrészt a tádzsik kormány képviselőiből áll, rendszerint főtisztviselői szinten. Az Együttműködési Bizottság elnöki tisztségét felváltva a Közösség, illetve a Tádzsik Köztársaság látja el.

Az Együttműködési Tanács eljárási szabályzatában meghatározza az Együttműködési Bizottság feladatait, amelyek magukban foglalják az Együttműködési Tanács

üléseinek előkészítését, továbbá a Bizottság működésének módját.

(2) Az Együtműködési Tanács átruházhatja hatáskörei egészét vagy egy részét az Együtműködési Bizottságra, amely biztosítja az Együtműködési Tanács ülései közötti folyamatosságot.

80. Cikk

Az Együtműködési Tanács dönthet egyéb olyan külön-bizottság vagy testület felállításáról, amely segíthet feladatai végrehajtásában, és meghatározza az ilyen bizottságok összetételét, feladatait és működésének módját.

81. Cikk

Az olyan kérdések megvizsgálásakor, amelyek e megállapodás keretében a WTO valamely cikkét említő rendelkezéssel kapcsolatban merülnek fel, az Együtműködési Tanács a lehető legszélesebb körben azt az értelmezést veszi figyelembe, amelyet a kérdéses WTO-cikk tekintetében a WTO tagjai általánosan alkalmaznak.

82. Cikk

A megállapodással parlamenti együtműködési bizottság jön létre. E bizottság a Tádzsik Parlament és az Európai Parlament tagjai számára lehetőséget biztosít a találkozásra és a véleménycserére, különösen a parlamenti szintű politikai párbeszédet érintő kérdések terén. A bizottság az általa meghatározott időközönként ül össze.

83. Cikk

(1) A parlamenti együtműködési bizottság egyrészt az Európai Parlament tagjaiból, másrészt pedig a Tádzsik Parlament tagjaiból áll.

(2) A parlamenti együtműködési bizottság maga állapítja meg eljárési szabályzatát.

(3) A parlamenti együtműködési bizottság elnökségét felváltva az Európai Parlament, illetve a Tádzsik Parlament látja el, az eljárési szabályzatban megállapított rendelkezéseknek megfelelően.

84. Cikk

A parlamenti együtműködési bizottság e megállapodás végrehajtása tekintetében tájékoztatást kérhet az Együtműködési Tanácstól; az Együtműködési Tanács a bizottság számára a kért tájékoztatást megadja.

A parlamenti együtműködési bizottságot tájékoztatják az Együtműködési Tanács ajánlásairól.

A parlamenti együtműködési bizottság ajánlásokat tehet az Együtműködési Tanácsnak.

85. Cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában, mindkét Fél elkötelezi magát annak biztosítására, hogy a másik Fél természetes és jogi személyei – személyi és tulajdonjogaik védelmében, ideértve a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonra vonatkozó jogokat is – saját állampolgáraihoz képest megkülönböztetéstől mentesen fordulhassanak a Felek illetékes bíróságaihoz és közigazgatási szerveihez.

(2) A Felek hatásköreik és illetékességeik korlátain belül:

- ösztönzik a választottbíróági eljárás alkalmazását a Közösség és a Tádzsik Köztársaság gazdasági szereplői között megkötött kereskedelmi és együtműködési ügyletekből eredő viták rendezésében;

- megállapodnak abban, hogy amennyiben a vitát választottbíróság elé terjesztik, mindkét vitás Fél, kivéve, ha a Felek által választott választottbíróság szabályai másképpen rendelkeznek, maga választhatja meg saját választottbíróját, függetlenül állampolgárságától, és hogy az elnöklő harmadik választottbíró vagy az egyéni választottbíró harmadik állam állampolgára lehet;

- azt ajánlják gazdasági szereplőiknek, hogy kölcsönös egyetértésben válasszák meg a szerződéseikre alkalmazandó jogot;

- ösztönzik az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága (UNCITRAL) által kidolgozott választottbíróági szabályok alkalmazását és a New Yorkban, 1958. június 10-én aláírt, a külföldi választottbíróági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezményt aláíró államok választottbíróágai által bonyolított választottbíróági eljárás igénybevételét.

86. Cikk

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg abban egyik Felet sem, hogy hatásköreiken és illetékességeiken belül meghozzák azokat az intézkedéseket:

- a) amelyeket a lényeges biztonsági érdekeivel ellentétes információközlés megelőzése érdekében szükségesnek tart;

- b) amelyek fegyverek, lőszerek és hadianyagok előállításával vagy kereskedelmével, valamint kutatásával, fejlesztésével vagy védelmi szempontból elengedhetetlen gyártásával kapcsolatosak, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések a nem kifejezetten katonai célú termékek tekintetében nem befolyásolják hátrányosan a versenyfeltételeket;

c) amelyeket a közrend fenntartását érintő, súlyos belső zavargások esetén saját biztonsága érdekében, háború vagy háborús veszéllyel fenyegető súlyos nemzetközi feszültség esetén, vagy a béke és a nemzetközi biztonság fenntartása céljából általa elfogadott kötelezettségek végrehajtása érdekében elengedhetetlennek tart;

d) amelyeket a kettős felhasználású ipari áruk és technológiák ellenőrzése során nemzetközi kötelezettségei és vállalásai betartásához szükségesnek tart.

87. Cikk

(1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken és az abban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül:

– a Tádzsik Köztársaság által a Közösség tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tagállamok, állampolgáraik vagy társaságaik között,

– a Közösség által a Tádzsik Köztársaság tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tádzsik állampolgárok vagy társaságok és cégek között.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a Felek azon jogát, hogy alkalmazzák adójogszabályaik vonatkozó rendelkezéseit azokra az adózókra, akik lakóhelyük tekintetében nincsenek azonos helyzetben.

88. Cikk

(1) Bármelyik Fél e megállapodás alkalmazásából vagy értelmezéséből adódó bármely vitát az Együtműködési Tanács elé terjesztheti.

(2) Az Együtműködési Tanács a vitát ajánlással rendezheti.

(3) Abban az esetben, ha a vitát nem lehetséges a (2) bekezdés szerint rendezni, bármelyik Fél értesítheti a másik Felet egyeztető kijelöléséről; ekkor a másik Fél két hónapon belül köteles egy második választott bírót kijelölni. Ennek az eljárásnak az alkalmazása szempontjából a Közösséget és a tagállamokat együtt az egyik Félnak kell tekinteni.

Az Együtműködési Tanács kijelöl egy harmadik egyeztető bírót.

Az egyeztető bírák ajánlásukat többségi szavazással hozzák meg. Az ilyen ajánlások a Felekre nézve nem kötelezők.

89. Cikk

A Felek megállapodnak abban, hogy valamely Fél kérésére a megfelelő csatornákon keresztül haladéktalanul konzultálnak annak érdekében, hogy megvitassák az

e megállapodás értelmezése vagy végrehajtása, illetve a Felek közötti kapcsolatok egyéb vonatkozása tekintetében felmerülő ügyeket.

E cikk rendelkezései semmilyen módon nem érintik és nem sértik a 12., 88. és 94. cikket.

Az Együtműködési Tanács a viták rendezése tekintetében eljárási szabályzatot alakíthat ki.

90. Cikk

Az e megállapodás alapján a Tádzsik Köztársaság számára biztosított bánásmód semmilyen esetben sem lehet kedvezőbb, mint a tagállamok által egymás részére biztosított bánásmód.

91. Cikk

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt a Tádzsik Köztársaságot, másrészt pedig hatásköreikkel összhangban a Közösséget vagy a tagállamokat, illetve a Közösséget és a tagállamokat jelenti.

92. Cikk

Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyek az Energia Charta Szerződés és a hozzá csatolt jegyzőkönyvek hatálya alá esnek, úgy a hatálybalépéstől kezdve az említett szerződést és jegyzőkönyveket kell alkalmazni az ilyen ügyekre, azonban csak olyan mértékben, amennyiben ezt e szerződés és jegyzőkönyvek meghatározzák.

93. Cikk

E megállapodás az első alkalommal 10 évre jön létre. E megállapodás időbeli hatálya évről évre automatikusan meghosszabbodik, kivéve ha az egyik Fél a lejárat előtt hat hónappal írásban értesíti a másik Felet e megállapodás felmondásáról.

94. Cikk

(1) A Felek megteszik azon általános és konkrét intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy teljesíthessék e megállapodás szerinti kötelezettségeiket. Gondoskodnak arról, hogy az e megállapodásban rögzített célkitűzések teljesüljenek.

(2) Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. Mielőtt erre sor kerülne, a különösen sürgős esetek kivételével, az Együtmű-

kódési Tanács rendelkezésére bocsát minden olyan vonatkozó információt, amely a helyzet alapos vizsgálatához szükséges annak érdekében, hogy a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak.

Az intézkedések megválasztása során előnyben kell részesíteni azon intézkedéseket, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás működését. Ezen intézkedésekről haladéktalanul értesítik az Együttműködési Tanácsot, ha a másik Fél ezt kéri.

95. Cikk

Az I., a II., a III., a IV. melléklet a jegyzőkönyvvel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

96. Cikk

Mindaddig, amíg e megállapodás értelmében a magán-személyek és a gazdasági szereplők számára nem biztosítanak egyenértékű jogokat, e megállapodás nem érinti azon jogaikat, melyeket számukra a meglévő, egyrésztől egy vagy több tagállamot, másrésztől a Tádzsik Köztársaságot kötelező megállapodásokon keresztül biztosítottak, kivéve a Közösség illetékességébe tartozó területeket, valamint a tagállamok illetékességébe tartozó területeket, az e megállapodáson alapuló kötelezettségeinek sérelme nélkül.

97. Cikk

E megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget, valamint az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződések alkalmazandóak, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrésztől a Tádzsik Köztársaság területén.

98. Cikk

E megállapodás letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkára.

99. Cikk

E megállapodás eredeti példányát, amelynek angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és tádzsik szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának főtitkáránál helyezik letétbe.

100. Cikk

E megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

E megállapodás az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik az Európai Unió Tanácsának főtitkárát az első bekezdésben említett eljárások befejezéséről.

Hatálybalépésétől, a Tádzsik Köztársaság és a Közösség közötti kapcsolatok tekintetében, e megállapodás lép egyrésztől az Európai Gazdasági Közösség, másrésztől a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között Brüsszelben, 1989. december 18-án aláírt, a kereskedelemről, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló megállapodás helyébe.

101. Cikk

Abban az esetben, ha az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejezéséig e megállapodás bizonyos részeinek rendelkezéseit a Közösség és a Tádzsik Köztársaság közötti ideiglenes megállapodás révén életbe léptetik, a Felek megállapodnak abban, hogy ilyen körülmények között az „e megállapodás hatálybalépésének napja” az ideiglenes megállapodás hatálybalépésének a napját jelenti.

I. Melléklet

A Tádzsik Köztársaság által a 7. cikk (3) bekezdésével összhangban a független államoknak nyújtott előnyök indikatív jegyzéke

1. A Belarusz Köztársaság, a Kazah Köztársaság, a Kirgiz Köztársaság, az Orosz Föderáció esetében nem vehetnek ki vámokat.
2. A FÁK-országokkal kötött ipari együttműködési megállapodások értelmében szállított áruk nem vámkötelesek.
3. A sorozatgyártásra vonatkozó megfelelőségi tanúsítvány, amelynek alapján a nemzeti megfelelőségi tanúsítványt kibocsátják, valamennyi FÁK-országban elismert.
4. A FÁK valamennyi államát érintő folyó fizetésekre külön rendszer vonatkozik.
5. A FÁK valamennyi államára megállapodás szerint külön tranzitszabályok vonatkoznak.

II. Melléklet

A Közösség fenntartásai a 21. cikk (2) bekezdésével összhangban

Bányászat

Egyes tagállamokban a nem közösségi ellenőrzésű társaságok számára a bányászat és a kitermelési jogok tekintetében koncessziót írhatnak elő.

Halászat

A Közösség tagállamainak szuverenitásán vagy joghatóságán belüli tengeri vizekben található biológiai erőforrásokhoz és halászterületekhez való hozzáférés és azok felhasználása, eltérő rendelkezés hiányában, a közösségi tagállamok valamelyikének lobogója alatt hajózó és a közösségi területen lajstromozott halászhajókra korlátozódik.

Ingatlanvásárlás

A nem közösségi társaságok ingatlanvásárlását egyes tagállamokban korlátozzák.

Audiovizuális szolgáltatások, beleértve a rádiót is

Az előállítás és a terjesztés, ezen belül a műsorszórás és a nyilvánosság számára történő közvetítés egyéb formái tekintetében a nemzeti bánásmód fenntartható bizonyos származási feltételeknek megfelelő audiovizuális alkotások számára, azonban nem tartozik ide az ilyen audiovizuális alkotások sugárzására vonatkozó műsorszórási infrastruktúra.

Szellemi szabadfoglalkozásuk által nyújtott szolgáltatások

E szolgáltatásokra kizárólag a tagállamok természetes személyei jogosultak. E személyek bizonyos feltételek között, létrehozhatnak társaságokat.

Mezőgazdaság

Egyes tagállamokban nem alkalmazható a nemzeti bánásmód az olyan nem közösségi ellenőrzésű társaságokra, amelyek mezőgazdasági vállalkozást kívánnak indítani. A nem közösségi ellenőrzésű társaságok csak bejelentéssel vagy, szükség esetén, engedéllyel vásárolhatnak szőlőültetvényt.

Hírügynökségi szolgáltatások

Egyes tagállamokban korlátozzák a kiadó társaságokban és műsorszóró társaságokban való külföldi részesedést.

III. Melléklet

A 23. cikk (3) bekezdésében említett pénzügyi szolgáltatások

A „pénzügyi szolgáltatás” a Fél pénzügyi szolgáltatója által felkínált, pénzügyi jellegű szolgáltatás. A pénzügyi szolgáltatások közé a következő tevékenységek tartoznak:

A. Valamennyi biztosítási és biztosításhoz kapcsolódó szolgáltatás

1. Közvetlen biztosítás (beleértve az együttbiztosítást is)
 - (i) élet
 - (ii) nem élet.

2. Viszontbiztosítás és visszaengedményezés.

3. Biztosításközvetítői tevékenység, úgymint biztosítási alkuszi és ügynöki tevékenység.

4. Biztosításhoz kapcsolódó szolgáltatások, úgymint tanácsadás, biztosításmatematikai, kockázatértékelési és kárrendezési szolgáltatások.

B. Banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítást kivéve)

1. Betétek és más visszafizetendő pénzeszközök elfogadása az ügyfelektől.

2. Mindenfajta kölcsönnyújtás, beleértve többek között a fogyasztói hitelt, a jelzáloghitelt, a faktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását.

3. Pénzügyi lízing.

4. Valamennyi fizetési és pénzáttalási szolgáltatás, beleértve a hitelkártyát és a betéti kártyát, az utazási csekket és a bankcsekket.

5. Garanciák és kötelezettségvállalások.

6. Kereskedés saját számlára vagy ügyfelek számlájára, akár tőzsdén, akár tőzsdén kívüli forgalmon vagy más módon, a következőkkel:

a) pénzügyi eszközök (csekkok, váltók, letéti jegyek stb.);

b) deviza;

c) származékos termékek, többek között határidős és opciós ügyletek;

d) árfolyam és kamatláb instrumentumok, ezen belül olyan termékek, mint a swap, a határidős kamatláb-megállapodások stb.;

e) átruházható értékpapírok;

f) egyéb átruházható, valamint pénzügyi eszközök, ezen belül veretlen arany.

7. Részvétel minden fajta értékpapír (akár nyilvános, akár zárt körű) kibocsátásában, beleértve a megbízottként való jegyzést és elhelyezést, valamint az ilyen kibocsátásokhoz kapcsolódó szolgáltatások nyújtása.

8. Pénzügyi tevékenység.

9. Vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, mindenfajta befektetési alapok kezelése, nyugdíjalap-kezelés, értékpapírletétek őrzése és bizalmi vagyonkezelői szolgáltatások.

10. Pénzügyi eszközökkel kapcsolatos elszámolási és klíring szolgáltatások, beleértve az értékpapírokat, a származékos pénzügyi termékeket és más forgatható értékpapírokat.

11. Tanácsadói és más járulékos pénzügyi szolgáltatások az 1–10. pontban felsorolt összes tevékenység tekintetében, ezen belül hitelreferencia és -elemzés, befektetés- és portfóliókezelés, illetve -tanácsadás, tanácsadás társasági felvásárlásokkal, társasági átszervezéssel és stratégiaalkotással kapcsolatban.

12. Pénzügyi információk szolgáltatása és továbbítása, pénzügyi adatok feldolgozása, illetve a kapcsolódó szoftverek az egyéb pénzügyi szolgáltatók részéről.

A pénzügyi szolgáltatások meghatározásából kizárják a következő tevékenységeket:

a) központi bankok vagy más közintézmények által monetáris vagy árfolyam-politika céljából kifejtett tevékenységek;

b) központi bankok, kormányzati szervek, minisztériumok vagy közintézmények által a kormány számlájára vagy kezességvállalása mellett folytatott tevékenységek, kivéve akkor, ha e tevékenységeket az állami szervezetekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik;

c) a kötelező társadalombiztosítás vagy az állami nyugdíjbiztosítás részét képező tevékenységek, kivéve akkor, ha e tevékenységeket az állami szervekkel vagy magánintézményekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik.

IV. Melléklet

A 39. cikkben említett, szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló egyezmények

(1) A 39. cikk (2) bekezdése a következő többoldalú egyezményeket érinti:

– Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (Róma, 1961);

– Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989);

– Nemzetközi egyezmény az új növényfajták oltalmáról (UPOV) (Genfi változat, 1991).

(2) Az Együttműködési Tanács ajánlhatja, hogy a 39. cikk (2) bekezdését alkalmazzák más többoldalú egyezményre is. Ha a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon területén a kereskedelmi feltételeket érintő problémák fordulnak elő, az egyik Fél kérésére sürgős konzultációt folytatnak a kölcsönösen kielégítő megoldás elérése érdekében.

(3) A Felek megerősítik, hogy nagy jelentőséget tulajdonítanak a következő többoldalú egyezményekből eredő kötelezettségeiknek:

– Párizsi egyezmény az ipari tulajdon oltalmáról (Stockholmi okmány, 1967, módosítva 1979-ben),

– Szabadalmi együttműködési szerződés (Washington, 1970, módosítva 1979-ben és 1984-ben),

– az irodalmi és művészeti művek védelméről szóló felülvizsgált berni egyezmény (1886, legutóbbi módosítás 1979),

– védjegyjogi szerződés (Genf, 1994).

(4) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Tádzsik Köztársaság a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon elismerése és védelme tekintetében a közösségi társaságokat és állampolgárokat legalább olyan kedvező bánásmódban részesíti, mint amelyet kétoldalú megállapodások alapján harmadik országoknak biztosít.

(5) A (4) bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a Tádzsik Köztársaság által tényleges viszonyosság alapján harmadik országoknak biztosított előnyökre és a Tádzsik Köztársaság által a volt SZSZKSZ valamely országa részére biztosított előnyökre.

Jegyzőkönyv a vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról

1. Cikk

Meghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

a) „vámjogszabályok”: a Felek területén alkalmazandó olyan jogi vagy közigazgatási rendelkezések, amely a behozatalt, a kivítelt, az áruk továbbítását és vám eljárás alá helyezését szabályozzák, beleértve a Felek által elfogadott tiltó, korlátozó és szabályozó intézkedéseket;

b) „megkereső hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amely vámügyi segítséget kér;

c) „megkeresett hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amelyhez vámügyi segítségért folyamodnak;

d) „személyes adat”: minden olyan információ, amely azonosított vagy beazonosítható magánszemélyre vonatkozik;

e) „vámjogszabályok megsértése”: a vámjogszabályok bármely megsértése vagy tervezett megsértése.

2. Cikk

Hatály

(1) A Felek az illetékességükön belül, az e jegyzőkönyvben meghatározott módon és feltételek mellett segítenek egymásnak a vámjogszabályok szabályszerű alkalmazásában, különösen a vámjogszabályokat sértő tevékenységek megelőzésében, felderítésében és kivizsgálásában.

(2) Az e jegyzőkönyvben meghatározott vámügyi segítségnyújtást kell alkalmazni a Felek azon közigazgatási hatóságaira, amelyek e jegyzőkönyv alkalmazásában illetékesek. Ez nem sérti a kölcsönös bünyogi jogsegélyre irányadó szabályokat. Nem tartoznak a hatálya alá az igazságügyi hatóság kérésére gyakorolt hatáskörök alapján szerzett információk, kivéve, ha a szóban forgó hatóságok ebben állapodnak meg.

3. Cikk

Jogsegély megkeresés alapján

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére ellátja az összes vonatkozó információval, amely lehetővé teszi számára a vámjogszabályok helyes alkalmazását, beleértve az olyan észlelt vagy tervezett tevékenységekre vonatkozó információkat, amelyek sértik vagy sértetik a vámjogszabályokat.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésre tájékoztatja az alábbiakról:

a) hogy az egyik Fél területéről kivitt árukat megfelelően hozták-e be a másik Fél területére, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást;

b) hogy az egyik Fél területére bevitt árukat megfelelően vitték-e ki a másik Fél területéről, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást.

(3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérésére törvényeinek keretei között megteszi a szükséges lépéseket a következők megfigyelés alá vonásának biztosítása érdekében:

a) olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat szegnek vagy szegtek meg;

b) azon helyek, ahol oly módon tárolnak árukat, amely okot ad a gyanúra, hogy az áruk rendeltetése vámjogszabályt sértő tevékenységek ellátása;

c) azon árumozgások, amelyeket azért jelentettek be, mert esetlegesen a vámjogszabályok megsértéséhez vezethetnek;

d) olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

4. Cikk

Önkéntes jogsegély

A Felek saját kezdeményezésre vagy törvényeikkel, szabályaikkal és egyéb jogi eszközeikkel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak, ha úgy ítélik meg, hogy erre a vámjogszabályok helyes alkalmazása érdekében szükség van, amennyiben a következőkre vonatkozó információkat szereznek:

– olyan tevékenységek, amelyek látszólag vagy ténylegesen vámjogszabályokat sértenek, és amelyek a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak,

– az ilyen tevékenységek végrehajtása során használt új eszközök és módszerek,

– olyan áruk, amelyekről ismert, hogy vámjogszabály-sértés tárgyát képezik,

– olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat szegnek vagy szegtek meg,

– olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

5. Cikk

Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a megkereső hatóságtól eredő és a jegyzőkönyv hatálya alá tartozó:

– összes iratot kézbesítse,

– az összes határozatról értesítést küldjön

a joghatósága alatt lakóhellyel rendelkező vagy ott letelepedett címzettnék. Ilyen esetben a kézbesítési vagy értesítési kérés tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

6. Cikk

A jogsegély iránti megkeresések alakja és tartalma

(1) Az e jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell benyújtani. A megkereséshez mellékelni kell azon iratokat, amelyek a kérés teljesítéséhez szükségesek. Amennyiben a helyzet sürgőssége megkívánja, a szóbeli kérelem is elfogadható, de azt haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

(2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti megkeresések a következő információkat tartalmazzák:

a) a kérelmet benyújtó megkereső hatóság megnevezését,

b) a kért intézkedést,

c) a kérelem tárgyát és indoklását,

d) az érintett jogszabályokat, szabályokat és más jogi előírásokat,

e) a vizsgálat célpontját képező természetes vagy jogi személyek lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölését,

f) a vonatkozó tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalását.

(3) A kérelmeket a megkeresett hatóság valamely hivatalos nyelven vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani.

(4) Ha a megkeresés nem felel meg az alaki követelményeknek, kérhető javítása vagy kiegészítése; elővigyázatossági intézkedések azonban elrendelhetők.

7. Cikk

A megkeresések végrehajtása

(1) A jogsegély iránti megkeresések teljesítése érdekében a megkeresett hatóság illetékességének és rendelke-

zésre álló erőforrásainak határain belül úgy jár el, mintha hivatalból vagy ugyanazon Fél más hatóságainak megkeresése alapján járna el, és átadja a már birtokában lévő információkat, megfelelő vizsgálatot folytat, vagy gondoskodik elvégzésükről. Ezt a rendelkezést kell azon igazgatási szervezeti egységre is alkalmazni, amelynek a megkeresett hatóság kérést címez, ha ez utóbbi saját maga nem tud eljárni.

(2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél törvényeivel, szabályaival és más jogi eszközeivel összhangban hajtják végre.

(3) A Fél kellően meghatalmazott tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek betartásával beszerezhetik a megkeresett hatóság vagy más olyan hatóság hivatalaitól, amelyért a megkeresett hatóság felel, a vámjogszabályokat sértő vagy esetlegesen sértő tevékenységekre vonatkozó azon információkat, amelyekre a megkereső hatóságnak az e jegyzőkönyvben meghatározott célok érdekében szüksége van.

(4) Az egyik Fél tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelen lehetnek az utóbbi Fél területén folytatott vizsgálatoknál.

8. Cikk

Az információk közlésének formája

(1) A megkeresett hatóság a vizsgálatok eredményeit iratok, hitelesített iratmásolatok, jelentések és hasonló eszközök formájában közli a megkereső hatósággal.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott iratok helyettesíthetők az azonos céllal, bármilyen formában előállított számítógépes információkkal.

(3) Az eredeti aktákat és dokumentumokat csak abban az esetben kéri be, amennyiben úgy ítélik meg, hogy a hiteles másolatok nem elegendőek. A megküldött eredeti példányokat, amint lehet, visszaszolgáltatják.

9. Cikk

Kivételek a jogsegélynyújtási kötelezettség alól

(1) A Felek megtagadhatják az e jegyzőkönyvben meghatározott jogsegélynyújtás biztosítását, amennyiben ez:

a) feltehetően sértené a Tádzsik Köztársaság vagy valamely tagállam szuverenitását, amelytől e jegyzőkönyv alapján jogsegélyt kértek;

vagy

b) feltehetően sértené a közrendet, a közbiztonságot vagy más létfontosságú érdeket, különösen a 10. cikk (2) bekezdésében említett esetekben;

vagy

c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

(2) A megkeresett hatóság a jogsegélynyújtást elhalaszthatja abban az esetben, ha az folyamatban lévő nyomozásba, büntető- vagy egyéb eljárásba ütközik. Ebben az esetben a megkeresett hatóság konzultál a megkereső hatósággal annak meghatározása érdekében, hogy a megkeresett hatóság által szabott feltételek mellett nyújtható-e jogsegély.

(3) Amennyiben a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet maga nem tudna biztosítani, ha erre kérnék, úgy kérésében erre felhívja a figyelmet. Ezután a megkeresett hatóság eldöntheti azt, milyen választ ad a megkeresésre.

(4) Ha visszautasítják a jogsegélynyújtást, a megkereső hatóságot késedelem nélkül értesíteni kell a döntésről és okairól.

10. Cikk

Információcsere és titoktartási kötelezettség

(1) Az e jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információk az egyes Felek vonatkozó szabályaitól függően bizalmas vagy korlátozott jellegűek. Az információk a hivatali titoktartás hatálya alá esnek, és élvezik az információt átvevő Fél vonatkozó törvényei és a közösségi intézményekre vonatkozó megfelelő rendelkezések alapján a hasonló információk számára biztosított védelmet.

(2) Személyes adatok csak akkor cserélhetők ki, ha az átvevő Fél vállalja, hogy az adatokat legalább az adatszolgáltató Fél országában az adott esetre vonatkozó védelemmel egyenértékű módon védi.

(3) A megszerzett információkat kizárólag e jegyzőkönyv alkalmazásában lehet felhasználni. Amennyiben a Felek egyike az információk más célból való felhasználását kéri, kikéri az információt kiadó hatóság előzetes írásbeli beleegyezését. Ezen túlmenően, a felhasználás az utóbbi hatóság által meghatározott korlátozások hatálya alá esik.

(4) A (3) bekezdés nem akadályozza meg az információknak a vámjogszabályok betartásának elmulasztása miatt a későbbiekben indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban való felhasználását. Az illetékes hatóságot, amely az információkat kiadta, értesítik e felhasználásukról.

(5) A Felek a jegyzőkönyvekben, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint a bírósági eljárások és vádemelések során bizonyítékként felhasználhatják az e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban szerzett információkat és megtekintett iratokat.

11. Cikk

Szakértők és tanúk

(1) A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy a kapott felhatalmazás korlátain belül a

másik Fél igazságszolgáltatásában szakértőként vagy tanúként megjelenjen az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyeket érintő bírósági vagy közigazgatási eljárásban, és bemutassa azokat a tárgyakat, iratokat vagy hitelesített másolataikat, amelyek az eljáráshoz szükségesek. Az idézésben konkrétan meg kell jelölni, hogy a tisztviselőt milyen ügyben és milyen minőségben vagy jogosultság alapján kérdezik meg.

(2) A meghatalmazott tisztviselő a fennálló jogszabályok által a megkereső hatóság tisztviselői számára saját területén biztosított védelmet élvez.

12. Cikk

A jogsegélynyújtás költségei

A Felek lemondanak arról, hogy az e jegyzőkönyv alapján felmerült kiadásaiq visszatérítését követeljék egymástól, kivéve adott esetben az olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségeit, akik nem közszolgálati jogviszonyban alkalmazottak.

13. Cikk

Alkalmazás

(1) E jegyzőkönyv alkalmazásával egyrészt a Tádzsik Köztársaság központi vámhatóságait, másrészt pedig az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait, és adott esetben a tagállamok vámhatóságait bízzák meg. E hatóságok döntenek az alkalmazásához szükséges gyakorlati intézkedésekről és szabályokról, figyelembe véve az adatvédelem területén érvényben lévő szabályokat. Ajánlásokat tehetnek az illetékes szerveknek azokra a módosításokra, amelyeket e jegyzőkönyvben szükségesnek tartanak.

(2) A Felek konzultálnak egymással és a későbbiekben folyamatosan tájékoztatják egymást a részletes végrehajtási szabályokról, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban fogadnak el.

14. Cikk

Egyéb megállapodások

(1) Tekintettel az Európai Közösség és a tagállamok hatásköreire, e jegyzőkönyv rendelkezései:

– nem sértik a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból vagy egyezményekből fakadó kötelezettségeit;

– kiegészítik a kölcsönös jogsegéllyel kapcsolatban a tagállamok és a Tádzsik Köztársaság között kötött vagy esetleg kötendő megállapodásokat; és

– nem sértik a Bizottság illetékes szervezeti egységei és a tagállamok vámhatóságai között, a Közösség érdekét szolgáló, és az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely területéről szerzett információ közlésére vonatkozó rendelkezéseket.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései ellenére, e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek a tagállamok és a Tádzsik Köztársaság között esetlegesen kötött vagy kötendő, kölcsönös segítségnyújtásról szóló kétoldalú megállapodás rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodás rendelkezései összeférhetetlenek e jegyzőkönyv rendelkezéseivel.

(3) E jegyzőkönyv alkalmazhatóságára vonatkozó kérdések tekintetében a Szerződő Felek a megállapodás 79. cikkében létrehozott Együttműködési Tanács keretében konzultálnak egymással a problémák megoldása céljából.

Záróokmány

A Belga Királyság,
a Cseh Köztársaság,
a Dán Királyság,
a Németországi Szövetségi Köztársaság,
az Észt Köztársaság,
a Görög Köztársaság,
a Spanyol Királyság,
a Francia Köztársaság,
Írország,
az Olasz Köztársaság,
a Ciprusi Köztársaság,
a Lett Köztársaság,
a Litván Köztársaság,
a Luxemburgi Nagyhercegség,
a Magyar Köztársaság,
a Máltai Köztársaság,
a Holland Királyság,
az Osztrák Köztársaság,
a Lengyel Köztársaság,
a Portugál Köztársaság,
a Szlovén Köztársaság,
a Szlovák Köztársaság,
a Finn Köztársaság,
a Svéd Királyság,
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága meghatalmazottjai,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban a „tagállamok”, valamint az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség, a továbbiakban „Közösség”, egyrészt,

a Tádzsik Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai, másrésről,

akik 2004. október 11-én Luxembourgban üléseztek az egyrészlől az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészlől a Tádzsik Köztársaság között partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodás, a továbbiakban: megállapodás, aláírása céljából, elfogadták a következő szövegeket:

a megállapodás, annak mellékleteivel és a következő jegyzőkönyvvel:

vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyv.

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai, valamint a Tádzsik Köztársaság meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok szövegét:

Együttes nyilatkozat a személyes adatokról

Együttes nyilatkozat a megállapodás 5. cikkéről

Együttes nyilatkozat a megállapodás 13. cikkéről

Együttes nyilatkozat a 22b. cikk és a 33. cikk szerinti „ellenőrzés” fogalmáról

Együttes nyilatkozat a megállapodás 32. cikkéről

Együttes nyilatkozat a megállapodás 39. cikkéről

Együttes nyilatkozat a megállapodás 94. cikkéről

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai, valamint a Tádzsik Köztársaság meghatalmazottjai tudomásul vették továbbá az Európai Unió Bizottsága és Tanácsa e záróokmányhoz csatolt, az illegális bevándorlók visszatérését és visszafogadását érintő záradékáról szóló nyilatkozatát. (70. cikk)

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai, valamint a Tádzsik Köztársaság meghatalmazottjai tudomásul vették továbbá az e záróokmányhoz csatolt levélváltás szövegét:

Levélváltás a Közösség és a Tádzsik Köztársaság közötti társaságok letelepedésével kapcsolatban

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai, valamint a Tádzsik Köztársaság meghatalmazottjai tudomásul vették az e záróokmányhoz csatolt nyilatkozatot:

A francia kormány nyilatkozata

Kelt Luxembourgban, a kétezzer-negyedik év október havának tizenegyedik napján.

(aláírások)

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SZEMÉLYES ADATOKRÓL

E megállapodás alkalmazásakor a Felek tudatában vannak annak, hogy szükséges a magánszemélyek védelmezé-

se a személyes adatok feldolgozásának és az ilyen adatok szabad áramlásának tekintetében.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS 5. CIKKÉRŐL

Amennyiben a Felek egyetértének abban, hogy a körülmények a legmagasabb szintű találkozót indokolják, esetenként meg szervezhetők az ilyen ülések.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS 13. CIKKÉRŐL

Amíg a Tádzsik Köztársaság nem csatlakozik a WTO-hoz, a Felek az Együttműködési Tanácsban konzultációt folytatnak behozatali vámpolitikájukról, beleértve a tarifális védelem változásait. Ilyen konzultációt ajánlanak fel különösen a vámvédelem emelése előtt.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 22. CIKK b) PONTJÁBAN ÉS A 33. CIKKBEN EMLÍTETT „ELLENŐRZÉS” FOGALMÁRÓL

(1) A Felek megerősítik kölcsönös egyetértésüket azzal, hogy az ellenőrzés kérdése az adott eset tényszerű körülményeitől függ.

(2) A társaságot például a másik társaság ellenőrzése alatt állónak, és így a másik társaság leányvállalatának tekintik, ha:

– a másik társaság közvetlenül vagy közvetetten birtokolja a szavazati jogok többségét, vagy

– a másik társaság joga az igazgatási szerv, a vezetői testület vagy a felügyeleti szerv többségének kinevezése és elbocsátása, és ugyanakkor a leányvállalat részvényese vagy tagja.

(3) A (2) bekezdésben említett feltételeket a Felek nem tekintik kimerítő feltételeknek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS 32. CIKKÉRŐL

Az a pusztán tény, hogy egyes Felek természetes személyei számára vízumot írnak elő, másik Felek esetében pedig nem, nem minősül valamely konkrét kötelezettségvállalás szerinti előnyök semmissé tételének vagy csökkentésének.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS 39. CIKKÉRŐL

A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás alkalmazásában a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon

magában foglalja különösen a szerzői jogot, ideértve a számítógépes programok szerzői jogait és a szomszédos jogokat, valamint a szabadalmakhoz, ipari mintákhoz, földrajzi árujelzőkhöz fűződő jogokat, ideértve az eredetmegjelöléseket, a védjegyeket és szolgáltatási jegyeket, integrált áramkörök topográfiáit, valamint az ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény 10bis. cikkében említett, tisztességtelen verseny elleni védelmet és a know-how-ra vonatkozó fel nem fedett információkhoz való jogot.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS 94. CIKKÉRŐL

(1) A Felek megállapodnak abban, hogy a helyes értelmezés és gyakorlati alkalmazás érdekében, a megállapodás 95. cikkében említett „különösen sürgős esetek” kifejezés a megállapodásnak a bármelyik Fél részéről történt súlyos megsértését jelenti. A megállapodás súlyos megsértésének minősül:

a) a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált elállás a megállapodástól,

vagy

b) a megállapodás 2. cikkében szereplő alapvetően fontos elem megsértése.

(2) A Felek megállapodnak abban, hogy a 94. cikkben említett „megfelelő intézkedések” a nemzetközi joggal összhangban hozott intézkedések. Ha valamely Fél különösen sürgős esetben a 94. cikkben meghatározott intézkedést hoz, a másik Fél igénybe veheti a vitarendezési eljárást.

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA ÉS BIZOTTSÁGA NYILATKOZATA AZ ILLEGÁLIS BEVÁNDORLÓK VISSZATÉRÉSÉRE ÉS VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ ZÁRADÉKRÓL (70. CIKK)

A 70. cikk nem érinti a hatáskörök belső megosztását az Európai Közösség és tagállamai között a visszafogadási egyezmények megkötésével kapcsolatban.

LEVÉLVÁLTÁS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A TÁRSASÁGOK LETELEPEDÉSÉVEL KAPCSOLATBAN

A. Levél a Tádzsik Köztársaság kormányától

Tisztelt Uram,

Hivatkozom a 2003. december 16-án parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Mint ahogyan a tárgyalások során hangsúlyoztam, a Tádzsik Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti a Tádzsik Köztársaságban letelepedő

és működő közösségi társaságokat. Rávilágítottam, hogy ez azt a tádzsik politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak a Tádzsik Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt a Tádzsik Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek a tádzsik társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Kérem e levél kézhezvételének szíves visszaigazolását.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

A Tádzsik Köztársaság
kormánya részéről

B. Levél az Európai Közösség részéről

Tisztelt Uram,

Köszönöm mai levelét, amely a következőképpen szól: „Hivatkozom a 2003. december 16-án parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Mint ahogyan a tárgyalások során hangsúlyoztam, a Tádzsik Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti a Tádzsik Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Rávilágítottam, hogy ez azt a tádzsik politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak a Tádzsik Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt a Tádzsik Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek a tádzsik társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Kérem e levél kézhezvételének szíves visszaigazolását.”

Ezennel igazolom a levél kézhezvételét.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Európai Közösség nevében”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. és 3. §-a a Megállapodás 100. és 101. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) A Megállapodás végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

A Kormány rendeletei

A Kormány 69/2008. (III. 31.) Korm. rendelete

a várólista alapján nyújtható ellátások részletes szabályairól szóló 287/2006. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány a kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 83. §-a (2) bekezdésének *zs)* pontjában foglalt felhatalmazás alapján, az Alkotmány 35. §-a (1) bekezdése *b)* pontjában foglalt feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

1. §

A várólista alapján nyújtható ellátások részletes szabályairól szóló 287/2006. (XII. 23.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 2. §-ának *e)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[E rendelet alkalmazásában]

„*e)* *betegfogadási lista*: az Ebtv. 5/B. §-ának *m)* pontja szerinti lista,”

2. §

(1) Az R. 13. §-ának (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Intézményi várólistát a fekvőbeteg ellátó intézményekben, az 5. számú mellékletben meghatározott ellátások, továbbá azon fekvőbeteg-gyógyintézeti ellátások tekintetében kell vezetni, ahol a biztosított ellátására tartós kapacitáshiány miatt nincs lehetőség.”

(2) Az R. 13. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:

„(6) Amennyiben a beteg kezelőorvosa a beteg jelzése alapján, vagy a beteg vizsgálata során észleli, hogy az intézményi várólistán lévő beteg az ellátás igénybevéte-

lére a várólistán megadott időpontban – a beteg állapotában bekövetkezett változás miatt – nem alkalmas, akkor azt haladéktalanul jelzi a várólistát vezető személynek. Ez esetben a beteg az ellátást az igénybevételére történő alkalmasság orvosi vizsgálattal történő megállapítását követő – a várólistán elfoglalt helye szerinti – lehető legkorábbi időpontban kapja meg. A halasztás a beteg intézményi várólistán elfoglalt helyét kedvezőtlenül nem módosíthatja, amennyiben azonban annak szakmai feltételei fennállnak, az adott beavatkozás más – az intézményi várólistán lévő soron következő – betegnél is elvégezhető. A beteg alkalmasságát az ellátás igénybevételére a kezelőorvos jelzi a várólistát vezető személynek, aki az értesítést követően a kezelőorvossal egyeztetve megjelöli az új időpontot.”

3. §

Az R. 13/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„13/A. § (1) Az Ebtv. 20. §-ának (1) bekezdése szerinti egészségügyi szolgáltató betegfogadási listát vezet a járóbeteg-szakellátás keretében végzett ellátásokra.

(2) A betegfogadási listát szakrendelésenként kell vezetni.

(3) A betegfogadási listát vezető személyt az egészségügyi szolgáltató szervezeti és működési szabályzatában kell kijelölni.

(4) A betegfogadási listára történő felkerülést a beteg, a beteg beleegyezése esetén háziorvosa vagy kezelőorvosa kezdeményezheti személyesen, telefonon vagy elektronikus úton. Az előzetes időpont egyeztetés nem minősül gyógyító, illetve diagnosztikai célú találkozásnak.

(5) Amennyiben az egészségügyi szolgáltató a beavatkozást – a betegfogadási lista vezetésére vonatkozó szabályok betartásával, szabad kapacitása terhére – előzetes időpont egyeztetése nélkül, az ellátásra történő jelentkezéskor elvégzi, a betegfogadási listára történő felkerülés időpontjaként az ellátásra való jelentkezés időpontját kell feltüntetni.

(6) A betegfogadási lista összeállításánál figyelembe kell venni a tárgyidőszakot megelőző három hónap betegforgalmi adatai alapján

a) az azonnali ellátást, valamint a kontrollt igénylő esetek várható számát,

b) azokat a gondozott betegeket, akik rendszeres ellátást igényelnek,

c) a szakorvosi konzíliumot, továbbá a fekvőbeteg-ellátó intézményben ellátott beteg számára igényelt konzíliumot, valamint

d) a külön jogszabály szerinti szakértői eljárás keretében elrendelt orvos-szakmai szakvélemény kiadásához szükséges szakvizsgálatot.”

4. §

(1) Az R.13/B. §-ának (4)–(6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Azt a beteget, aki a tárgyhónapot megelőző hónapban a (2) és (3) bekezdés szerinti jelentés tárgyát képező ellátást nem kapta meg vagy nem vette igénybe, az ellátás igénybevételének hónapjáig minden tárgyhavi jelentésben fel kell tüntetni azzal, hogy a beteg sorszáma nem változhat. Azt a beteget, aki a betegfogadási listán, illetve az intézményi várólistán az ellátás igénybevételének időpontjaként meghatározott időponttól számított 2 hónap elteltével az ellátást nem vette igénybe és az ellátás igénybevételének elhalasztását sem a beteg, sem kezelőorvosa nem kezdeményezte, a betegfogadási listáról, illetve az intézményi várólistáról törölni kell.

(5) A (2)–(3) bekezdés szerinti jelentésben az azonnali ellátást igénylő eseteket „A” betűvel kell jelölni.

(6) A jelentés elkészítéséhez az Országos Egészségbiztosítási Pénztár a honlapjáról ingyenesen letölthető számítógépes szoftvert biztosít.”

(2) Az R. 13/B. §-a a következő (9)–(10) bekezdéssel egészül ki:

„(9) Az egészségügyi szolgáltatónak a diagnosztikai – ide nem értve a CT, MRI és PET vizsgálatokat – és művese-kezelés ellátásai tekintetében nincs jelentési kötelezettsége.

(10) Az egészségügyi szolgáltató – az (1) bekezdésben rögzített gyakorisággal – elektronikus úton jelentést küld az Egészségbiztosítási Felügyelet részére arról, hogy az egyes várólistái és betegfogadási listái esetében az újonnan jelentkező, sürgős ellátást nem igénylő betegeket milyen várható várakozási időn belül tudja fogadni.”

5. §

Az R. a következő 13/D. §-sal egészül ki:

„13/D. (1) A 13. § (5) bekezdése szerinti intézményi várólista vezetés kötelezettsége nem érinti a fekvőbeteg-ellátó intézménynek azt a jogosultságát, hogy – a kötelezően vezetendő intézményi várólista vezetésével nem érintett – egészségügyi szolgáltatást az általa meghatározott módon, az ütemezett betegellátási rendszerben nyújtsa. Amennyiben a fekvőbeteg-ellátó intézmény ez esetben is intézményi várólistát vezet, akkor erre az intézményi várólistára vonatkozó szabályokat kell értelemszerűen alkalmazni.

(2) Az egészségügyi szolgáltató az (1) bekezdés szerinti intézményi várólista kialakításának jellemzőiről a 13/B. § (1) bekezdése szerinti jelentés részeként elektronikus formában tájékoztatja az Egészségbiztosítási Felügyeletet, továbbá annak megszüntetése esetén, a megszüntetés tényét az Egészségbiztosítási Felügyelet részére – legalább a megszüntetés időpontját megelőző két hónappal – bejelenti. A megszüntetés időpontja nem lehet korábbi, mint az intézményi várólista alapján a bejelentés időpontja szerint a listán szereplő betegek közül utolsóként ellátott beteg ellátásának időpontja.”

6. §

Az R.16. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„16. § Az Ebtv. 20. §-a (2) bekezdésének b) pontja szerinti tartós kapacitáshiány akkor áll fenn, ha az egészségügyi szolgáltató a fekvőbeteg-szakellátást a beteg részére a jelentkezését követő 60 napon belül nem tudja biztosítani.”

7. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba azzal, hogy e rendelet hatálybalépését megelőzően vezetett, e rendelet alapján intézményi várólistává alakítandó, illetve megszüntetni kívánt betegfogadási lista alapján tervezett ellátást a biztosított a korábbi betegfogadási listán meghatározott időpontban jogosult igénybe venni.

(2) Az R. 13/B. §-ának (1) bekezdésében az „– a (4) bekezdésre is figyelemmel –” szövegrész helyébe az „– a (4) és a (9) bekezdésre is figyelemmel –” szövegrész lép.

(3) Az R. 13/B. §-ának (3) bekezdésben a „beavatkozás csoportonként, illetve” szövegrész hatályát veszti.

(4) Az R. 13/C. §-ának ba) pontjában az „a háziorvos, illetve a kezelőorvos,” szövegrész helyébe az „a háziorvos javaslatára az adott szakrendelés orvosa” szövegrész lép.

(5) Az R. 5. számú mellékletében

a) a Sebészet szakma soron, a Hasfali lágyék sérvműtét implantátum beültetésével beavatkozás típus soron, a Beavatkozás OENO kódja soron az „55390.” szövegrész,

b) a „Nőgyógyászati endoszkópos és laparoszkópos kisebb műtétek-sterilizáció” 59801-59806”, a „Nőgyógyászati endoszkópos és laparoszkópos nagyobb műtétek 56831, 56833-56834.” szövegrész hatályát veszti.

(6) Az R. 5. számú mellékletében a „Diagnosztikus szívkatéterezés, elektrofiziológiai vizsgálat” szövegrész helyébe a „Diagnosztikus szívkatéterezés, elektrofiziológiai vizsgálat (külön várólistán vezetendő)” szövegrész lép.

(7) Az R. 6. számú mellékletében a „Betegfogadási listáról szóló jelentés az Egészségbiztosítási Felügyelet részére” megjelölésű táblázatban a „fekvőbeteg-gyógyintézeti ellátás esetén beavatkozási típusonként” szövegrész és a „Beavatkozás típus (fekvő)” szövegrész hatályát veszti.

(8) A várólista alapján nyújtható ellátások részletes szabályairól szóló 287/2006. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról szóló 8/2008. (I. 23.) Korm. rendelet 6. §-ának (2) bekezdése 2008. április 16-án hatályát veszti.

(9) E rendelet 2008. augusztus 1-jén hatályát veszti.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Nemzeti Bank Elnökének rendeletei

A Magyar Nemzeti Bank elnökének 4/2008. (III. 31.) MNB rendelete

a jegybanki alapkamat mértékéről

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2001. évi LVIII. törvény (a továbbiakban: Mnbtv.) 60. §-a (1) bekezdésének a) pontja alapján fennálló jogkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. §

A Magyar Nemzeti Bank Monetáris Tanácsának döntése értelmében a jegybanki alapkamat mértéke 8,00%.

2. §

(1) E rendelet 2008. április 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a jegybanki alapkamat mértékéről szóló 9/2007. (IX. 24.) MNB rendelet.

(3) E rendeletet a Magyar Nemzeti Bank az Mnbtv. 60. § (5) bekezdése alapján honlapján és elektronikus hírcsatornáin 2008. március 31-én hirdeti ki.

Simor András s. k.,
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

A Kormány tagjainak rendeletei

A gazdasági és közlekedési miniszter, valamint a pénzügyminiszter 13/2008. (III. 31.) GKM–PM együttes rendelete

a gépjármű regisztrációs adójának egyedi adó-megállapítási díjáról, valamint az annak megfizetésére vonatkozó egyéb eljárási szabályokról

A regisztrációs adóról szóló 2003. évi CX. törvény 20. § (1) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a gazdasági és közlekedési miniszter feladat- és hatásköréről szóló

163/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. § e) pontjában, valamint a pénzügyminiszter feladat- és hatásköréről szóló 169/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. § b) pontjában meghatározott feladatkörünkben eljárva a következőket rendeljük el:

1. §

E rendelet szabályozza a regisztrációs adóról szóló 2003. évi CX. törvény (a továbbiakban: Rega-tv.) 10/A–10/G. §-ai alapján az adó különös szabályok szerinti megállapítására irányuló eljárásért (a továbbiakban: egyedi adó-megállapítási eljárás) fizetendő egyedi adó-megállapítási díj mértékét, valamint a díj megfizetésével, kezelésével, nyilvántartásával, visszatérítésével kapcsolatos egyéb eljárási szabályokat.

2. §

(1) Az egyedi adó-megállapítás díja 45 000 forint, amely magában foglal 30 000 forint szakhatósági eljárási díjat.

(2) Az egyedi adó-megállapítás díjának megelőlegezésekor az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény 31. § (8) bekezdésében foglaltakat kell megfelelően alkalmazni.

(3) A vámhatóság az egyedi adó-megállapítási díjban foglalt (1) bekezdés szerinti szakhatósági eljárási díjat a Rega-tv. 10/C. § (1) bekezdésében meghatározott esetben – a szakhatósági állásfoglalás kézhezvételét követő hó 15-éig – a szakhatóság Magyar Államkincstárnál vezetett előirányzat-felhasználási keretszámlájára utalja át.

3. §

(1) Az egyedi adó-megállapítási díjat az egyedi adó-megállapítási eljárást elsőfokon lefolytató Fővámhivatal Békéscsaba javára a Vám- és Pénzügyőrség Dél-alföldi Regionális Parancsnokság Magyar Államkincstárnál vezetett 10028007-01455692-00000000 számú gazdálkodási számlára kell megfizetni.

(2) A megfizetés banki átutalással vagy a Vám- és Pénzügyőrség szervezetéről, valamint egyes szervek kijelöléséről szóló jogszabály szerint a Rega-tv.-ben meghatározott adóztatási feladatokat ellátó vámszerveknél beszerezhető készpénz-átutalási megbízással teljesíthető. Az átutalási megbízás közlemény rovatában vagy a készpénzfizetési megbízáson az adóalany adószámát vagy adóazonosító jelét, vámaazonosító számát (VPID számát) és a vámhatóság által közölt pénzügyi azonosítószámát kötelező feltüntetni.

4. §

(1) Ha az egyedi adó-megállapítási eljárás során a szakhatóság megkeresésére nem került sor, a megelőlegezett egyedi adó-megállapítási díjból a 2. § (1) bekezdése szerinti szakhatósági eljárási díjat a vámhatóság visszatéríti.

(2) Az (1) bekezdés szerinti esetben, valamint ha a megelőlegezett egyedi adó-megállapítási díjat a Rega-tv. 10/F. § (2) bekezdése alapján az állam viseli, vagy ha a Rega-tv. 10/F. § (4) bekezdése alapján azt a vámhatóság visszatéríti, a visszatérítésre az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvénynek a költségvetési támogatás kiutalására vonatkozó rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

5. §

Az egyedi adó-megállapítási díj és a 2. § (3) bekezdése alapján átutalt szakhatósági eljárási díj nyilvántartására és elszámolására az államháztartás szervezetei beszámolási és könyvvezetési kötelezettségének sajátosságairól szóló jogszabály előírásait kell alkalmazni.

6. §

Ez a rendelet 2008. április 1-jén lép hatályba, rendelkezéseit a 2008. március 31. napját követően induló adóigazgatási eljárásokban kell alkalmazni.

Dr. Kákósy Csaba s. k.,
gazdasági és közlekedési miniszter

Dr. Veres János s. k.,
pénzügyminiszter

A pénzügyminiszter és a honvédelmi miniszter

8/2008. (III. 31.) PM–HM együttes rendelete

a katonai lajstromjelű légi járműben felhasznált üzemanyag petróleum, illetve az Észak-atlanti Szerződés tagállamainak és a Békepartnerség más részt vevő államainak Magyarországon tartózkodó fegyveres erői és polgári állománya által felhasznált üzemanyagok adómentes beszerzésének, nyilvántartásának és elszámolásának, az ilyen célra kitért üzemanyag utáni felfüggesztett adó-megállapítási és adófizetési kötelezettség alóli végleges mentesülés részletes szabályairól, valamint a külföldi államok fegyveres erőinek ellátását végző szervezet jövedéki nyilvántartásának vezetésére vonatkozó előírásokról

A jövedéki adóról és a jövedéki termékek forgalmazásának különös szabályairól szóló 2003. évi CXXVII. törvény

129. § (3) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a pénzügyminiszter feladat- és hatásköréről szóló 169/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. § *b)* pontjában, valamint a honvédelemről és a Magyar Honvédségről szóló 2004. évi CV. törvény 51. §-ában foglalt feladatkörünkben eljárva a következőket rendljük el:

1. §

(1) E rendeletet az üzemanyagoknak a jövedéki adóról és a jövedéki termékek forgalmazásának különös szabályairól szóló 2003. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: Jöt.) 13. § (1) bekezdés *f)* pontja és 53. § (1) bekezdés *a)* pontja, illetve az üzemanyag petróleum Jöt. 53. § (1) bekezdés *a)* pontja szerinti beszerzésére, nyilvántartására és elszámolására, valamint a Jöt. 106. § (11) bekezdésében előírt nyilvántartás-vezetésre kell alkalmazni.

(2) E rendelet alkalmazásában:

a) üzemanyag petróleum: a 2710 19 21 vámtarifaszám alá tartozó ásványolajtermék,

b) üzemanyag: a 2710 11 31, a 2710 11 41, a 2710 11 45, a 2710 11 49, a 2710 19 21, a 2710 19 41, a 2710 19 45 és a 2710 19 49 vámtarifaszámú ásványolajtermék,

c) feljogosított szervezet: az Észak-atlanti Szerződés tagállamainak és az 1995. évi CII. törvényben kihirdetett Békepartnerség más részt vevő államainak Magyarországon tartózkodó fegyveres erői és polgári állománya,

d) keretengedélyes: a Honvédelmi Minisztériumnak a Jöt. 53. § (3) bekezdés *b)* pontjának alkalmazásában keretengedélyre jogosult, keretengedéllyel rendelkező, a vám- és határforgalmi feladatok végrehajtásáért felelős szervezeti egysége.

2. §

(1) A Jöt. 13. § (1) bekezdés *f)* pontja szerinti célra üzemanyagot kitért ásványolaj-adóraktár engedélyesének a kitért üzemanyagra felfüggesztett adó-megállapítási és adófizetési kötelezettség alóli végleges mentesüléséhez a feljogosított szervezet által átadott, a feljogosított szervezet adómentes beszerzési jogosultságát a kitért jövedéki termékre igazoló, az 1. melléklettel rendszerezett nyomtatvány szabályszerűen kiállított példányával (a továbbiakban: adómentességi nyilatkozat) kell rendelkeznie.

(2) A feljogosított szervezet legkésőbb a kitértelést követő 30 napon belül köteles az adómentességi nyilatkozatot az ásványolajtároló-adóraktár engedélyesének átadni.

(3) Az adómentességi nyilatkozat kiállítható egy okmányon több kitértelésre vagy a kitértelések felsorolását az adómentességi nyilatkozat szerinti adattartalommal részletező összesítőnek az okmányhoz csatolásával.

(4) Abban az esetben, ha a feljogosított szervezet – az általa kiállított adómentességi nyilatkozat ellenére – az (1) bekezdés szerinti beszerzése tekintetében jogosulatlan-

nul részesült adómentességben, a feljogosított szervezet köteles a részére fel nem számított jövedéki adót a vámhatóságnak megfizetni. Adómegfizetési kötelezettsége az adómentességre való jogosulatlanságát megalapozó ok, körülmény, egyéb feltétel beállásától esedékes.

3. §

(1) A keretengedélyes az üzemanyag petróleum beszerzéséről, tárolásáról és készletéről a 2. melléklet szerinti, az egyéb üzemanyagok esetében a 3. melléklet szerinti adattartalommal, a keretengedélyben az adómentes felhasználás helyeként engedélyezett helyenként (a továbbiakban: telephely) a vámhatóság által elfogadott és hitelesített külön nyomtatványon folyamatosan nyilvántartást vezet.

(2) A keretengedélyes adómentes célra történt felhasználásként

a) az üzemanyag petróleum esetében

aa) a Magyar Honvédség (a továbbiakban: MH) kötelékébe tartozó légi járműbe való kiszolgálást a Honvédelmi Minisztérium és az MH vonatkozó belső rendelkezéseinek és a vonatkozó jövedéki előírásoknak megfelelően,

ab) a feljogosított szervezet kötelékébe tartozó légi járműbe való kiszolgálást a kölcsönös logisztikai segítségnyújtás NATO szabványos előírásairól szóló STANAG 2034 (a továbbiakban: ST 2034) „ANNEX A” melléklet szerinti, szabályszerűen kitöltött feltöltési bizonylattal (a továbbiakban: feltöltési bizonylat),

b) az a) pontban nem említett üzemanyagok esetében a feltöltési bizonylattal és a külön jogszabály szerint a külföldi fegyveres erők magyarországi csapatmozgására kiadott engedéllyel dokumentálva számolhatja el.

(3) A repülési tevékenységhez való felhasználásra alkalmatlan üzemanyag petróleum a jövedéki adóüggynek nem minősülő jövedéki üggyel, továbbá a jövedéki adóüggyek közül a hatósági felügyelet keretében végzendő adóztatási feladat, illetve a Jöt. 15. § (1)–(2) bekezdése, valamint 65. § (1) bekezdés d) pontja szerinti adófizetési kötelezettséggel kapcsolatos adóztatási feladat ellátására külön jogszabályban hatáskörrel és illetékességgel felruházott vámszerv (a továbbiakban: hatósági felügyeletet ellátó vámhivatal) ellenőrzése és jegyzőkönyv felvétele mellett végzett, sugárhajtóműben való elégetése igazolt megsemmisülésként számolható el.

(4) Az üzemanyagok telephelyek közötti áttárolását a hatósági felügyeletet ellátó vámhivatalnak az áttárolással egyidejűleg be kell jelenteni.

(5) A telephelyenként vezetett, 2. és 3. melléklet szerinti nyilvántartások telephelyenkénti adatait havonta összeítani kell.

4. §

A nemzetközi szerződés vagy nemzetközi szerződésen alapuló kötelezettségvállalás alapján az ország területén tartózkodó, gyakorlatozó, illetve átvonuló külföldi fegyveres erők ellátására kijelölt szervezet (a továbbiakban: kijelölt szervezet) a jövedéki termékek e tevékenységgel összefüggő jövedéki engedélyes kereskedelme esetén olyan nyilvántartást vezet, amelynek alapján a vámhatóság kérésére bármely időszakra vonatkozóan rendelkezésre tudja bocsátani

a) szállítónkénti bontásban a beszerzett jövedéki termékekről a szállító által kiállított számla számának, kiállítása időpontjának, a jövedéki termék megnevezésének, beszerzett mennyiségének, illetve

b) vevőnkénti (külföldi fegyveres erők) bontásban a továbbadott jövedéki termékekről kiállított számla számának, kiállítása időpontjának adatait.

5. §

(1) Ez a rendelet 2008. április 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg az üzemanyag petróleum adómentes beszerzésének, nyilvántartásának és elszámolásának különös szabályairól, valamint a külföldi államok fegyveres erőinek ellátását végző szervezet jövedéki nyilvántartásának vezetésére vonatkozó előírásokról szóló 45/1997. (XII. 31.) PM–HM együttes rendelet, az Észak-atlanti Szerződés tagállamainak és a Békepartnerség más részt vevő államainak Magyarországon tartózkodó fegyveres erői és polgári állománya által felhasznált üzemanyagok, olaj és kenőanyagok általános forgalmi adó és jövedéki adó mentes beszerzésének és értékesítésének szabályairól szóló 13/2000. (IV. 14.) PM–HM együttes rendelet, az üzemanyag petróleum adómentes beszerzésének, nyilvántartásának és elszámolásának külön szabályairól, valamint a külföldi államok fegyveres erőinek ellátását végző szervezet jövedéki nyilvántartásának vezetésére vonatkozó előírásokról szóló 45/1997. (XII. 31.) PM–HM együttes rendelet módosításáról szóló 42/1998. (XII. 27.) PM–HM együttes rendelet, az üzemanyag petróleum adómentes beszerzésének, nyilvántartásának és elszámolásának külön szabályairól, valamint a külföldi államok fegyveres erőinek ellátását végző szervezet jövedéki nyilvántartásának vezetésére vonatkozó előírásokról szóló 45/1997. (XII. 31.) PM–HM együttes rendelet módosításáról szóló 14/2000. (IV. 14.) PM–HM együttes rendelet, a Magyar Honvédség és a külföldi fegyveres erők által felhasznált üzemanyagok, olaj és kenőanyagok adómentes beszerzését, értékesítését, nyilvántartását és elszámolását szabályozó egyes PM–HM együttes rendeletek módosításáról szóló 27/2004. (IV. 28.) PM–HM együttes rendelet, valamint az egyes katonai vonatkozású PM–HM együttes rendeletek módosításáról szóló 16/2007. (VII. 10.) PM–HM együttes rendelet hatályát veszti.

(3) A (2) bekezdés 2008. április 2-án hatályát veszti. E bekezdés 2008. április 3-án hatályát veszti.

Dr. Veres János s. k.,
pénzügyminiszter

Dr. Szekeres Imre s. k.,
honvédelmi miniszter

1. melléklet a 8/2008. (III. 31.) PM–HM együttes rendelethez

Nyilvántartási szám:

Print number:

NYILATKOZAT
DECLARATION

Nyilatkozatot kiadmányozó NATO/PFP tagállam fegyveres erői Issuing organisation of Armed Forces of NATO/PFP member state	Megnevezése: Denomination: Címe: Address:	Aláíró neve: Name of signatory: Beosztása: Title/post:
Adóraktár-engedélyes Supplier	Neve: Name: Címe: Address:	Adószáma/jövedéki engedély száma: Tax number/excise number:
Termékkísérő okmány (TKO) sorszáma: Serial number of Administrative Accompanying Document (AAD):	Kitárolás időpontja: Date of dispatch:	Üzemanyag típusa és vámtarifaszáma: Type and CN code of motor fuel:
Jövedéki termék vámtarifaszáma: Commodity code (CN code):	Mennyiségi egység: Quantity unit:	Mennyiség: Quantity:
Kijelentem, hogy a fenti sorszámu TKO adatai a valóságnak megfelelnek, és egyúttal igazolom, hogy a TKO-n szereplő üzemanyagok a NATO/PFP tagállamok fegyveres erői és polgári állománya hivatalos tevékenységével összefüggésben kerültek felhasználásra. I declare that the data included to the above numbered AAC comply with real facts and hereby certify that the motor fuels concerned have been consumed in connection with the official activity of the Armed Forces and civilian personnel of NATO/PFP member states.		
P. H./Stamp Dátum/Date Kiadmányozó aláírása Signature of issuer		

2. melléklet a 8/2008. (III. 31.) PM–HM együttes rendelethez

**Az üzemanyag petróleum adómentes beszerzésének és felhasználásának
nyilvántartása**

(A mennyiség literben, 15 °C-ra átszámítva.)

1. Nyitókészlet.

2. Növekedés

a) beszerzett, betárolt mennyiség, a szállító vagy az MH raktárának, telephelyének megnevezése, a beszerzés, betárolás időpontja,

b) a repülési tevékenységhez való felhasználásra alkalmatlan, lefejtett (leszívott) mennyiség, a készletrevétel (visszavétel) időpontja.

3. Csökkenés

a) az MH kötelékébe tartozó légi járműbe történő,

aa) az *ab)*–*ad)* alpontba nem tartozó kiadás (mennyiség, időpont, felhasználó légi jármű azonosítása),

ab) a Jöt. 11. § (1) bekezdés *g)* pont *ga)* alpontja szerinti kiadás (mennyiség, időpont, vámokmány száma),

ac) a Jöt. 11. § (1) bekezdés *g)* pont *gb)* alpontja szerinti kiadás (mennyiség, időpont, betároló repülőcsapat azonosítása),

ad) a Jöt. 11. § (1) bekezdés *g)* pont *gc)* alpontja szerinti kiadás (mennyiség, időpont, betároló repülőcsapat azonosítása),

b) a feljogosított szervezet kötelékébe tartozó légi járműbe történő kiadás (mennyiség, időpont, felhasználó légi jármű azonosítása, a feltöltési bizonylat sorszáma),

c) a keretengedélyes másik adómentes telephelyére való átadás (mennyiség, időpont, TKO száma),

d) igazolt megsemmisülés, megsemmisítés (mennyiség, időpont).

4. Zárókészlet.

3. melléklet a 8/2008. (III. 31.) PM–HM együttes rendelethez

Az üzemanyagok (kivéve üzemanyag petroléum) adómentes beszerzésének és felhasználásának nyilvántartása

(Termékenként, a mennyiség literben, 15 °C-ra átszámítva.)

1. Nyitókészlet.

2. Növekedés

a) beszerzett, betárolt mennyiség, a szállító vagy az MH raktárának/telephelyének/Jöt. 11. § (1) bekezdés *g)* pont *gc)* alpontja szerinti üzemanyagtöltő pontjának megnevezése, a beszerzés, betárolás időpontja.

3. Csökkenés

a) a feljogosított szervezetnek történt kiadás

aa) közvetlenül a raktárból/telephelyről (mennyiség, időpont, a feltöltési bizonylat sorszáma),

ab) az MH Jöt. 11. § (1) bekezdés *g)* pont *gc)* alpontja szerinti üzemanyagtöltő pontjára szállítással (mennyiség, időpont, a feltöltési bizonylat sorszáma),

b) a keretengedélyes másik adómentes telephelyére való átadás (mennyiség, időpont, TKO száma),

c) igazolt megsemmisülés, megsemmisítés (mennyiség, időpont).

4. Zárókészlet.

**A szociális és munkaügyi miniszter
2/2008. (III. 31.) SZMM
rendelete**

**a szociális és munkaügyi miniszter felügyelete alá
tartozó fejezeti kezelésű előirányzatok
felhasználásáról, valamint egyes szociális
szolgáltatások 2008. évi kiegészítő támogatásáról**

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 124. §-ának (9) bekezdésében, valamint a Magyar Köztársaság 2008. évi költségvetéséről szóló 2007. évi CLXIX. törvény 5. számú mellékletének 19. pontjában kapott felhatalmazás alapján, az államháztartás működési rendjéről

szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet 2. §-ának 2. pontjában foglalt feladatkörömben eljárva – a pénzügyminiszter feladat- és hatásköréről szóló 169/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. §-ának *a)* pontjában meghatározott feladatkörében eljáró pénzügyminiszterrel, a 24–30. §-ok tekintetében az önkormányzati és területfejlesztési miniszter feladat- és hatásköréről szóló 168/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. §-ának *a)* pontjában meghatározott feladatkörében eljáró önkormányzati és területfejlesztési miniszterrel egyetértésben és a pénzügyminiszter feladat- és hatásköréről szóló 169/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. §-ának *a)* pontjában meghatározott feladatkörében eljáró pénzügyminiszter véleményének kikérésével – a következőket rendelem el:

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

A rendelet hatálya

1. §

(1) E rendelet hatálya kiterjed

a) a Magyar Köztársaság 2008. évi költségvetéséről szóló 2007. évi CLXIX. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. számú melléklete XXVI. Szociális és Munkaügyi Minisztérium (a továbbiakban: minisztérium) fejezetének 16. címe alatti fejezeti kezelésű előirányzatokra,

b) az előző évekről áthúzódó, a Magyar Köztársaság 2007. évi költségvetéséről szóló 2006. évi CXXVII. törvény által a szociális és munkaügyi miniszter (a továbbiakban: miniszter) felügyelete alá rendelt, kötelezettségvállalással terhelt fejezeti kezelésű előirányzatok maradványára, valamint

c) a Kvtv. IX. Helyi önkormányzatok támogatásai és átengedett személyi jövedelemadója fejezetének a Kvtv. 5. számú melléklet 19. pontja szerinti előirányzatára.

(2) E rendelet hatálya más – az (1) bekezdés a)–b) pontjában meghatározott előirányzatok felhasználására vonatkozó – jogszabályban meghatározott pályázatokra, támogatásokra annyiban terjed ki, amennyiben a jogszabályok valamely kérdésről másként nem rendelkeznek.

Értelmező rendelkezések

2. §

E rendelet alkalmazásában

a) *kezelő szervezet*: az 1. számú mellékletben felsorolt előirányzatok tekintetében a kötelezettségvállalásra, a kötelezettségvállalás ellenjegyzésére, a szakmai teljesítés igazolására, az utalványozásra, érvényesítésre, az utalvány ellenjegyzésére és a támogatások ellenőrzésére feljogosított szervezet;

b) *közreműködő szervezet*: a 2. számú mellékletben felsorolt előirányzatok tekintetében továbbtámogatás folyósítására jogosult szervezet, amely ellátja az előirányzat felhasználásával összefüggő, külön megállapodásban rögzített feladatokat;

c) *kedvezményezett*: az előirányzatból részesülő kérelmező, pályázó vagy egyéb – a kötelezettségvállalás alapján – jogosult természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet;

d) *végső kedvezményezett*: az előirányzat terhére folyósított támogatás végső felhasználója;

e) *szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás*: a támogatási szerződésben vállalt feladat teljesítésével kapcsolatos szöveges értékelést és a kapott támogatás felhasználására vonatkozó pénzügyi teljesítési adatokat tartalmazó beszámolási kötelezettség;

f) *bírálati bizottság*: a pályázatok bírálatára, a benyújtott pályázatokkal kapcsolatos előzetes állásfoglalás kialakítására létrehozott bizottság, illetőleg a pályázatokat elbíráló kuratórium, kollégium, tanács;

g) *támogatási előleg*: az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ámr.) 2. §-ának 81. pontjában meghatározott forrás;

h) *előfinanszírozás*: a megítélt támogatás teljes összegének előlegként történő folyósítása.

A kötelezettségvállalás általános szabályai

3. §

(1) A támogatási szerződés kedvezményezettje – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel, illetőleg a pályázati felhívás kifejezett rendelkezése hiányában – továbbtámogatás folyósítására nem jogosult.

(2) A közreműködő szervezetek a végső kedvezményezettek felé a támogatási szerződésben foglaltak szerint továbbtámogatás folyósítására jogosultak.

4. §

(1) A fejezeti kezelésű előirányzatok tartalmazzák a működtetéssel járó kezelési költségeket. A kezelési költség mértéke nem haladhatja meg az előirányzat 6%-át.

(2) A kezelő vagy közreműködő szervezetnek a pályázati rendszer működtetésével, a pályázatok kezelésével kapcsolatos költségeire a pályázati keret összegének legfeljebb 6%-a, valamint az esetleges rendszerhasználati vagy regisztrációs (pályázati) díjból befolyt összeg fordítható.

5. §

(1) Kötelezettség – a (4) bekezdés szerinti eltéréssel – a tárgyévi előirányzat mértékéig vállalható.

(2) Kötelezettség – a (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – legkésőbb a tárgyévet követő év június 30-ai pénzügyi teljesítéssel akkor vállalható, ha a feladat megvalósítása a tárgyévben megkezdődik, de a szakmai-műszaki teljesítés a tárgyévben nem oldható meg.

(3) Legkésőbb a tárgyévet követő év szeptember 15-ig történő pénzügyi teljesítéssel tárgyévi előirányzat terhére az alábbi fejezeti kezelésű előirányzatok esetében vállalható kötelezettség:

a) 16/51/4 Akadálymentesítési program és jelnyelvi tolmácsszolgáltatás támogatása;

b) 16/51/5 Roma telepeken élők lakhatási és szociális integrációs programja.

(4) Éven túli kötelezettség a tárgyévet követő évek előirányzata terhére az Ámr. 134. §-a (5) bekezdésének b) pontjában foglaltak szerint vállalható.

(5) Visszafizetési kötelezettség előírása mellett vállalható kötelezettség – az előirányzatok céljának megfelelően – az európai uniós tagsághoz kapcsolódó támogatással megvalósuló kiemelt projekteknek az európai uniós forrás lehívásáig felmerülő kiadásai megelőlegezése céljából. A visszafizetési kötelezettséget az európai uniós forrás beérkezésének üteme szerint kell teljesíteni. A kedvezményezett a támogatást akkor is köteles visszatéríteni, ha azt az európai uniós forrásból részére nem folyósítják.

A pályázati eljárásokra, támogatási kérelmekre vonatkozó szabályok

6. §

(1) Pályázat alapján igényelhető támogatás meghívásos vagy nyílt pályázati eljárás keretében folyósítható. Meghívásos pályázat esetében pályázati hirdetmény közzétételére nem kerül sor. Nyílt pályázat esetén pályázati hirdetmény tehető közzé azzal, hogy a teljes pályázati felhívást a minisztérium honlapján és a minisztérium hivatalos lapjában közzé kell tenni.

(2) A pályázati hirdetmény tartalmazza különösen:

- a) a pályázat címét vagy megnevezését és a pályázat kiírójának megnevezését,
- b) a pályázat célját,
- c) a támogatásban részesíthetők körét,
- d) a pályázat benyújtásának határidejét,
- e) a rendszerhasználati vagy regisztrációs (pályázati) díjat,
- f) a teljes pályázati dokumentáció hozzáféréseinek helyét és módját,
- g) a rendelkezésre álló keretösszeget.

(3) A pályázati felhívás – a (2) bekezdésben meghatározottakon túl – tartalmazza

- a) a pályázat elbírálásának határidejét és a bírálat eredményéről történő tájékoztatás határidejét, illetve módját,
- b) a támogatás alapjául szolgáló jogcímet,
- c) a pályázattal elnyerhető támogatás és a pályázótól megkívánt önrész összegét, illetve mértékét,
- d) a pályázat benyújtásának feltételeit, elbírálásának szakmai szempontrendszerét, speciális bírálati szempontjait,
- e) a pályázat elbírálásának és a támogatás igénybevétele eljárásai rendjét,
- f) a pályázat szerint támogatásra kerülő feladat megvalósításának, valamint az éves és évközi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás benyújtásának határidejét, a szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás elkészítésének szempontjait,

g) a pályázattal benyújtandó okiratokat, igazolásokat, dokumentumokat, az Ámr. 83. §-ának (2) bekezdésében foglaltakra is figyelemmel a nyilatkozatokat és az egyéb feltételek felsorolását,

h) minden olyan információt, amely ismerteti a pályázóval azt, hogy a pályázata elfogadása esetén milyen feltételekkel köthető meg a szerződés, azzal milyen jogosultságokat szerez és kötelezettségeket vállal, beleértve az ellenőrzés tűrésének kötelezettségét és a támogatás jogosultságon igénybevételenek következményeit is.

(4) A pályázati felhívásban – megfelelő határnap tűzésével – egyszeri hiánypótlás lehetősége biztosítható.

(5) A pályázati felhívásban a pályázatra vonatkozóan megadott, illetőleg a hiánypótlás benyújtására meghatározott határidő elmulasztása esetén a pályázatot nem lehet befogadni.

(6) A rendszerhasználati vagy regisztrációs (pályázati) díj összegét évente a miniszter állapítja meg azzal, hogy a díj összege pályázatonként nem haladhatja meg a 10 ezer forintot.

7. §

(1) A pályázatban vagy támogatási kérelemben csak egy támogatási cél jelölhető meg. A pályázati rendszerben támogatható programokhoz egyéb központi költségvetési forrásokból is igényelhető támogatás, azonban ezt a pályázatban jelezni kell, illetve annak elnyeréséről a kedvezményezett értesíteni köteles a kötelezettségvállalót.

(2) A pályázati felhívásban kiköthető, hogy a pályázatot, illetve valamennyi, a pályázati eljárás során keletkező dokumentumot elektronikus úton kell benyújtani, a pályázati felhívásban meghatározottak szerint.

8. §

A pályázati feltételek teljesítése nem jelent jogosultságot a pályázatban megjelölt összegű költségvetési támogatás igénybevétele. A pályázatot szerződéskötési ajánlatnak kell tekinteni.

9. §

(1) A pályázat elbírálása bírálati bizottság javaslatára, a jogszabályokban rögzített, valamint a pályázati felhívásban közzétett szempontrendszer alapján történik. A bírálati bizottság felállítása a kötelezettségvállaló feladata. A beérkezett pályázatokat a döntési javaslat megtétele céljából a bírálati bizottság részére a kötelezettségvállaló készíti elő, a pályázat benyújtási határidejét – hiánypótlás esetén a hiánypótlásra megállapított határidő leteltét – követő 15 munkanapon belül.

(2) A támogatási rendszer kezelő vagy közreműködő szervezettel történő működtetése esetén az (1) bekezdésben a kötelezettségvállaló számára előírt feladatokat a kezelő vagy közreműködő szervezet látja el.

(3) A bírálati bizottság köteles a pályázatokkal kapcsolatos szakmai álláspontját kialakítani és döntési javaslatát a pályázat benyújtási határidejétől – hiánypótlás esetén a hiánypótlásra megállapított határidő lejártának napjától – számított 45 napon belül elkészíteni.

10. §

(1) A támogatási rendszer kezelő szervezettel történő működtetése esetén – a miniszter által a támogatási szerződés megkötésére felhatalmazó engedélyező okirat kiállítása céljából – a kezelő szervezet a bírálati bizottság javaslatát annak megtételétől számított 15 napon belül felterjeszti aláírásra a miniszternek.

(2) A miniszter a bírálati bizottság javaslatáról annak felterjesztésétől számított 15 napon belül dönt. A támogatási rendszer kezelő szervezettel történő működtetése esetén a miniszter – a támogatási szerződés megkötésére történő felhatalmazás céljából – engedélyező okiratot ad ki, melyet a döntéstől számított 5 napon belül megküld a kezelő szervezetnek.

(3) A kezelő szervezet az engedélyező okirat alapján megköti a támogatási szerződést, illetve értesíti a pályázót a pályázata elutasításáról.

11. §

(1) A pályázat elbírálásának eredményéről – nyertes pályázat esetén a támogatási szerződés-tervezet egyidejű megküldésével – a pályázót a döntés meghozatala napjától számított 15 napon belül írásban értesíteni kell.

(2) A támogatásról szóló értesítésben a támogatási szerződés megkötésére megfelelő határidőt kell tűzni.

(3) Érvényét veszti a támogatási döntés, ha a támogatásról szóló értesítésben megjelölt határidőn belül a pályázó mulasztásából vagy neki felróható egyéb okból nem jön létre a szerződés.

(4) A pályázatot vagy egyedi kérelmet elutasító döntést indokolni kell. Az elutasító döntés megváltoztatására irányuló kérelem érdemi vizsgálat nélkül elutasításra kerül.

12. §

(1) Ha a támogatási igény meghaladja a pályázati keretet
a) a pályáztatás a megadott határnap előtt felfüggeszthető vagy lezárható, vagy

b) a pályázati felhívásnak megfelelő pályázatok – valamennyi pályázatra nézve azonos módon – versenyeztetettek, rangsorolhatók, elbírálásuk felfüggeszthető, kiegészítő adatszolgáltatás rendelhető el, továbbá a versenyeztetés, rangsorolás eredményeként a forráshiány miatt már nem finanszírozható pályázatok elutasíthatók, vagy

c) a befogadott, de még el nem bíralt pályázatok arányosan is teljesíthetők.

(2) Ha nem normatív alapú feladatellátás keretében igényelnek a pályázati keret meghaladó támogatást, a kérelmek teljesítését meg kell tagadni.

A támogatási szerződés

13. §

(1) A támogatási szerződés aláírására és módosítására a kötelezettségvállaló jogosult. A támogatási szerződés kizárólag a támogatási szerződés érvényessége alatt módosítható. A támogatási szerződés tartalmát nem érintő, technikai jellegű módosításokat (pl. a kedvezményezett azonosító adataiban bekövetkezett változásokat) a kezelő vagy közreműködő szervezet saját hatáskörében bírálja el.

(2) Ugyanazon kedvezményezettnek egy előirányzathól ugyanazon célra a tárgyévén belül csak egy kötelezettségvállalással nyújtható támogatás. Ugyanazon célra a tárgyévét követő évben támogatás csak akkor nyújtható, ha a kedvezményezett az előző évi támogatással elszámolt és azt a kötelezettségvállaló elfogadta.

(3) Támogatással megvásárolt, létrehozott vagy felújított ingatlan vagy jármű a működtetési kötelezettség időtartama alatt csak a kötelezettségvállaló előzetes jóváhagyásával és a foglalkoztatási, illetve a szolgáltatási és az egyéb kötelezettségek átvállalásával, átruházásával idegeníthető el, adható bérbe, illetve terhelhető meg. A működtetési kötelezettség időtartama

a) két év, ha a támogatás összege nem éri el az 5 millió forintot,

b) három év, ha a támogatás összege eléri az 5 millió forintot, de nem éri el a 10 millió forintot,

c) öt év, ha a támogatás összege 10 millió forint vagy azt meghaladó összeg.

14. §

A támogatás folyósításának feltétele, hogy

a) a kedvezményezettnek az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 13/A. §-ának (4)–(5) bekezdése szerinti írásbeli nyilatkozatai arra vonatkozóan, hogy

aa) hozzájárul – az Áht. 15/A. §-ában foglaltakkal összhangban – az adatai felhasználásához,

ab) adó-, járulék-, illeték- vagy vámtartozása nincsen, valamint hozzájárul ahhoz, hogy a kötelezettségvállaló a nyilatkozat valóságtartalmának igazolását kérje az Áht.

18/C. §-ának (13)–(15) bekezdésében meghatározott eljárásban, vagy közvetlenül az állami, önkormányzati adóhatóságtól és a vámhatóságtól,

ac) tudomásul veszi, hogy az *ab)* alpont szerinti nyilatkozat az Áht. 13/A. §-ának (5) bekezdése szerint illetékköteles eljárás megindítása iránti kérelemnek is minősül és az általános tételű eljárási illetéket azon adóhatóságok számára tekintettel kell leróni, amelyekről nyilatkozattétel hiányában külön-külön igazolást kellene beszerezni a támogatási kérelem benyújtásához;

b) az *ab)*–*ac)* alpontokban szereplő nyilatkozatok hiányában az állami adóhatóság, vámhatóság, a székhely, illetőleg lakóhely szerinti önkormányzati adóhatóság és illetékhivatal 30 napnál nem régebbi igazolása arról, hogy a kedvezményezettnek nála nyilvántartott adó-, járulék-, illeték- vagy vámtartozása nincsen;

c) a támogatni kért tevékenység jogszerű folytatására vonatkozó, illetve a kérelmező jogosultságát igazoló okiratok:

ca) egyéni vállalkozó esetén a vállalkozói igazolványnak a kiadó hatóság vagy közjegyző által hitelesített másolata,

cb) szellemi szabadfoglalkozású természetes személy esetén a szakmai szervezet által kiállított szakképesítést igazoló okirat közjegyző által hitelesített másolata,

cc) a *ca)* és *cb)* pontok alá nem tartozó természetes személy esetén a tevékenység elvégzéséhez szükséges szakirányú végzettséget igazoló bizonyítvány, oklevél, egyéb okirat, vagy a támogatásra való jogosultságot igazoló egyéb okirat közjegyző által hitelesített másolata,

cd) gazdasági társaság esetén 30 napnál nem régebbi cégkivonat, továbbá eredeti vagy a bank által hitelesített banki aláírás-bejelentő katon,

ce) társadalmi szervezet, alapítvány, közalapítvány, egyház, egyházi jogi személy esetén 30 napnál nem régebbi, a bíróság által kiadott, hatályos adatokat tartalmazó kivonat, továbbá eredeti vagy a bank által hitelesített banki aláírási címpéldány,

cf) egyházi jogi személy – annak alapszabályában jogi személynek nyilvántartott, bírósági nyilvántartásba nem vett – szervezeti egysége esetén az egyházi jogi személy képviselőjének nyilatkozata a kérelmező képviselőjéről és arról, hogy a kérelmező jogi személy, továbbá eredeti vagy a bank által hitelesített banki aláírás-bejelentő katon,

cg) települési önkormányzat, illetőleg önkormányzati fenntartású intézmény esetén a szerződés megkötésére jogosult személy képvisleti jogosultságának igazolása és eredeti aláírási címpéldánya;

d) megbízott aláíró esetén a szerződés aláírására feljogosító, közjegyző által hitelesített vagy ügyvéd által ellenjegyzett, vagy két tanú által hitelesített meghatalmazás;

e) támogatási kérelem esetén a feladat megvalósításának részletes, költségnemekre bontott tételes költségterve és felhasználási ütemterve;

f) fejlesztési támogatás esetén a feladat megnevezését, a megvalósítás helyét, a megvalósítás leírását tartalmazó

műszaki leírást, a megvalósítás részletes – tételes, darabszámmal, egységárral kidolgozott, az általános forgalmi adót is tartalmazó – költségterve a visszaigényelhető általános forgalmi adó összegének meghatározásával, továbbá a támogatás forrás- és teljesítésarányos felhasználásának ütemterve;

g) építési beruházás támogatása esetén a jogerős elvi építési engedély az ingatlan tulajdoni lapon bejegyzett tulajdonosától származó hitelesített hozzájáruló nyilatkozatával, vagy jogerős építési engedély, vagy az illetékes hatóság igazolása arról, hogy a pályázatban, kérelemben jelzett beruházási tevékenység nem építési engedély-köteles, továbbá az építéssel érintett ingatlan – 30 napnál nem régebbi – tulajdoni lapjának másolata;

h) egyéb engedélyköteles tevékenységek esetén a jogerős hatósági engedélyek, igazolások;

i) tanfolyam, előadássorozat, felkészítő és oktatási jellegű rendezvény (a továbbiakban együtt: rendezvény) megszervezésének támogatására irányuló szerződés esetén a rendezvény helye, a rendezvény tematikája, az előadások, illetve órák száma és az óradíj;

j) a 13. § (3) bekezdése szerinti esetben a kedvezményezett nyilatkozata, hogy a támogatással megvásárolt, létrehozott vagy felújított ingatlanok vagy járművek a működtetési kötelezettség időtartama alatt történő elidegenítésére, bérbeadására, illetőleg megterhelésére vonatkozó rendelkezéseket megismerte és elfogadja;

k) a kedvezményezett nyilatkozata arról, hogy

ka) jogi személy, jogi személyiség nélküli gazdasági társaság és sportegyesület esetén nem áll csőd-, felszámolási vagy végelszámolási eljárás alatt és nincs ellene folyamatban a működését ellehetetlenítő végrehajtási eljárás,

kb) társadalmi szervezet, közalapítvány, alapítvány esetén a szervezet bírósági nyilvántartásból való törlését az ügyész nem kezdeményezte,

kc) természetes személy esetén nem áll végrehajtási eljárás alatt,

kd) helyi önkormányzat esetén nem áll adósságrendezési eljárás alatt, valamint

ke) a *ka)*–*kd)* pontokban foglaltakon túl arról, hogy a szerződéskötést követően indult ilyen eljárásról 15 napon belül tájékoztatja a kötelezettségvállalót;

l) az Áht. 15. §-a (2) bekezdésének hatálya alá nem tartozó esetekben a rendezett munkaügyi kapcsolatok feltételeinek igazolására a rendezett munkaügyi kapcsolatok feltételeinek igazolására alkalmas iratokról szóló 1/2006. (II. 2.) FMM rendeletben meghatározottak szerint alkalmas irat;

m) a kedvezményezett nyilatkozata, amelyben felsorolja, hogy mely szervezetektől kért a pályázatában, illetve kérelmében megjelölt programhoz támogatást – ideértve az Ámr. hatálya alá tartozó előirányzatokból elnyert, illetve jogszabályok alapján igényelt (beleértve a területfejlesztési tanácsok rendelkezési jogkörében eldöntött) egyéb támogatásokat, az államközi szerződés alapján külföldi segélyekből kapott támogatásokat, valamint az Országgyűlés, a Kormány, a miniszter, illetve költségvetési szerv által alapított és támogatott alapítványtól, köz-

alapítványtól, köztestülettől, közhasznú társaságtól igényelt, illetve kapott hozzájárulásokat –, és nyilatkozat arról, hogy az elnyert támogatás összegéről, az arról szóló értesítés átvételétől számított 8 napon belül, tájékoztatja kötelezettségvállalót;

n) saját forrás előírása esetén a számlavezető vagy hitelintézet által igazolt saját forrás összege, vagy a kedvezményezett arra vonatkozó nyilatkozata, hogy a saját forrás milyen formában áll rendelkezésre, illetve rendelkezésre áll-e;

o) támogatási (program) előleg és előfinanszírozás esetén – a határon túli társadalmi szervezetek, alapítványok kivételével – a kedvezményezett nyilatkozata a számlavezető bankjairól, továbbá azonnali beszédési megbízásra vonatkozó felhatalmazás a bankok igazolásával, hogy a kedvezményezettől befogadták a pénzforgalom lebonyolításáról szóló 21/2006. (XI. 24.) MNB rendeletben foglaltaknak megfelelő hozzájáruló nyilatkozatot, amelyben a kedvezményezett elismeri, hogy a minisztérium vagy a minisztérium által felhatalmazott szervezet jogosult a bankszámlája terhére azonnali beszédési megbízást benyújtani és az csak a minisztérium vagy a minisztérium által felhatalmazott szervezet beleegyezésével vonható vissza. A minisztérium, illetőleg a kezelő vagy közreműködő szervezet a támogatott projekt lezárásának tényéről értesítést küld a kedvezményezettnek, egyúttal megadja a hozzájárulást a banki felhatalmazó levél visszavonásához;

p) a kedvezményezett nyilatkozata arról, hogy a tárgyévet megelőző 5 évben kapott állami támogatásokkal elszámolt, vagy határidőre el fog számolni;

q) a kedvezményezett nyilatkozata az elszámolás alapjául szolgáló dokumentumok fellelhetőségéről, illetve annak változása esetén a változás bejelentésének kötelezettségéről;

r) a kedvezményezett nyilatkozata arról, hogy a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény 6. és 8. §-ában meghatározott feltételeknek megfelel;

s) a kötelezettségvállaló által meghatározott egyéb okiratok, dokumentációk;

t) a kedvezményezett által benyújtott támogatási kérelem, pályázat a támogatási szerződés megkötését megelőzően benyújtásra kerüljenek.

A támogatás folyósításának keretszabályai

15. §

Pénzügyi teljesítésre kizárólag pénzügyi intézménynél nyitott számlára banki átutalással, valamint központi költségvetési szerv kedvezményezett esetében előirányzat-átcsoportosítással kerülhet sor. A pénzügyi teljesítés feltétele – a támogatási (program) előleg és előfinanszírozás kivételével – a támogatási cél teljesülését igazoló hiteles bizonylatok, valamint a szerződésben meghatározott egyéb teljesítésigazolás.

16. §

(1) Támogatás utófinanszírozással, támogatási (program) előleggel és előfinanszírozással nyújtható.

(2) Utófinanszírozás esetén a támogatás idő- és teljesítésarányosan, a szerződésben meghatározott ütemezés szerint, a benyújtott részszámlák és részelszámolások, illetve a végelszámolás elfogadását követően vehető igénybe.

(3) Támogatási (program) előleg folyósítására – jogszabály eltérő rendelkezésének hiányában – csak a 3. számú mellékletben felsorolt előirányzatok esetében, részletes indokolás alapján, a program vagy projekt indításához szükséges legkisebb összegben és csak abban az esetben kerülhet sor, ha az utófinanszírozás a támogatási cél megvalósítását nem teszi lehetővé, és erről a pályázati felhívásban vagy a kötelezettségvállalás dokumentumában külön rendelkezés történt. Különösen indokolt esetben az előleg elszámolását követően további előlegek folyósítására is sor kerülhet. Az egy ütemben folyósított előleg mértéke legfeljebb a támogatási összeg 25%-a lehet, de nem haladhatja meg a 300 millió forintot.

(4) A (3) bekezdésben foglaltaktól eltérően a 4. számú melléklet szerinti előirányzatok esetében a támogatás teljes összege előlegként, előfinanszírozás formájában folyósítható.

(5) Az Ámr. 7. számú mellékletében felsorolt előirányzatokra a (3)–(4) bekezdésben foglaltakat az Ámr. 91. §-a szerinti eltérésekkel kell alkalmazni.

17. §

(1) Előfinanszírozás esetén a kedvezményezett a szerződésben meghatározott teljesítési határidőt követő harminc napon belül köteles benyújtani az elszámolást. Tárgyéven túli megvalósítás esetén a szerződésben a teljesítési határidőt az 5. § (2)–(4) bekezdéseiben foglaltak figyelembevételével kell meghatározni.

(2) Az elszámolás maradványösszegét előfinanszírozás és támogatási (program) előleg esetén a kedvezményezett köteles a végső elszámolás benyújtásával egyidejűleg visszautalni az előirányzat javára – a támogatási szerződés számára történő hivatkozással – a támogatási szerződésben meghatározott számlára. A keletkezett maradvány visszautalásáról az elszámolás során a kedvezményezett nyilatkozni köteles.

18. §

(1) A központi költségvetésben jóváhagyott fejezeti kezelésű előirányzatokból címzetten külön-külön megtervezett, valamint egyedi támogatási döntésben nevesített

társadalmi szervezetek és alapítványok működési támogatásának folyósítása negyedévenként egyenlő részletekben, a negyedév első hónapjában történik. Az első utalásra legkésőbb az első negyedév utolsó hónapjában kerül sor.

(2) Az (1) bekezdés szerinti szervezetek a támogatás felhasználásáról a miniszter részére július 10-éig évközi, a tárgyévet követő év február 10-éig éves szakmai beszámolót és pénzügyi elszámolást nyújtanak be. Az évközi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás benyújtásának elmulasztása esetén annak pótlásáig a támogatás további részének folyósítása felfüggesztésre kerül.

(3) A kedvezményezett működéséhez nyújtott támogatások folyósítása – az (1) bekezdésben szereplő kivételekkel – főszabályként időarányosan történik. Az időarányostól eltérő folyósítást a kedvezményezett részletes indoklással alátámasztott írásbeli kérelme alapján a kötelezettségvállaló a 16. §-ban foglaltak figyelembevételével a támogatási szerződésben engedélyezhet. Ha az eltérő finanszírozást megalapozó indok a szerződés megkötését követően merül fel, a szerződést módosítani kell.

(4) Amennyiben a kedvezményezett a tárgyévet megelőző évben is részesült támogatásban, a tárgyévi kifizetések megkezdésére az előző évi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás benyújtása és annak elfogadása után kerülhet sor.

Jogosulatlanul igénybe vett támogatás visszatérítése

19. §

(1) A támogatások jogszabálysértő vagy nem rendeltetésszerű felhasználása, illetve a támogatási szerződésben meghatározott kötelezettségek megszegése esetén a támogatás jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül, és a kedvezményezettet a támogatás részben vagy egészben történő visszafizetésének kötelezettsége terheli.

(2) Jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül különösen, ha

a) a kedvezményezett a támogatást a szerződéstől eltérően rendeltetésszerűen vagy nem jogszerűen használta fel;

b) a kedvezményezett – neki felróható okból – a kitűzött határidőket elmulasztotta;

c) a szerződés teljesítése a kedvezményezettnek felróható okból a szerződésben tűzött határidőn belül nem kezdődött meg;

d) a szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése a kedvezményezettnek felróható okból nem vagy nem a támogatási célnak megfelelő mértékben, illetve minőségben valósult meg;

e) a kedvezményezett a támogatás igénylésekor lényeges körülményt elhallgatott, illetve lényeges körülményről, tényről valótlan vagy hamis adatot szolgáltatott vagy a szükséges nyilatkozatok bármelyikét visszavonta;

f) a kedvezményezett a bejelentési és elszámolási kötelezettségének a támogatási szerződésben meghatározott határidőben nem tett eleget;

g) a kedvezményezett nem biztosította a támogatási összeg felhasználása ellenőrzésének feltételeit vagy akadályozta az ellenőrzést;

h) a kedvezményezett a támogatás igénylésének időpontjában nem felelt meg a rendezett munkaügyi kapcsolatok törvényi feltételeinek;

i) a kedvezményezett a támogatással létrehozott, megvásárolt vagy felújított ingatlant, járművet a működtetési kötelezettség időtartama alatt – a kötelezettségvállaló hozzájárulása nélkül – elidegenítette, megterhelte vagy bérbe adta.

(3) Jogosulatlanul igénybe vett támogatás esetén a támogatás folyósítását azonnali hatállyal fel kell függeszteni és a szerződéstől történő elállással egyidejűleg intézkedni kell a már kiutalt támogatás jegybanki alapkamat kétszeresével, illetőleg – az Ámr. 7. számú mellékletében felsorolt előirányzatok tekintetében – az Ámr. 88. §-ának (4) bekezdése szerinti kamattal növelt összegének visszafizetése iránt. A kötelezettségvállaló elállást tartalmazó jognyilatkozatát tértivevényes küldeményként kell postára adni.

(4) A szerződés nem megfelelő teljesítéséről szóló értesítésben a kedvezményezettet tájékoztatni kell arról, hogy ha a jogosulatlanul igénybe vett támogatás nem vagy csak részben kerül visszafizetésre, illetve ha az értesítés kézbesítését követő 30 napon belül a visszafizetési kötelezettségének nem tesz eleget,

a) a 14. § o) pontja szerinti esetben azonnali beszedési megbízás alkalmazásának,

b) egyéb esetekben, illetőleg az a) pont szerinti eljárás eredménytelensége esetén a támogatás jegybanki alapkamat kétszeresével növelt összege iránti követelés polgári peres eljárásban, illetőleg fizetési meghagyásos eljárásban való érvényesítése kötelezettségvállaló általi kezdeményezésének van helye.

(5) A (4) bekezdés szerinti értesítésben meg kell határozni – a számlatulajdonos nevének egyidejű feltüntetésével – azt a számlaszámot, amelyre a kedvezményezett a jogosulatlanul igénybe vett támogatást visszafizetni köteles.

(6) A kötelezettségvállaló a visszafizetésre kötelezettnek a visszafizetési határidő lejártá előtt írásban benyújtott, részletes indoklást tartalmazó kérelmére részletfizetési kedvezményt adhat. A részletekben történő visszafizetés időtartama a 12 hónapot nem haladhatja meg. A visszafizetéstől eltekinteni nem lehet.

20. §

(1) A szerződéskötést követően keletkezett köztartozások esetén a támogatás folyósítása felfüggesztésre kerül.

(2) A szerződéskötést követően meginduló csőd-, felszámolási, végelszámolási, végrehajtási, illetve adósságrendezési eljárásról a kedvezményezett legkésőbb 15 napon belül köteles tájékoztatni a kötelezettségvállalót.

(3) A (2) bekezdés szerinti esetekben a már folyósított támogatást vissza kell vonni, ha

- a) a csődegyezség jóváhagyására nem kerül sor,
- b) a felszámolási vagy végelszámolási eljárás, természetes személynél a végrehajtási eljárás eredményeként megszűnik a támogatott tevékenység,
- c) a (2) bekezdés szerinti esemény miatt a szerződés teljesítése lehetetlenné vált.

A felhasználás ellenőrzése

21. §

(1) A fejezeti kezelésű előirányzatok terhére megítélt támogatások felhasználása – az Ámr. 145/A–145/C. §-ában előírtak figyelembevételével – a folyamatba épített előzetes és utólagos vezetői ellenőrzés keretében folyamatában, illetve a szakmai teljesítésigazolás megalapozása érdekében utólagosan, illetve utóellenőrzés formájában ellenőrzésre kerül. Az ellenőrzésre dokumentum alapú, illetve helyszíni ellenőrzés formájában kerülhet sor.

(2) A kedvezményezett köteles a támogatás felhasználását elkülönítetten és naprakészen nyilvántartani, az ellenőrzésre feljogosított szervek megkeresésére az ellenőrzés lefolytatásához szükséges tájékoztatást megadni, az ellenőrzésben közreműködni.

(3) A helyszíni ellenőrzésre a program megvalósítása alatt vagy azt követően annak helyszínén, fejlesztési támogatás esetén a használatbavételi engedély jogerőre emelkedését követően kerül sor. A helyszíni ellenőrzés során különösen vizsgálni kell a támogatás hasznosulását és a támogatás felhasználásával kapcsolatos elkülönített nyilvántartást. A helyszíni ellenőrzésről jegyzőkönyvet kell készíteni.

(4) A pályázat elbírálásában, illetve a döntés-előkészítésben és a döntéshozatalban részt vevő személyek nem vonhatók be ugyanazon pályázat alapján megkötött támogatási szerződések megvalósításának ellenőrzésébe.

A 16/52/2 NEMZETI CIVIL ALAPPROGRAM ELŐIRÁNYZAT FELHASZNÁLÁSÁRA VONATKOZÓ KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK

22. §

(1) A „Nemzeti Civil Alapprogram” előirányzat felhasználására a 3–21. § rendelkezéseit a Nemzeti Civil Alapprogramról szóló 2003. évi L. törvényben (a továbbiakban: NCA tv.), a Nemzeti Civil Alapprogramról szóló 2003. évi L. törvény végrehajtásáról szóló 160/2003.

(X. 7.) Korm. rendeletben (a továbbiakban: Vhr.), illetőleg az e §-ban foglaltak szerinti eltéréssel kell alkalmazni.

(2) Az NCA tv. 5. §-ának (1) bekezdése szerinti kollégium köteles a pályázatokkal kapcsolatos szakmai álláspontját kialakítani és döntési javaslatát a pályázat benyújtási határidejétől számított legkésőbb 90 napon belül elkészíteni.

(3) A kollégiumok döntésének érvényességéhez a kötelezettségvállaló jóváhagyása szükséges. A kollégium döntésének a jóváhagyását a kötelezettségvállaló – a (4) bekezdésben meghatározott kivétellel – nem tagadhatja meg.

(4) A kötelezettségvállaló a kollégium döntésének jóváhagyását jogszabálysértés esetén megtagadja. A kötelezettségvállaló erről a támogatási kérelem elbírálásával érintett kollégium elnökét írásban értesíti, és egyidejűleg intézkedik a döntéssel nem érintett támogatási keretösszeg lekötésének felszabadításáról.

(5) Amennyiben a kedvezményezett a tárgyévét megelőző év költségvetésének terhére kiírt azonos támogatási célú pályázatok alapján támogatásban részesült, a tárgyévi kifizetések megkezdésére az előző évi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás benyújtása és annak kollégium általi elfogadását követően kerülhet sor. Amennyiben egy szervezet az elszámolását beadta, és a kezelő szervezet az elszámolás ellen a beadástól számított 30 napon belül nem emelt kifogást, akkor az újabb támogatás kifizetését nem lehet visszatartani.

(6) A kezelő szervezet a benyújtott elszámolást a beérkezését követő 30 napon belül megvizsgálja. Szabályszerű elszámolás esetén javaslatot tesz az illetékes kollégium felé annak elfogadására vagy – hibás vagy hiányos elszámolás esetén – saját hatáskörben legfeljebb két alkalommal 15-15 napos határidővel hiánypótlásra szólítja fel a pályázót. A kezelő szervezet a hiánypótlás beérkezésétől számított 15 napon belül terjeszti az illetékes kollégium elé az elszámolást és a beszámolót, amelynek elfogadásáról vagy elutasításáról a kollégium dönt.

(7) A jogosulatlanul igénybe vett támogatás esetén a támogatási szerződéstől való elállásra a kötelezettségvállaló a miniszter előzetes jóváhagyásával jogosult.

(8) A szerződés módosításának engedélyezéséről a kedvezményezett írásban benyújtott kérelmére a támogatás odaítéléséről rendelkező kollégium dönt. A jogszabályoknak megfelelő, és a kollégium által engedélyezett szerződésmódosítást a kezelő szervezet készíti elő, melyet a kezelő szervezet ezzel megbízott képviselője ír alá. A kedvezményezett nyilvántartási adataiban bekövetkező változás esetén alakszerű szerződésmódosítás nem szükséges.

(9) A Vhr. 12. §-a (2) bekezdésének *l)* pontja alapján az Alapprogram testületei mellett titkársági feladatot ellátó személyek szakmai teljesítését az érintett testület elnöke igazolja, amelynek alapján a kifizetéseket a kezelő szervezet teljesíti.

*A 16/42 FOGYASZTÓVÉDELMI INTÉZMÉNYEK
RENDSZERES TÁMOGATÁSA ELŐIRÁNYZAT
FELHASZNÁLÁSÁRA VONATKOZÓ KÜLÖNÖS
RENDELKEZÉSEK*

23. §

Az előirányzatból – összhangban a fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény 45. §-ában, valamint a Nemzeti Fogyasztóvédelmi Hatóság által kiszabott egyes bírságok felhasználásáról szóló 336/2007. (XII. 30.) Korm. rendelet 4–5. §-ában foglaltakkal – a fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek pályázati úton vissza nem térítendő támogatásban részesülhetnek. A pályázatokat tárcaközi szakmai bizottság értékeli a pályázat beérkezésétől számított 60 napon belül. A bizottság tagjai:

- a) a miniszter,
 - b) az egészségügyi miniszter,
 - c) a földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter,
 - d) a környezetvédelmi és vízügyi miniszter,
 - e) az oktatási és kulturális miniszter,
 - f) az önkormányzati és területfejlesztési miniszter, valamint
 - g) a pénzügyminiszter
- egy-egy képviselője. A szakmai bizottság elnöke a miniszter képviseletét ellátó személy.

*EGYES SZOCIÁLIS SZOLGÁLTATÁSOK 2008. ÉVI
KIEGÉSZÍTŐ TÁMOGATÁSÁRA VONATKOZÓ
RENDELKEZÉSEK*

24. §

(1) Vissza nem térítendő támogatást igényelhet a Kvtv. 3. számú melléklete kiegészítő szabályainak 5. B) pontja alapján új belépőnek minősülő helyi önkormányzat, többcélú kistérségi társulás, egyházi és nem állami fenntartó az általa fenntartott szolgáltató, intézmény által nyújtott

- a) jelzőrendszeres házi segítségnyújtáshoz,
- b) támogató szolgáltatáshoz,
- c) közösségi ellátásokhoz,
- d) utcai szociális munkához

kapcsolódó normatív állami hozzájárulás kiegészítésére, amelyet az adott szolgáltatás működési kiadásaihoz lehet felhasználni (a továbbiakban: normatíva-kiegészítő támogatás).

(2) Normatíva-kiegészítő támogatást a helyi önkormányzatok társulásairól és együttműködéséről szóló 1997. évi CXXXV. törvény 8. §-a, 9. §-a és 16. §-a szerinti intézményi társulás által fenntartott szolgáltató, intézmény esetén a Kvtv. 3. számú melléklete szerinti normatív hozzájárulásra jogosult székhely önkormányzat (a továbbiakban: intézményi társulás székhelye szerinti önkormányzat) igényelhet.

(3) A normatíva-kiegészítő támogatás igénybevételének feltétele, hogy a pályázó az igénylés alapjául szolgáló szociális szolgáltatások után 2008. évben járó normatív állami hozzájárulásra (a továbbiakban: alapszabvány) jogosult, és azt

a) a helyi önkormányzat, illetve a többcélú kistérségi társulás a Magyar Államkincstár illetékes területi szervénél (a továbbiakban: Igazgatóság) – az Áht. 64. §-a szerint – megigényelte, illetve

b) az egyházi, nem állami fenntartó részére az Igazgatóság – a személyes gondoskodást nyújtó szociális intézmény és a falugondnoki szolgálat működésének engedélyezéséről, továbbá a szociális vállalkozás engedélyezéséről szóló 188/1999. (XII. 16.) Korm. rendelet 21. §-a szerint – jogerős határozatban megállapította.

(4) A megítélhető normatíva-kiegészítő támogatás nem haladhatja meg az alapszabvány megigényelt, illetve megállapított összegét.

25. §

(1) A normatíva-kiegészítő támogatást a Kvtv. XXVI. Szociális és Munkaügyi Minisztérium fejezet, 16. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 48. Szociális célú humánszolgáltatások alcím, 2. Szociális szolgáltatások kiegészítő támogatása jogcímesoporton biztosított – az 1. § c) pontja szerinti előirányzat összegével növelt – előirányzat terhére kell biztosítani. Az 1. § c) pontja szerinti előirányzat összegének fejezetek közötti átcsoportosításáról a miniszter és az önkormányzati és területfejlesztési miniszter megállapodást köt.

(2) Az (1) bekezdés alapján átcsoportosított összeg kizárólag a Kvtv. 5. számú mellékletének 19. pontja szerinti célra használható fel.

26. §

(1) A normatíva-kiegészítő támogatás igénylése pályázat útján történik.

(2) A miniszter által jóváhagyott pályázati felhívást 2008. április 15-éig, a 6. § (1) bekezdésében meghatározottakon túl az Önkormányzati és Területfejlesztési Minisztérium (a továbbiakban: ÖTM), valamint az ESZA Európai Szociális Alap Nemzeti Programirányító Iroda Társadalmi Szolgáltató Közhasznú Társaság (a továbbiakban: ESZA Kht.) honlapján is közzé kell tenni.

27. §

(1) A pályázatokat legkésőbb 2008. július 31-éig, az ESZA Kht.-hoz kell benyújtani.

(2) Az ESZA Kht. a pályázatokat és azok mellékleteit a beérkezést követő 5 munkanapon belül megvizsgálja, és a pályázót szükség esetén – egy alkalommal, legfeljebb 5 munkanapos határidővel – hiánypótlásra hívja fel.

(3) Ha a pályázó a pályázat benyújtására meghatározott határidőt elmulasztja, vagy a hiánypótlási felhívásnak határidőben nem vagy nem megfelelően tesz eleget, a pályázatot az ESZA Kht. a benyújtás, illetve a hiánypótlási határidő leteltét követő 10 munkanapon belül érvénytelennek nyilvánítja. Az érvénytelenné nyilvánításról és az érvénytelenség okáról a pályázót értesíteni kell.

(4) Az érvényes pályázatokat az ESZA Kht. a pályázat benyújtási határidejét, illetve a hiánypótlásra megállapított határidő leteltét követően a 28. § (1) bekezdése szerinti bírálati bizottság részére előkészíti.

(5) Az Igazgatóság az alapszabályával kapcsolatos, pályázatban megadott adatokat az ESZA Kht. által elektronikus formában megküldött lista alapján, a lista megérkezésétől számított 5 munkanapon belül ellenőrzi, és annak eredményéről elektronikus úton értesíti az ESZA Kht.-t.

28. §

(1) A normatíva-kiegészítő támogatás igénylésére beadott pályázatok bírálati bizottsága hat tagból áll,
a) elnökét és egy további tagját a miniszter,
b) egy tagját a pénzügyminiszter,
c) egy tagját az önkormányzati és területfejlesztési miniszter,
d) egy tagját az oktatási és kulturális miniszter,
e) egy tagját az Országos Szociálpolitikai Tanács kéri fel.

(2) A bírálati bizottság az ügyrendjét maga állapítja meg, és azt a miniszter hagyja jóvá.

(3) A bírálati bizottság köteles szakmai érvekkel alátámasztott döntési javaslatát

a) a 2008. május 10-éig benyújtott pályázatok esetén 2008. június 15-éig,
b) a 2008. május 10-e után benyújtott pályázatok esetén 2008. augusztus 31-éig elkészíteni.

29. §

(1) A támogatások odaítéléséről a pályázati bizottság döntési javaslata alapján,

a) a 2008. május 10-éig benyújtott pályázatok esetén 2008. június 30-áig,
b) a 2008. május 10-e után benyújtott pályázatok esetén 2008. szeptember 15-éig a miniszter dönt.

(2) A pályázat elbírálása során az igényeltnél alacsonyabb mértékű támogatás is megítélhető.

(3) A pályázat eredményéről az ESZA Kht. – a döntés meghozatalát követő 5 munkanapon belül – írásban értesíti a pályázókat. Ezzel egyidejűleg a pályázat eredményét a minisztérium, az ÖTM és az ESZA Kht. honlapján közzé kell tenni.

(4) A pályázat elutasítását indokolni kell. Az elutasító döntés megváltoztatására irányuló kérelem érdemi vizsgálat nélkül elutasításra kerül.

(5) A normatíva-kiegészítő támogatásról szóló értesítésben a támogatási szerződés megkötésére határidőt kell tűzni. Érvényét veszti a támogatási döntés, ha a szerződés a támogatásról szóló értesítésben megjelölt határidőn belül a pályázó mulasztásából, vagy neki felróható egyéb okból nem jön létre.

(6) A nyertes pályázóval a támogatási szerződést az ESZA Kht. köti meg.

(7) Az ESZA Kht. a támogatási szerződéssel rendelkező pályázók listáját elektronikus úton megküldi az Igazgatóságnak.

(8) Az ESZA Kht. a támogatás összegét az érvényes támogatási szerződéssel rendelkező pályázóknak két egyenlő részletben,

a) a 2008. május 10-éig benyújtott pályázatok esetén a támogatási szerződés megkötését követő 15 munkanapon belül, illetve 2008. szeptember 15-éig,

b) a 2008. május 10-e után benyújtott pályázatok esetén a támogatási szerződés megkötését követő 15 munkanapon belül, illetve 2009. január 15-éig utalja át.

30. §

(1) A normatíva-kiegészítő támogatás felhasználásról történő elszámolást 2009. március 25-éig az ESZA Kht.-hoz kell benyújtani.

(2) Az Igazgatóság 8 munkanapon belül, elektronikus úton értesíti az ESZA Kht.-t, ha a pályázó az alapszabály teljes összegéről lemond, vagy az Igazgatóság az alapszabályával történő elszámolás, annak felülvizsgálata, illetve az általa lefolytatott ellenőrzés során megállapítja, hogy a pályázó az alapszabályára nem volt jogosult, vagy az egyházi, nem állami fenntartó az alapszabályát nem alapfeladatának ellátására fordította.

(3) Az elszámolást az ESZA Kht. megvizsgálja, és a pályázót szükség esetén – egy alkalommal, legfeljebb 8 munkanapos határidővel – hiánypótlásra hívja fel. Ha a pályázó az elszámolás benyújtására meghatározott határidőt elmulasztja, vagy a hiánypótlási felhívásnak határidőben nem vagy nem megfelelően tesz eleget, az elszámolást az ESZA Kht. elutasítja.

(4) Az elszámolás elfogadásáról és a jogosulatlanul igénybe vett támogatás visszafizetésének elrendeléséről az ESZA Kht. dönt.

(5) A 19. § (2) bekezdésében meghatározottakon túl jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül, ha a pályázó az alapnormatívára nem volt jogosult.

(6) A jogosulatlanul igénybe vett összeg után a pályázó
a) a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű kamatot fizet, ha 2008. október 31-éig

aa) az igénybe vett támogatásról lemond, és

ab) a folyósított támogatást visszafizeti;

b) a jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű kamatot fizet az a) pontban nem említett esetben.

(7) Az elszámolások eredményéről az ESZA Kht. elektronikus úton tájékoztatja az Igazgatóságot.

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

31. §

(1) Ez a rendelet 2008. április 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a szociális és munkaügyi miniszter felügyelete alá tartozó fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásáról szóló 17/2007. (V. 3.) SZMM rendelet hatályát veszti.

Dr. Lamperth Mónika s. k.,
szociális és munkaügyi miniszter

1. számú melléklet a 2/2008. (III. 31.) SZMM rendelethez

Az alábbi kezelő szervezetek a következő fejezeti kezelésű előirányzatok kezelői feladatait látják el:

ESZA Európai Szociális Alap Nemzeti Programirányító Iroda Társadalmi Szolgáltató Kht.

16/17	Képzéssel támogatott közmunkaprogram
16/40	A kábítószer-fogyasztás megelőzésével kapcsolatos feladatok
16/41/3/1	Gyermek- és ifjúsági célú pályázatok, rendezvények, fesztiválok támogatása, multifunkcionális közösségi terek létrehozása, fejlesztése, ifjúsági szálláshelyek fejlesztése, határon túli ifjúsági kapcsolatok fejlesztése
16/42/2	Fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek támogatása
16/41/4/4	Gyermek és Ifjúsági Alapprogram támogatása
16/48/2	Szociális szolgáltatások kiegészítő támogatása
16/52/1	Civil szervezetek, kapcsolódó feladatok támogatása
16/52/2	Nemzeti Civil Alapprogram
16/56/8	Európai Globalizációs Alapból nyújtott támogatások

Magyar Államkincstár

16/92	Hozzájárulás a lakossági energiaköltségekhez
-------	--

2. számú melléklet a 2/2008. (III. 31.) SZMM rendelethez

Az alábbi közreműködő szervezetek a következő fejezeti kezelésű előirányzatok tekintetében jogosultak továbbtámogatás folyósítására:

Foglalkoztatási és Szociális Hivatal

16/61	OÉT, ÁPB-k szakmai programjainak támogatása
-------	---

Összefogás a Budapesti Lakástalanokért és Hajléktalan Emberekért Közalapítvány és a Hajléktalanokért Közalapítvány

16/50	Hajléktalan-ellátás fejlesztése
-------	---------------------------------

ESZA Európai Szociális Alap Nemzeti Programirányító Iroda Társadalmi Szolgáltató Kht. (a pályázati keretek tekintetében)

16/44/1	Szociális alap és szakosított ellátások fejlesztése
16/44/3	Módszertani intézmények és szociális gyámhivatalok támogatása
16/47	Gyermekjóléti és gyermekvédelmi szolgáltatások fejlesztése
16/51/4	Akadálymentesítési program és jelnyelvi tolmácsszolgáltatás támogatása
16/51/5	Roma telepeken élők lakhatási és szociális integrációs programja
16/53/1	Az egyenlő bánásmód és az esélyegyenlőség fejlesztése terén egyes kiemelt feladatok támogatása
16/53/3	Rehabilitációs modellszolgáltatások támogatása
16/55/5	Fogyatékos személyek országos és regionális szervezeteinek támogatása

Magyarországi Cigányokért Közalapítvány

16/51/9	Roma Integráció Évtizede Program végrehajtása
16/54/1	Magyarországi Cigányokért Közalapítvány

Regionális munkaiügyi központok

16/38/1	Megváltozott munkaképességűek foglalkoztatásával összefüggő bértámogatás <i>Magyar Kereskedelmi és Iparkamara</i>
16/42/1	Békéltető testületek támogatása

Fogyatékos Személyek Esélyegyenlőségéért Közalapítvány

16/51/4	Akadálymentesítési program és jelnyelvi tolmácsszolgáltatás támogatása
16/53/3	Rehabilitációs modell-szolgáltatások támogatása

3. számú melléklet a 2/2008. (III. 31.) SZMM rendelethez

A támogatási (program) előleg folyósításával felhasználható fejezeti kezelésű előirányzatok

16	7	2	1	Civil szervezetek és az Anti-diszkriminációs törvény alkalmazása
16	13			Foglalkoztatás és szociálpolitikai információs és tanácsadó szolgáltatások
16	17			Képzéssel támogatott közmunkaprogram
16	41	3	1	Gyermek- és ifjúsági célú pályázatok, rendezvények, fesztiválok támogatása, multifunkcionális közösségi terek létrehozása, fejlesztése, ifjúsági szálláshelyek fejlesztése, határon túli ifjúsági kapcsolatok fejlesztése
16	42	1		Békéltető testületek támogatása
16	42	3		Európai Fogyasztói Központ Magyarország támogatása
16	44	1		Szociális alap és szakosított ellátások fejlesztése
16	44	2		Hálózatfejlesztési központok és szociális képzések, felkészítési feladatok támogatása
16	44	3		Módszertani intézmények és szociális gyámhivatalok támogatása
16	47			Gyermekjóléti és gyermekvédelmi szolgáltatások fejlesztése
16	48	2		Szociális szolgáltatások kiegészítő támogatása
16	50			Hajléktalan ellátás fejlesztése
16	51	2		A társadalmi kirekesztés elleni küzdelem, a társadalmi egyenlőtlenségek csökkentését elősegítő programok támogatása
16	51	3		Országos Fogyatékosügyi Program támogatása
16	51	4		Akadálymentesítési program és jelnyelvi tolmácsszolgáltatás támogatása

16	51	5		Roma telepeken élők lakhatási és szociális integrációs programja
16	51	9		Roma Integráció Évtizede Program végrehajtása
16	52	1		Civil szervezetek, kapcsolódó feladatok támogatása
16	53	1		Az egyenlő bánásmód és az esélyegyenlőség fejlesztése terén egyes kiemelt feladatok támogatása
16	53	3		Rehabilitációs modell-szolgáltatások támogatása
16	58	3		NFT-s fejlesztések előkészítése, projektek kidolgozása

4. számú melléklet a 2/2008. (III. 31.) SZMM rendelethez

Előfinanszírozással felhasználható fejezeti kezelésű előirányzatok

16	40			A kábítószer-fogyasztás megelőzésével kapcsolatos feladatok
16	41	4	4	Gyermek és Ifjúsági Alapprogram támogatása
16	42	2		Fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek támogatása
16	52	2		Nemzeti Civil Alapprogram
16	55	5		Fogyatékos személyek országos és regionális szervezeteinek támogatása

**VI. rész KÖZLEMÉNYEK,
HIRDETMÉNYEK**

A Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatalának közleménye

A Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatala a 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet 73. § (1) bekezdése alapján – az eddig közzétetteken kívül – az alábbi elveszett, megsemmisült gépjármű törzskönyvek sor-számát teszi közzé:

455825G	658722D	879013D	264642A	031379D
699863G	107939A	258934A	847618A	540912A
190130D	676880H	931105D	356645E	764859F
123822E	013789H	813776E	639406E	708677D
908387B	669295E	804259D	031982H	858638E
812630F	634079B	288640C	483273F	911481D
955679E	130394D	625701D	819747F	345760F
275150C	393862F	105892C	324573F	429028F
346600C	189399B	197187B	166140H	166363D
883299F	300995G	913590G	917146D	149008F
658339B	554235H	269341E	185680D	038383G
660995B	386165B	599549A	494942G	426272C
015404D	001259G	304904A	166726H	200814C
280228F	134435E	032726A	948540E	031005A
951997D	878052G	033609B	775496F	640191D
986572C	191083G	768515F	905751D	044949B
162183B	434978E	212201H	366597E	891101B
226652F	905126B	915131D	971452B	998144G
391827G	149025G	560048H	972836H	715119C
241159B	992866G	299333F	346735E	527347G
550597H	487122E	094578B	532001B	651932H
187813G	364164D	601621C	937072C	686628E

924970C	368932E	639438C	620145E	270713E
085477F	745830G	771334H	633472D	367407E
487407E	479341C	926744A	023651E	170059B
818605F	849291D	725148G	517321H	462065E
123835A	209382F	262615E	603880B	761269D
442492G	642410E	324005D	595122C	366711E
123584H	974995A	582413C	303261F	027933A
456672H	524731G	395480F	435184E	674781A
524792E	089863D	151482D	356243E	027489D
430538G	498755C	381071D	995809B	930594E
032712A	050156D	531147A	997322E	769479C
622489B	541491D	012934G	945122E	934671G
442460A	894027C	877778D	058577G	923226B
368226B	677623E	098905D	775345B	652784B
224248B	534164G	038440B	304515B	280167C
983417C	819301B	210424E	301128G	434665F
529357E	698799D	668376E	400588C	503049B
483084H	960900F	718067G	879851H	474393B
432885A	099145D	975912F	352673A	614738D
087067E	632441B	508097G	605399D	511797C
158869G	043148A	029248H	330667E	508809F
236527E	881138G	164686G	677563G	223127C
860456F	730793A	298180D	434512C	708616D
220601G	027841D	480472D	158386B	625252B
641813H	611009A	825926E	486986F	466602D
628022F	472197G	830492C	988796F	798893G
650193F	122912H	615963A	268676H	
468258G	458019G	621838D	414008C	

*Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások
Központi Hivatala*





A Magyar Közlönyt szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével. A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Petrétai József. A szerkesztésért felelős: dr. Tordai Csaba. Budapest V., Kossuth tér 1–3. Kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató. Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., www.mhk.hu. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó a FAMA Rt. közreműködésével.

Telefon: 235-4554, 317-9999, 266-9290/240, 241, 245 mellék.

Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: kozloncentrum@mhk.hu), illetve megrendelhető a kiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746, e-mail: kozlonbolt@mhk.hu) vagy a www.mhk.hu/kozlonbolt internetcímen.

2008. évi éves előfizetési díj: 121 212 Ft. Egy példány ára: 250 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána +8 oldalanként +215 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

08.0958 – Nyomja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert igazgató.



A Magyar Közlönyt szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével. A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Petrétai József. A szerkesztésért felelős: dr. Tordai Csaba. Budapest V., Kossuth tér 1–3. Kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató. Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., www.mhk.hu. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadónál Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668. Előfizetésben terjeszti a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó a FAMA Rt. közreműködésével. Telefon: 235-4554, 317-9999, 266-9290/240, 241, 245 mellék.

Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: kozlonycentrum@mhk.hu), illetve megrendelhető a kiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746, e-mail: kozlonybolt@mhk.hu) vagy a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2008. évi éves előfizetési díj: 121 212 Ft. Egy példány ára: 250 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána +8 oldalanként +215 Ft. A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

08.0958 – Nyomja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert igazgató.